

CAPÍTULO 4

La *Pítica IV* de Píndaro, un estudio

María Inés Saravia

La *Pítica* 4 de Píndaro ha sido dedicada al rey de Cirene, Arcesilao, descendiente de Aristóteles Bato, hijo de Polimnasto, quien colonizó Libia hacia el año 630 a.C. y provenía de la isla de Thera, actual Santorini, en épocas anteriores llamada Kallisti por los fenicios. Arcesilao venció en la carrera de cuadrigas en las competiciones píticas en 462 a. C. Pocos años más tarde entre 460 y 450 fue muerto en un ataque sedicioso. La Oda es la más extensa que haya compuesto el autor –trece tríadas- y, al mismo tiempo, una de las composiciones más atractivas. Junto con la *Pítica* 9 y la 5 describe y relata los orígenes de Cirene en Libia, de modo que lo histórico-legendario se fusiona con el relato mítico, entrado en la expedición de los Argonautas en busca del vello de oro. De las trece tríadas de la Oda, el mito de los Argonautas ocupa ocho de ellas.

Para Farnell (1960, p. 144) el poema no es un epinicio. Si bien tiene un despliegue mítico exuberante, la finalidad de la *performance* busca el perdón del rey en bien de Damófilo, amigo de Píndaro en Tebas. Las fuentes literarias de la composición se hallan en Hesíodo *Teogonía* Libro 3 y *Escolia* de Apolonio de Rodas, II.181. La Métrica es en versos dáctilo-epitritos.

Texto⁴⁴

ΑΡΚΕΣΙΛΑ, ΚΥΡΗΝΑΙΩ, ΑΡΜΑΤΙ

A

- 1 σάμερον μὲν χρή σε παρ' ἀνδρὶ φίλῳ
- 2 στᾶμεν, εὐΐππου βασιλῆϊ Κυράνας, ὄφρα κωμάζοντι σὺν Ἀρκεσίλῃ,
- 3 Μοῖσα, Λατοῖδαισιν ὀφειλόμενον Πυθῶνί τ' αὖξῆς οὔρον ὕμνων,

⁴⁴ La edición corresponde a Gildersleeve (1885), recuperado de <http://www.perseus.tufts.edu/>

- 4 ἔνθα ποτὲ χρυσέων Διὸς αἰητῶν πάρεδρος,
 5 οὐκ ἀποδάμου Ἀπόλλωνος τυχόντος, [5]
 6 χρῆσεν οἰκιστῆρα Βάπτον καρποφόρου Λιβύας, ἱερὰν
 7 νᾶσον ὡς ἤδη λιπῶν κτίσσειεν εὐάρματον
 8 πόλιν ἐν ἄργεννόνεντι μαστῶ,

A'

- 9 καὶ τὸ Μηδείας ἔπος ἀγκομίσαι
 10 ἐβδόμα καὶ σὺν δεκάτῃ γενεᾷ Θήραιον, Αἰήτα τό ποτε ζαμενῆς [10]
 11 παῖς ἀπέπνευσ' ἀθανάτου στόματος, δέσποινα Κόλχων. εἶπε δ' οὕτως
 12 ἡμιθέοισιν Ἰάσονος αἰχματᾶο ναύταις:
 13 ἕκκλυτε, παῖδες ὑπερθύμων τε φωτῶν καὶ θεῶν:
 14 φαμί γὰρ τᾶσδ' ἐξ ἀλιπλάκτου ποτὲ γᾶς Ἐπάφοιο κόραν
 15 ἀστέων ρίζαν φυτεύσεσθαι μελησιμβρότων [15]
 16 Διὸς ἐν Ἄμμωνος θεμέλοις.

Erodo A

- 17 ἀντὶ δελφίνων δ' ἐλαχυπτερύγων ἵππους ἀμείψαντες θοάς,
 18 ἀνία τ' ἀντ' ἔρετμῶν δίφρους τε νωμάσοισιν ἀελλόποδας.
 19 κεῖνος ὄρνις ἐκτελευτάσει μεγαλᾶν πολίων
 20 ματρόπολιν Θήραν γενέσθαι, τόν ποτε Τριτωνίδος ἐν προχοαῖς [20]
 21 λίμνας θεῶ ἀνέρι εἰδομένῳ γαῖαν διδόντι
 22 ξείνια πρῶραθεν Εὐφάμος καταβάς
 23 δέξατ': αἴσιον δ' ἐπὶ οἱ Κρονίων Ζεὺς πατὴρ ἔκλαγξε βροντάν:

B

- 24 ἀνίκ' ἄγκυραν ποτὶ χαλκόγενυν
- 25 ναὶ κρημνάντων ἐπέτοσσε, θοᾶς Ἄργοῦς χαλινόν. δώδεκα δὲ πρότερον **[25]**
- 26 ἀμέρας ἐξ Ὠκεανοῦ φέρομεν νώτων ὕπερ γαίας ἐρήμων
- 27 εἰνάλιον δόρυ, μήδεσιν ἀνσπάσσαντες ἀμοῖς.
- 28 τουτάκι δ' οἰοπόλος δαίμων ἐπήλθεν, φαιδίμαν
- 29 ἀνδρὸς αἰδοίου πρόσοψιν θηκόμενος: φιλίω δ' ἐπέων
- 30 ἄρχετο, ξεῖνοις ἄτ' ἐλθόντεσσιν εὐεργέται **[30]**
- 31 δεῖπν' ἐπαγγέλλοντι πρῶτον.

B'

- 32 ἀλλὰ γὰρ νόστου πρόφασις γλυκεροῦ
- 33 κώλυεν μείναι. φάτο δ' Εὐρύπυλος Γαιαόχου παῖς ἀφθίτου Ἐννοσίδα
- 34 ἔμμεναι: γίγνωσκε δ' ἐπειγομένους: ἂν δ' εὐθύς ἀρπάξαις ἀρούρας
- 35 δεξιτερᾷ προτυχὸν ξένιον μάστευσε δοῦναι. **[35]**
- 36 οὐδ' ἀπίθησέ νιν, ἀλλ' ἦρως ἐπ' ἀκταῖσιν θορῶν
- 37 χειρὶ οἱ χεῖρ' ἀντερείσαις δέξατο βώλακα δαιμονίαν.
- 38 πεύθομαι δ' αὐτὰν κατακλυσθεῖσαν ἐκ δούρατος
- 39 ἐναλίαν βᾶμεν σὺν ἄλμα

Erodo B

- 40 ἐσπέρας, ὑγρῶ πελάγει σπομέναν. ἦ μάν νιν ὠτρυνον θαμὰ **[40]**
- 41 λυσιπόνους θεραπόντεσσιν φυλάξαι: τῶν δ' ἐλάθοντο φρένες:
- 42 καί νυν ἐν τᾷδ' ἀφθιτον νάσω κέχυται Λιβύας
- 43 εὐρυχόρου σπέρμα πρὶν ὥρας: εἰ γὰρ οἴκοι νιν βάλε πὰρ χθόνιον

- 44 Ἴδιᾶ στόμα, Ταίναρον εἰς ἱερὰν Εὐφάμος ἐλθών,
 45 υἱὸς ἱππάρχου Ποσειδάωνος ἄναξ, [45]
 46 τὸν ποτ' Εὐρώπᾳ Τιτυοῦ θυγάτηρ τίκτη Καφισοῦ παρ' ὄχθαις:

G

- 47 τετράτων παίδων κ' ἐπιγίνομένων
 48 αἶμά οἱ κείναν λάβε σὺν Δαναοῖς εὐρεῖαν ἄπειρον. τότε γὰρ μεγάλας
 49 ἐξανίστανται Λακεδαίμονος Ἀργεῖου τε κόλπου καὶ Μυκηναῖν.
 50 νῦν γε μὲν ἀλλοδαπᾶν κριτὸν εὐρήσει γυναικῶν [50]
 51 ἐν λέχεσιν γένος, οἳ κεν τάνδε σὺν τιμᾷ θεῶν
 52 νᾶσον ἐλθόντες τέκωνται φῶτα κελαινεφέων πεδίων
 53 δεσπότην: τὸν μὲν πολυχρύσῳ ποτ' ἐν δώματι
 54 Φοῖβος ἀμνάσει θέμισσιν

G'

- 55 Πύθειον ναὸν καταβάντα χρόνῳ [55]
 56 ὑστέρω, νάεσσι πολεῖς ἀγαγὲν Νεῖλοιο πρὸς πῖον τέμενος Κρονίδα.'
 57 ἧ ῥα Μηδεῖας ἐπέων σίχες. ἔπταξαν δ' ἀκίνητοι σιωπᾷ
 58 ἦρωες ἀντίθεοι πυκινὰν μῆτιν κλύοντες.
 59 ὦ μάκαρ υἱὲ Πολυμνάστου, σὲ δ' ἐν τούτῳ λόγῳ
 60 χρησμὸς ὥρθωσεν μελίσσας Δελφίδος αὐτομάτῳ κελάδῳ: [60]
 61 ἅ σε χαίρειν ἔς τρις αὐδάσαισα πεπρωμένον
 62 βασιλέ' ἄμφανεον Κυράνα,

Erodo G

63 δυσθρόου φωνᾶς ἀνακρινόμενον ποιναὶ τίς ἔσται πρὸς θεῶν.

64 ἦ μάλα δὴ μετὰ καὶ νῦν, ὥστε φοινικανθέμου ἦρος ἀκμᾶ,

65 παισὶ τούτοις ὄγδοον θάλλει μέρος Ἀρκεσίλας; [65]

66 τῷ μὲν Ἀπόλλων ἅ τε Πυθῶ κῦδος ἐξ ἀμφικτιόνων ἔπορεν

67 ἵπποδρομίας. ἀπὸ δ' αὐτὸν ἐγὼ Μοῖσαισι δώσω

68 καὶ τὸ πάγχρυσον νάκος κριοῦ: μετὰ γὰρ

69 κείνο πλευσάντων Μινυᾶν, θεόπομποὶ σφισιν τιμαὶ φύτευθεν.

D

70 τίς γὰρ ἀρχὰ δέξατο ναυτιλίας; [70]

71 τίς δὲ κίνδυνος κρατεροῖς ἀδάμαντος δῆσεν ἄλοις; θέσφατον ἦν Πελίαν

72 ἐξ ἀγαυῶν Αἰολιδᾶν θανέμεν χεῖρεσσιν ἢ βουλαῖς ἀκάμπτοις.

73 ἦλθε δὲ οἱ κρυόεν πικινῶ μάντευμα θυμῶ,

74 πὰρ μέσον ὄμφαλὸν εὐδένδροιο ῥηθὲν ματέρος:

75 τὸν μονοκρήπιδα πάντως ἐν φυλακᾷ σχεθέμεν μεγάλα, [75]

76 εὔτ' ἂν αἰπεινῶν ἀπὸ σταθμῶν ἐς εὐδείελον

77 χθόνα μόλη κλειτᾶς Ἴωλκοῦ,

D'

78 ξεῖνος αἴτ' ὦν ἀστός. ὁ δ' ἄρα χρόνῳ

79 ἵκετ' αἰχμαῖσιν διδύμαισιν ἀνήρ ἔκπαγλος: ἐσθὰς δ' ἀμφοτέρα νιν ἔχεν,

80 ἅ τε Μαγνήτων ἐπιχώριος ἀρμόζοισα θαητοῖσι γυίοις, [80]

81 ἀμφὶ δὲ παρδαλέα στέγετο φρίσσοντας ὄμβρους:

- 82 οὐδὲ κομᾶν πλόκαμοι κερθέντες ὥχοντ' ἀγλαοί,
 83 ἀλλ' ἅπαν νῶτον καταίθυσσον. τάχα δ' εὐθύς ἰὼν σφετέρας
 84 ἐστάθη γνώμας ἀταρμύκτοιο πειρώμενος
 85 ἐν ἀγορᾷ πλήθοντος ὄχλου. [85]

Epodo D

- 86 τὸν μὲν οὐ γίγνωσκον: ὀπιζομένων δ' ἔμπας τις εἶπεν καὶ τόδε:
 87 'οὔτι που οὔτος Ἀπόλλων, οὐδὲ μὲν χαλκάρματός ἐστι πόσις
 88 Ἀφροδίτας: ἐν δὲ Νάξῳ φαντὶ θανεῖν λιπαρᾷ
 89 Ἴφιμεδείας παῖδας, ἾΩτον καὶ σέ, τολμαίεις Ἐφιάλτα ἄναξ.
 90 καὶ μὲν Τιτυὸν βέλος Ἄρτέμιδος θήρευσε κραιπνόν [90]
 91 ἐξ ἀνικάτου φαρέτρας ὀρνύμενον,
 92 ὄφρα τις τᾶν ἐν δυνατῷ φιλοτάτων ἐπιψαύειν ἔραται.'

E

- 93 τοὶ μὲν ἀλλάλοισιν ἀμειβόμενοι
 94 γάρυον τοιαῦτ': ἀνὰ δ' ἡμίνοις ξεστᾶ τ' ἀπήνη προτροπάδαν Πελίας
 95 ἴκετο σπεύδων: τάφε δ' αὐτίκα παπτάναις ἀρίγνωτον πέδιλον [95]
 96 δεξιτερῷ μόνον ἀμφὶ ποδὶ. κλέπτων δὲ θυμῷ
 97 δεῖμα προσέννεπε: 'ποῖαν γαῖαν, ὦ ξεῖν', εὐχεται
 98 πατρίδ' ἔμμεν; καὶ τίς ἀνθρώπων σε χαμαιγενέων πολιᾶς
 99 ἐξανήκεν γαστρός; ἐχθίστοισι μὴ ψεύδεσιν
 100 αταμιάναις εἶπε γένναν.' [100]

Ε'

- 101 τὸν δὲ θαρσῆσαις ἀγανοῖσι λόγοις
- 102 ὧδ' ἀμείφθη: 'φαμί διδασκαλίαν Χείρωνος οἴσειν. ἀντρόθε γὰρ νέομαι
- 103 πὰρ Χαρικλοῦς καὶ Φιλύρας, ἴνα Κενταύρου με κοῦραι θρέψαν ἀγναί.
- 104 εἴκοσι δ' ἐκτελέσαις ἐνιαυτοὺς οὔτε ἔργον
- 105 οὔτ' ἔπος ἐντράπελον κείνοισιν εἰπῶν ἰκόμαν **[105]**
- 106 οἴκαδ', ἀρχαίαν κομίζων πατρὸς ἐμοῦ βασιλευομένην
- 107 οὐ κατ' αἴσαν, τάν ποτε Ζεὺς ὤπασεν λαγέτα
- 108 Αἰόλω καὶ παισί, τιμάν.

Ερῶδο Ε

- 109 πεύθομαι γάρ νιν Πελίαν ἄθεμιν λευκαῖς πιθήσαντα φρασὶν
- 110 ἀμετέρων ἀποσυλᾶσαι βιαίως ἀρχεδικᾶν τοκέων: **[110]**
- 111 τοί μ', ἐπεὶ πάμπρωτον εἶδον φέγγος, ὑπερφιάλου
- 112 ἀγεμόνος δείσαντες ὕβριν, κᾶδος ὠσεῖτε φθιμένου δνοφερὸν
- 113 ἐν δώμασι θηκάμενοι, μίγα κωκυτῶ γυναικῶν
- 114 κρύβδα πέμπτον σπαργάνοις ἐν πορφυρέοις,
- 115 νυκτὶ κοινάσαντες ὀδόν, Κρονίδα δὲ τράφεν Χείρωνι δῶκαν. **[115]**

Ζ

- 116 ἀλλὰ τούτων μὲν κεφάλαια λόγων
- 117 ἴστε. λευκίππων δὲ δόμους πατέρων, κεδνοὶ πολῖται, φράσσατέ μοι σαφέως:
- 118 Αἴσωνος γὰρ παῖς ἐπιχώριος οὐ ξείναν ἰκάνω γαῖαν ἄλλων.
- 119 Φῆρ δὲ με θεῖος Ἰάσωνα κικλήσκων προσηύδα.'

- 120 ὡς φάτο. τὸν μὲν ἐσελθόντ' ἔγγνον ὀφθαλμοὶ πατρός. [120]
- 121 ἐκ δ' ἄρ' αὐτοῦ πομφόλυξαν δάκρυα γηραλέων γλεφάρων,
- 122 ἂν περὶ ψυχὰν ἐπεὶ γάθησεν ἐξαίρετον
- 123 γόνον ἰδὼν κάλλιστον ἀνδρῶν.

Z'

- 124 καὶ κασίγνητοὶ σφισιν ἀμφοτέροισι
- 125 ἦλυθον κείνου γε κατὰ κλέος: ἐγγὺς μὲν Φέρης κράναν Ὑπερῆδα λιπῶν, [125]
- 126 ἐκ δὲ Μεσσάνας Ἄμυθάν: ταχέως δ' Ἄδματος Ἴκεν καὶ Μέλαμπος,
- 127 εὐμενέοντες ἀνεψιόν. ἐν δαιτὸς δὲ μοίρα
- 128 μιλίχοισι λόγοις αὐτοῦς Ἰάσων δέγμενος,
- 129 ξείνι' ἀρμόζοντα τεύχων, πᾶσαν ἐυφροσύναν τάνυεν,
- 130 ἀθρόαις πέντε δραπῶν νύκτεσσιν ἓν θ' ἀμέραις [130]
- 131 ἱερὸν εὐζοίας ἄωτον.

Epodo Z

- 132 ἀλλ' ἐν ἑκτα πάντα, λόγον θέμενος σπουδαῖον, ἐξ ἀρχᾶς ἀνήρ
- 133 συγγενέσιν παρεκοινᾶθ': οἱ δ' ἐπέσποντ': αἴψα δ' ἀπὸ κλισιάων
- 134 ὤρτο σὺν κείνοισι. καὶ ῥ' ἦλθον Πελία μέγαρον:
- 135 ἐσσύμενοι δ' εἴσω κατέσταν. τῶν δ' ἀκούσας αὐτὸς ὑπαντίασεν [135]
- 136 Τυροῦς ἐρασιπλοκάμου γενεά: πραῦν δ' Ἰάσων
- 137 μαλθακᾶ φωνᾶ ποτιστάζων ὄαρον
- 138 βάλλετο κρηπίδα σοφῶν ἐπέων: 'παῖ Ποσειδᾶνος Πετραίου,

H

139 ἐντὶ μὲν θανατῶν φρένες ὠκύτεραι

140 κέρδος αἰνήσαι πρὸ δίκας δόλιον, τραχεῖαν ἐρπόντων πρὸς ἐπιβδαν ὄμως: **[140]**

141 ἀλλ' ἐμὲ χρῆ καὶ σὲ θεμισσαμένους ὀργὰς ὑφαίνειν λοιπὸν ὄλβον.

142 εἰδότει τοι ἐρέω: μία βοῦς Κρηθεῖ τε μάτηρ

143 καὶ θρασυμήδει Σαλμωνεῖ: τρίταισιν δ' ἐν γοναῖς

144 ἄμμες αὖ κείνων φυτευθέντες σθένος ἀελίου χρύσειον

145 λεύσσομεν. Μοῖραι δ' ἀφίσταντ', εἴ τις ἔχθρα πέλει **[145]**

146 ὁμογόνους, αἰδῶ καλύψαι.

H'

147 οὐ πρέπει νῶν χαλκοτόροις ξίφεσιν

148 οὐδ' ἀκόντεσσιν μεγάλην προγόνων τιμὰν δάσασθαι. μῆλά τε γάρ τοι ἐγὼ

149 καὶ βοῶν ξανθὰς ἀγέλας ἀφήμ' ἀγρούς τε πάντας, τοὺς ἀπούραις

150 ἀμετέρων τοκέων νέμειαι, πλοῦτον πιαίνων: **[150]**

151 οὐ με πονεῖ τεδὸν οἶκον ταῦτα πορσύνοντ' ἄγαν:

152 ἀλλὰ καὶ σκάπτον μόναρχον καὶ θρόνος, ὃ ποτε Κρηθεΐδας

153 ἐγκαθίζων ἵππότηταις εὐθύνε λαοῖς δίκας,

154 τὰ μὲν ἄνευ ξυνᾶς ἀνίας

Erodo H

155 λῦσον ἄμμιν, μὴ τι νεώτερον ἐξ αὐτῶν ἀναστάη κακόν.' **[155]**

156 ὡς ἄρ' ἔειπεν. ἀκᾶ δ' ἀνταγόρευσεν καὶ Πελίας: ἔσομαι

157 τοῖος: ἀλλ' ἤδη με γηραιὸν μέρος ἀλικίας

158 ἀμφιπολεῖ: σὸν δ' ἄνθος ἤβας ἄρτι κυμαίνει: δύνασαι δ' ἀφελεῖν

159 μᾶνιν χθονίων. κέλεται γὰρ ἔαν ψυχὰν κομίζαι

160 Φρίξος ἔλθοντας πρὸς Αἰήτα θαλάμους,

[160]

161 δέρμα τε κριοῦ βαθύμαλλον ἄγειν, τῷ ποτ' ἐκ πόντου σαώθη

ΤΗ

162 τε ματρυιᾶς ἀθέων βελέων.

163 ταῦτά μοι θαυμαστός ὄνειρος ἰὼν φωνεῖ. μεμάντευμαι δ' ἐπὶ Κασταλία,

164 μετάλλατόν τι. καὶ ὡς τάχος ὀτρύνει με τεύχειν ναὶ πομπάν.

165 τοῦτον ἄεθλον ἐκὼν τέλεσον: καὶ τοι μοναρχεῖν

[165]

166 καὶ βασιλευμέν ὄμνυμι προήσειν. καρτερός

167 ὄρκος ἄμμιν μάρτυς ἔστω Ζεὺς ὁ γενέθλιος ἀμφοτέροις.'

168 σύνθεσιν ταύταν ἐπαινήσαντες οἱ μὲν κρίθεν:

169 ἀτὰρ Ἴάσων αὐτὸς ἦδη

Τη'

170 ὤρνυεν κάρυκας ἐόντα πλόον

[170]

171 φαινέμεν παντᾶ. τάχα δὲ Κρονίδαο Ζηνὸς υἱοὶ τρεῖς ἀκαμαντομάχαι

172 ἦλθον Ἀλκμήνας θ' ἐλικοβλεφάρου Λήδας τε, δοιοὶ δ' ὑψιχαῖται

173 ἀνέρες, Ἐννοσίδα γένος, αἰδεσθέντες ἀλκάν,

174 ἔκ τε Πύλου καὶ ἀπ' ἄκρας Ταινάρου: τῶν μὲν κλέος

175 ἐσλὸν Εὐφάμου τ' ἐκράνθη σὸν τε, Περικλύμεν' εὐρυβία.

[175]

176 ἐξ Ἀπόλλωνος δὲ φορμικτὰς ἀοιδᾶν πατήρ

177 ἔμολεν, εὐαῖνητος, Ὀρφεύς.

178 πέμπτε δ' Ἑρμᾶς χρυσόραπις διδύμους υἱοὺς ἐπ' ἄτρυτον πόνον,

Εποδο ΤΗ

179 τὸν μὲν Ἐχίονα, κεχλάδοντας ἦβα, τὸν δ' Ἔρυτον. ταχέες

180 ἀμφὶ Παγγαίου θεμέθλοισ ναιετάοντες ἔβαν:

[180]

181 καὶ γὰρ ἐκὼν θυμῷ γελανεῖ θᾶσσον ἔντυεν βασιλεὺς ἀνέμων

182 Ζήτην Κάλαιν τε πατὴρ Βορέας, ἄνδρας πτεροῖσιν

183 νῶτα πεφρίκοντας ἄμφω πορφυρέοις.

184 τὸν δὲ παμπειθῆ γλυκὺν ἡμιθέοισιν πόθον ἔνδαιεν Ἥρα

Ι

185 ναὸς Ἀργοῦς, μὴ τινα λειπόμενον

[185]

186 τὰν ἀκίνδυνον παρὰ ματρὶ μένειν αἰῶνα πέσσοντ', ἀλλ' ἐπὶ καὶ θανάτῳ

187 φάρμακον κάλλιστον ἕως ἀρετᾶς ἄλιξιν εὐρέσθαι σὺν ἄλλοις.

188 ἐς δ' Ἰαωλκὸν ἐπεὶ κατέβα ναυτᾶν ἄωτος,

189 λέξατο πάντας ἐπαινῆσαις Ἰάσων. καὶ ῥά οἱ

190 μάντις ὀρνίχεσσι καὶ κλάροισι θεοπροπέων ἱεροῖς

[190]

191 Μόψος ἄμβασε στρατὸν πρόφρων. ἐπεὶ δ' ἐμβόλου

192 κρέμασαν ἀγκύρας ὑπερθεν,

Ι'

193 χρυσέαν χεῖρεσσι λαβῶν φιάλαν

194 ἀρχὸς ἐν πρύμνῃ πατέρ' Οὐραनिδᾶν ἐγχεικέραυνον Ζῆνα, καὶ ὠκυπόρους

195 κυμάτων ῥιπὰς ἀνέμων τ' ἐκάλει, νύκτας τε καὶ πόντου κελεύθους

[195]

196 ἅματά τ' εὐφρονα καὶ φιλίαν νόστοιο μοῖραν:

197 ἐκ νεφέων δὲ οἱ ἀντάϋσε βροντᾶς αἴσιον

198 φθέγμα: λαμπραὶ δ' ἦλθον ἀκτῖνες στεροπαῖς ἀπορηγνύμεναι:

199 ἀμπνοᾶν δ' ἥρωες ἔστασαν θεοῦ σάμασιν

200 πιθόμενοι: κάρυξε δ' αὐτοῖς

[200]

Εροδο I

201 ἐμβαλεῖν κώπαισι τερασκόπος ἀδείας ἐνίπτων ἐλπίδας:

202 εἰρεσία δ' ὑπεχώρησεν ταχειᾶν ἐκ παλαμᾶν ἄκορος.

203 σὺν Νότου δ' αὔραις ἐπ' Ἀξείνου στόμα πεμπόμενοι

204 ἤλυθον: ἐνθ' ἀγνὸν Ποσειδάωνος ἔσσαντ' εἰναλίου τέμενος,

205 φοίνισσα δὲ Θρηϊκίων ἀγέλα ταύρων ὑπᾶρχεν

[205]

206 καὶ νεόκτιστον λίθων βωμοῖο θέναρ.

207 ἐς δὲ κίνδυνον βαθὺν ἰέμενοι δεσπότην λίσσοντο ναῶν,

Κ

208 συνδρόμων κινηθμὸν ἀμαιμάκετον

209 ἐκφυγεῖν πετρᾶν. δίδυμαι γὰρ ἔσαν ζωαί, κυλινδέσκοντό τε κραιπνότεραι

210 ἢ βαρυγδούπων ἀνέμων στίχες: ἀλλ' ἤδη τελευτὰν κείνος αὐταῖς

[210]

211 ἡμιθέων πλόος ἄγαγεν. ἐς Φᾶσιν δ' ἔπειτεν

212 ἤλυθον: ἐνθα κελαινώπεσσι Κόλχοισιν βίαν

213 μῖξαν Αἰήτα παρ' αὐτῷ. πότνια δ' ὀξυτάτων βελέων

214 ποικίλαν ἴγγα τετράκναμον Οὐλυμπόθεν

215 ἐν ἀλύτῳ ζεύξαισα κύκλω

[215]

Κ'

216 μαινάδ' ὄρνιν Κυπρογένεια φέρειν

217 πρῶτον ἀνθρώποισι, λιτάς τ' ἐπαιδίδασ ἐκδιδάσκησεν σοφὸν Αἰσονίδα:

218 ὄφρα Μηδεΐας τοκέων ἀφέλοιτ' αἰδῶ, ποθεινὰ δ' Ἑλλάς αὐτὰν

219 ἐν φρασί καιομέναν δονέοι μάστιγι Πειθοῦς.

220 καὶ τάχα πείρατ' ἀέθλων δείκνυεν πατρῶϊων:

[220]

221 σὺν δ' ἐλαίῳ φαρμακώσασ' ἀντίτομα στερεᾶν ὀδυνᾶν

222 δῶκε χρίεσθαι. καταΐνησαν τε κοινὸν γάμον

223 γλυκὺν ἐν ἀλλάλοισι μῖξαι.

Ερῶδο Κ

224 ἀλλ' ὅτ' Αἰήτας ἀδαμάντινον ἐν μέσσοις ἄροτρον σκίμψατο

225 καὶ βόας, οἱ φλόγ' ἀπὸ ξανθᾶν γενύων πνέον καιομένοιο πυρός,

[225]

226 χαλκείαις δ' ὀπλαῖς ἀράσσεσκον χθόν' ἀμειβόμενοι,

227 τοὺς ἀγαγῶν ζεύγλα πέλασσαν μοῦνος. ὀρθὰς δ' αὐλακας ἐντανύσαις

228 ἤλαυν', ἀνὰ βωλακίας δ' ὀρόγυιαν σχίζε νῶτον

229 γᾶς. ἔειπεν δ' ὦδε: 'τοῦτ' ἔργον βασιλεύς,

230 ὅστις ἄρχει ναός, ἐμοὶ τελέσαις ἄφθιτον στρωμνὰν ἀγέσθω,

[230]

L

231 κῶας αἰγλᾶεν χρυσέῳ θυσάνῳ.'

232 ὡς ἄρ' αὐδάσαντος ἀπὸ κροκόεν ρίψαις Ἰάσων εἶμα θεῶ πίσιονος

233 εἶχετ' ἔργου: πῦρ δέ νιν οὐκ ἐόλει παμφαρμάκου ξείνας ἐφετμαῖς.

234 σπασσάμενος δ' ἄροτρον, βοέους δήσαις ἀνάγκας

235 ἐντεσιν αὐχένας ἐμβάλλων τ' ἐριπλεύρῳ φυᾷ

[235]

236 κέντρον αἰανὲς βιατὰς ἐξεπόνησ' ἐπιτακτὸν ἀνήρ

237 μέτρον. ἴϋξεν δ' ἀφωνήτῳ περ ἔμπας ἄχει

238 δύνασιν Αἰήτας ἀγασθεῖς.

L'

- 239 πρὸς δ' ἑταῖροι καρτερὸν ἄνδρα φίλας
- 240 ὤρεγον χεῖρας, στεφάνοισί τέ νιν ποίας ἔρεπτον, μειλιχίοις τε λόγοις **[240]**
- 241 ἀγαπάζοντ'. αὐτίκα δ' Ἁελίου θαυμαστός υἱὸς δέρμα λαμπρὸν
- 242 ἔννεπεν, ἔνθα νιν ἐκτάνυσαν Φρίξου μάχαιραι:
- 243 ἤλπετο δ' οὐκέτι οἱ κείνόν γε πράξεσθαι πόνον.
- 244 κείτο γὰρ λόχημα, δράκοντος δ' εἶχετο λαβροτατᾶν γενύων,
- 245 ὃς πάχει μάκει τε πεντηκόντορον ναῦν κράτει, **[245]**
- 246 τέλεσαν ἂν πλαγαῖ σιδάρου.

Epodo L

- 247 μακρὰ μοι νεῖσθαι κατ' ἀμαξιτόν: ὥρα γὰρ συνάπτει: καί τινα
- 248 οἴμον ἴσαμι βραχύν: πολλοῖσι δ' ἄγημαι σοφίας ἐτέροις.
- 249 κτεῖνε μὲν γλαυκῶπα τέχναις ποικιλόνωτον ὄφιν,
- 250 ὧ Ἄρκεσίλα, κλέψεν τε Μήδειαν σὺν αὐτᾶ, τὰν Πελῖασ φόνον: **[250]**
- 251 ἔν τ' Ὠκεανοῦ πελάγεσσι μίγεν πόντῳ τ' ἐρυθρῶ
- 252 Λαμνιᾶν τ' ἔθνει γυναικῶν ἀνδροφόνων:
- 253 ἔνθα καὶ γυῖων ἀέθλοις ἐπέδειξαν κρίσιν ἐσθᾶτος ἀμφίς,

M

- 254 καὶ συνεύνασθεν. καὶ ἐν ἄλλοδαπαῖς
- 255 σπέρμ' ἀρούραις τουτάκις ὑμετέρας ἀκτίνος ὄλβου δέξατο μοιρίδιον **[255]**
- 256 ἄμαρ ἢ νύκτες. τόθι γὰρ γένος Εὐφάμου φυτευθὲν λοιπὸν αἶει
- 257 τέλλετο: καὶ Λακεδαιμονίων μιχθέντες ἀνδρῶν

258 ἦθεσι τάν ποτε Καλλίσταν ἀπώκησαν χρόνω

259 νᾶσον: ἔνθεν δ' ὕμμι Λατοίδας ἔπορεν Λιβύας πεδῖον

260 σὺν θεῶν τιμαῖς ὀφέλλειν, ἄστου χρυσοθρόνου

[260]

261 διανέμειν θεῖον Κυράνας

M'

262 ὀρθόβουλον μῆτιν ἐφευρομένοις.

263 γνῶθι νῦν τὰν Οἰδιπόδα σοφίαν. εἰ γάρ τις ὄζους ὄξυτόμω πελέκει

264 ἐξερείψειεν μεγάλας δρυός, αἰσχύνοι δέ οἱ θαητὸν εἶδος:

265 καὶ φθινόκαρπος ἐοῖσα διδοῖ ψᾶφον περ' αὐτᾶς,

[265]

266 εἴ ποτε χειμέριον πῦρ ἐξίκηται λοίσθιον:

267 ἢ σὺν ὀρθαῖς κίονεσσιν δεσποσύναισιν ἐρειδομένα

268 μόχθον ἄλλοις ἀμφέπει δύστανον ἐν τείχεσιν,

269 ἐὸν ἐρημώσασα χῶρον.

Erodo M

270 ἐσσι δ' ἰατῆρ ἐπικαιρότατος, Παιάν τέ σοι τιμᾶ φάος:

[270]

271 χρῆ μαλακὰν χέρα προσβάλλοντα τρώμαν ἔλκεος ἀμφιπολεῖν.

272 ῥάδιον μὲν γὰρ πόλιν σεῖσαι καὶ ἀφαιροτέροις:

273 ἀλλ' ἐπὶ χώρας αὖτις ἔσσαι δυσπαλὲς δὴ γίνεται, ἐξαπίνας

274 εἰ μὴ θεὸς ἀγεμόνεσσι κυβερνατῆρ γένηται.

275 τὶν δὲ τούτων ἐξυφαίνονται χάριτες.

[275]

276 τλαῖθι τᾶς εὐδαίμονος ἀμφὶ Κυράνας θέμεν σπουδὰν ἅπασαν.

N

277 τῶν δ' Ὀμήρου καὶ τόδε συνθέμενος

278 ῥῆμα πόρσυν': ἄγγελον ἐσλὸν ἔφα τιμὰν μεγίσταν πράγματι παντὶ φέρειν:

279 αὖξεται καὶ Μοῖσα δι' ἀγγελίας ὀρθᾶς. ἐπέγνω μὲν Κυράνα

280 καὶ τὸ κλεεννότατον μέγαρον Βάπτου δικαῖαν **[280]**

281 Δαμοφίλου πραπίδων. κείνος γὰρ ἐν παισὶν νέος,

282 ἐν δὲ βουλαῖς πρέσβυς ἐγκύρσαις ἑκατονταετῆ βιοτᾶ,

283 ὀρφανίζει μὲν κακὰν γλῶσσαν φαεννᾶς ὀπός,

284 ἔμαθε δ' ὑβρίζοντα μισεῖν,

N'

285 οὐκ ἐρίζων ἀντία τοῖς ἀγαθοῖς, **[285]**

286 οὐδὲ μακύνων τέλος οὐδέν. ὁ γὰρ καιρὸς πρὸς ἀνθρώπων βραχὺ μέτρον ἔχει.

287 εὖ νιν ἔγνωκεν: θεράπων δέ οἱ, οὐ δράστας ὀπαδεῖ. φαντὶ δ' ἔμμεν

288 τοῦτ' ἀνιαρότατον, καλὰ γινώσκοντ' ἀνάγκη

289 ἐκτὸς ἔχειν πόδα. καὶ μὰν κείνος Ἴατλας οὐρανῶ

290 προσπαλαίει νῦν γε πατρῶας ἀπὸ γᾶς ἀπὸ τε κτεάνων: **[290]**

291 λῦσε δὲ Ζεὺς ἄφθιτος Τιτᾶνας. ἐν δὲ χρόνῳ

292 μεταβολαὶ λήξαντος οὔρου

Epodo N

293 ἰστίων. ἀλλ' εὔχεται οὐλομένην νοῦσον διαντλήσαις ποτὲ

294 οἶκον ἰδεῖν, ἐπ' Ἀπόλλωνός τε κράνα συμποσίας ἐφέπων

295 θυμὸν ἐκδόσθαι πρὸς ἦβαν πολλάκις, ἔν τε σοφοῖς **[295]**

296 δαιδαλέαν φόρμιγγα βαστάζων πολίταις ἠσυχίᾳ θιγέμεν,

297 μήτ' ὤν τι πῆμα πορών, ἀπαθῆς δ' αὐτὸς πρὸς ἀστῶν.

298 καί κε μυθήσaiθ' ὅποian, Ἄρκεσίλα,

299 εὔρε παγὰν ἀμβροσίων ἐπέων, πρόσφατον Θήβα ξενωθεῖς.

Preparación del texto

Estrofa A⁴⁵

1. σήμερον: adverbio. En dórico σάμερον: *hoy*.
2. ἴστημι: *colocar, disponer, poner en pie*. Aquí como infinitivo aoristo activo: *instalar*.
εὔπιππος, ον: *de buenos corceles*.
Κυρᾶνα -ας, ἡ: *Cirene*.
ᾄφρα: conη. Introduce una subordinada final con PV αὐξάνω: (2^{da} p. sg pres. subj. act): *incrementar, aumentar, acrecentar*.
κωμάζω: *festejar, celebrar*. Aquí como part. dativo singular neutro: *acompañar*.
3. Ἄρκεσίλαος, -ου, ὁ: Arcesilao, cf. párrafo introductorio.
Λατοῖδας, -ας, ὁ: descendiente de Leto, hijo de Leto. “Leto, madre de Apolo y Ártemis, que fueron engendrados por Zeus, pertenece a la primera generación divina. En efecto, es hija de Titán Ceo y de la titánide Febe. Tiene como hermanas a Asteria y Ortigia”. (Grimal 1981, p. 315).
ὀφείλω: *deber*. Aquí como participio acusativo concertado con οὔρος, -ου, ὁ: *viento*.
Πυθῶ, -οῦς, ἡ: Pito, región de Delfos.
ῥυμος, -ου, ὁ: *himno, canto*.
4. χρύσειος, α, ον: *áureo, dorado*.
ἀετός, -οῦ, ὁ: *águila*.
πάρεδρος, ον: *sentado junto a* (rige gnt.).
5. ἀπόδημος, ον: *que está lejos, ausente*.
Ἀπόλλων, -ωνος, ὁ: *Apolo*, dios hijo de Zeus y de Leto.
τυγχάνω: *encontrarse, estar casualmente*. Aquí forma el G.A. junto con Ἀπόλλωνος.
ἱέρεια (ἱέρεια) ἡ: *sacerdotisa*.
En el verso siguiente: ἱερός, ἄ, ὄν: *divino, sagrado*.
6. χράω: *proclamar un oráculo, vaticinar, profetizar*.
οἰκιστήρ -ῆρος, ὁ: *colonizador, fundador*.
Βάπτον: *Bato*. “Nombre del fundador mítico o histórico -no se sabe- de la colonia de Cirene, en las costas de Libia. Tuvo por padre a Polimnesto, descendiente del argonauta Eufemo.

⁴⁵ Buena parte de la búsqueda de vocabulario ha estado a cargo de las licenciadas Jaqueline Rolón, Giuliana Del Gallo y Mariel Brisiguelli.

[...] emigrado de Lemnos a Lacedemonia, hubo de abandonar este país para ir a establecerse en Tera siguiendo al lacedemonio Teras”. (Grimal 1981, p. 69).

καρποφόρος, ον: *fructífero*.

Λιβύη, -ης (genitivo singular dórico: λιβύας), ἡ: *Libia*.

7. κτίζω: *fundar, establecer*. Aquí en 3^{ra} p. sing. opt. aor.

εὐάρματος, ον: *rico en carros*.

8. ἀργεννόεις, εσσα, εν: *blanco*.

μαστός, -οῦ, ὄ: *colina, tolmo*.

Antístrofa A

9. Μήδεια, -ης, ἡ: “Medea es hija del rey de la Cólquide, Eetes. Es por tanto nieta del Sol (Helio) y de la maga Circe. Su madre es la oceánide Idía. Sin embargo, a veces, se considera que su madre es la diosa Hécate, patrona de las magas. [...] Sin Medea, Jasón no podría conquistar el toisón de oro; ella le da el unguento que ha de protegerlo contra las quemaduras de los toros de Hefesto y adormece al dragón con sus hechizos. [...] Medea en realidad era una princesa de sentimientos muy humanos, opuesta a la política de su padre, que consistía en dar muerte a todos los extranjeros que abordaban en su país. Irritado por su sorda oposición, Eetes la había encarcelado, aunque no le fue difícil a Medea escapar, lo cual aconteció precisamente el día en que los Argonautas desembarcaron a orillas del Colco. Inmediatamente, la doncella unió su destino al de los recién llegados e hizo prometer a Jasón que sería su esposo si ella aseguraba el éxito de su empresa y le facilitaba el modo de apoderarse del vellocino de oro, para conseguir el cual venía desde muy lejos. [...] Jasón y Medea vivieron un tiempo en Corinto, hasta el día en que el rey Creonte quiso casar a su hija con el héroe. Decretó el destierro de Medea, pero ésta consiguió demorarlo un día, tiempo que aprovechó para preparar su venganza.» Grimal (1981, pp. 336-337).

ἀνακομίζω: *revivir, cumplir*. También *devolver* o *cobrar*.

10. ἕβδομος, η, ον: *séptimo*.

δέκατος, η, ον: *décimo*.

Θήραιον: *Tera* o *Callisi*, actual Santorini.

Αιήτης: *Eetes*.

ζαμενής, ἔς: *violento, poderoso*.

11. ἀποπνέω: *Respirar, exhalar*. Aquí en 3^{ra} p. aor. ind.

στόμα -ατος, ὄ: *boca*.

Κόλχος: *Colcos*, habitantes de la Cólquide, ubicada en el margen oriental del Mar Negro, cerca de la actual Crimea.

12. ἡμίθεος -ου, ὄ: *semidiós*.

Ἰάσων: Jasón, quien condujo a los Argonautas en busca del vellocino de oro.

αἰχμητής, -οῦ, ὄ: *guerrero, lancero*. Aquí en gnt. sing. épico dórico.

13. κλύω: *escuchar*. Aquí en 2^{da} p. pl. impt. perfecto.

ὑπέρθυμος, ον: *magnánimo, audaz*.

φώς, -φοτός, ὁ: *hombre, ser humano*.

14. ἀλίπληκτος, ον: *batido o golpeado por el mar*.

Ἔπαφος: Ἐραφο. Hijo de Zeus e Ío. Al nacer, Hera, movida por los celos y el odio, lo ocultó para que Ío no lo encontrara. “[Ío] supo que lo criaba la esposa del rey Biblio, en Siria, por lo cual se trasladó allí, lo recuperó y lo volvió a traer a Egipto, donde lo educó. Cuando el niño llegó a ser hombre, reinó en el país, sucediendo a su padre adoptivo, Telégofa”. Cf. Grimal (1981, pp. 161-162).

15. ἄστυ -εως, τό: *ciudad*.

ρίζα, -ης, ἡ: *raíz*.

φυτεύω: *plantar, engendrar*.

μελησίμβροτος, ον: *objeto de cuidado, querido para los hombres*, cf. Slater (s. v. μελησίμβροτος).

16. Διός: genitivo de Ζεύς. Ἄμμων, -ωνος, ὁ: *Amón*. “Zeús Amón” refiere una denominación del dios producto de su orientalización.

θέμεθλον, -ου, τό: *cimiento, base, fundación*.

Epodo A

17. δελφίς -ῖνος, ὁ: *delfín*.

ἔλαχυπτέρυξ -υγος, ὁ: *aleta corta*.

ἀμείβω: *intercambiar, cambiar*. Aquí como part. aor. en nom.

θοός, ἡ, ὄν: *veloz, rápido*.

18. ἡνία, ἡ: (dórico: ἀνία): *riendas, bridas*.

ἔρετμόν -οῦ, τό: *remo*.

δίφρος -ου, ὁ: *carro*.

νωμάω: *guiar, dirigir*.

ἄελλόπος, [-πους], ποδος: *de pies rápidos como el huracán*.

19. ὄρνις -ιθος, ὁ: *ave*, aquí: *augurio, presagio, oráculo*.

ἐκτελευτάω: *acabar, completar*.

20. μητρόπολις -εως, ἡ: (dórico: ματρόπολις). *Metrópolis*.

Τριτωνίς, -ίδος, ἡ: *Tritónide*. Lago famoso de Libia.

προχολή -ῆς, ἡ: *orilla*. Junto con λίμνη -ης, ἡ: *lago* forman un ποῦ.

εἶδομαι: *parecer, concertado a θεῶ*.

22. πρῶραθεν: *desde la proa*.

καταβαίνω: *descender, bajar*.

Εὔφαμος: *Eufemo*: “Es uno de los Argonautas. Hijo de Poseidón, había heredado de su padre el don de andar por encima de las aguas. Su madre era Europa, la hija de Ticio. En la expedición de los Argonautas, al ir a pasar las Simplégades, Eufemo suelta la paloma cuya suerte ha de informar a los navegantes del destino que les aguarda. Cuando el episodio del lago Tritonis, Eufemo recibe del dios Tritón un terruño mágico, presagio de la ida de sus descendientes a Cirenaica” cf. Grimal (1981, p. 182).

23. δέχομαι: *recibir*.

αἴσιος, ον: *oportuno, auspicioso, favorable*.

κλάζω: *resonar*.

βροντή -ῆς, ἦ: *trueno*.

Estrofa B

24. ἄγκυρα, ἦ: *ancla*.

χαλκόγενυς, υ: *con o de mejillas de bronce*.

25. Τόσσαίς: participio de τυγχάνω, cf. A.5. Se desconoce el presente. Aquí como verbo en 3^{ra} p. singular aoristo indicativo activo.

ναῦς, ἦ: *barco, nave*.

Ἄργώ, -όος: *Argo*, el barco en el que Jasón navegó a la Cólquide.

Δώδεκα: numeral: *doce*.

κρήμνημι: *colgar, suspender*. Forma un genitivo absoluto cuyo sujeto debe reponerse, por ej. αὐτῶν.

26. ἡμέρα, ἦ: *hoy, aquí*.

φέρω: *llevar encima; transportar, llevar de un lado a otro*.

ἐρήμος, ον: *desolado, solitario, solo*. Aquí: *desértico*. En el compl. circunstancial, atributo de νῶτον, τό ο bien: νῶτος, ὄ: *espalda*.

27. δόρυ (gen. δόρατος), τό: tallo, árbol. Por extensión: *nave*.

ἐνάλιος, α, ον: *en o sobre el mar*.

ἀνασπάω: *sacar, extraer, llevar a tierra una nave*.

28. οἰοπόλος, ον: *solitario, sin compañía*.

ἐπέρχομαι: *llegar, acercarse*. En el texto, en 3^{ra} singular aoristo indicativo activo.

Πρόσοψις -εως, ἦ: *apariciencia, aspecto*.

29. τίθημι: poner, colocar, asignar. En el texto: *ponerse en lugar de, asumir*.

30. ἄρχω: *comenzar, empezar*. Aquí: 3^{ra} p. sing. imperf.

ξένος, ὄ: *forastero*.

ἄτε: adverbio: *justo como, como si*.

ἔρχομαι: *llegar, venir*.

ἐλθόντεσσιν: part. aor. ct. dativo épico.

31. ἐπαγγέλλω: *anunciar, proclamar*. 3^{ra} p. pl. pte. ind.

Antístrofa B

32. νόστος, ὄ: *retorno, el regreso al hogar*.

Πρόφασις -εως, ἦ: *motivo*. Rige genitivo.

γλυκύς, εἶα, ύ: dulce. Aquí en grado comparativo.

33. κωλύω: *evitar, impedir*. Imperf. sin aumento temporal.

Μένω: *quedarse*. En el texto: inf. aor. act.

Φημί: *decir*. En el texto: persona 3^{ra} p s. aor. ind. m. épico.

Εὐρύπυλος: Eurípilo. Hijo de Poseidón, que reinaba en el territorio de Cirene (Libia). Dio a Eufemo un terrón como presente de hospitalidad cuando los Argonautas cruzaron el lago Tritonis. Según Píndaro, Eurípilo es la encarnación del mismo dios Tritón.

Γαίηχος: *Estremecedor del suelo, que ciñe la tierra.*

Ἐννοσίδα (= Ἐννοσίχθων) *que sacude la tierra* es otro epíteto de Poseidón.

ἄφθιτος, ον: no susceptible de perecer, *inmortal.*

34. ἔμμεναι inf. pte. de εἰμί.

Γινώσκω: *conocer, llegar a saber, percibir.* En el texto: 3^{ra} p. s. imperf. Ind. act. homérico.

ἐπιείγω: *presionar, instar, apurarse en algo.*

εὐθύς, εἶα, ὕ: *directo, presto, en seguida.*

ἄρπάζω: *agarrar, llevar, arrebatarse.* ἄρουρα: *tierra labrada o cultivable.*

35. δεξιτερός, ἄ, ὄν (poet. de δεξιός): *la mano derecha.*

Μαστεύω: *buscar.* En el texto: 3^{ra} p. aor. ind. ac. homérico.

Δίδωμι: *dar, ofrecer.* En el texto: aor. inf. act.

36. ἀπιθέω: *desobedecer.* En el texto: 3^{ra} p. s. aor. ind. act. épico.

θρῶσκω: *saltar.* En el texto, θρωών: part. aor.

37. ἀντερειδίω: *mantener firmemente contra, mantener con firmeza* (χειρί οἱ χεῖρ'). En el texto, participio aoristo.

Δέχομαι: *recibir, tomar, aceptar.*

38. Πεύθομαι: forma más antigua que πυνθάνομαι: *enterarse, tener noticias.*

Κατακλύζω: *inundar, sumergir; aquí: engullir.* En el texto: part. aor. pas.

39. Βαίνω: *caminar, pisar.*

Epodo B

40. ἔπομαι: *seguir.* σπομέναν: participio aor. Concertado con el sujeto de la compl. Obj. que depende de βᾶμεν.

ὀτρύνω: *alentar, acelerar, urgir.* En el texto: 3^{ra} s. imperf. ind. activo.

41. λυσίπνοος, ον: *liberado de la fatiga, aligerado el esfuerzo.*

Θεράπων -οντος, ὄ: *servidor, asistente.*

Φυλάσσω: *vigilar, proteger.*

Λανθάνω: *pasar desapercibido, ser desconocido.* Aquí: *olvidar.*

42. χέω: *verter, derramar.*

Λίβυς: Isla de Libia.

43. εὐρύχορος, ον: *espacioso, espacio amplio.* Aquí: *de amplios territorios.*

Βάλλω: *lanzar para golpear.* Aor. homérico sin alargamiento vocálico.

44. στόμα -ατος, τό: boca.

Ταίναρος, ἦ: Ténaro. Cabo de Ténaro, promontorio en el extremo sur de Laconia.

ἔρχομαι: *ir o venir.* En el texto: part. aor.

45. υἱός, ὄ: *hijo.* ἵππαρχος, ὄ: *domador de caballos.* Epíteto de Poseidón.

Ποσειδῶν: *Poseidón*, el dios que reina sobre el mar, es uno de los Olímpicos, hijo de Crono y Rea. Según las tradiciones, es considerado a veces el hermano mayor de Zeus y en otras tradiciones el menor cf. Grimal (1981, p. 447).

46. Εὐρώπη, ἡ: *Europa*. La hija (θυγάτηρ, ἡ) de Ticio, que al unirse con Poseidón, engendró a Eufemo. τίκτω: *traer al mundo, engendrar*. En el texto: imperf. homérico.
Κηφισός, en dórico: Καφισός: La personificación del río Cefiso, el más importante de la Fócida, el más famoso de Atenas.

Estrofa Γ

47. τέταρτος, η, ον: *cuarto, la cuarta vez*.
ἐπιγίγνομαι: *venir después de, nacer después de*. Funciona como el PV del g. a.
48. αἷμα -ατος, τό: *sangre*.
Λαμβάνω: *tomar, tomar posesión de, tomar por la fuerza*. Aquí: *conquistar*.
Δαναοί: *Dánaos*, los colonos del Peloponeso. El grupo de los griegos que sitió la ciudad de Troya.
εὐρύς, εὐρεῖα, εὐρύ: *amplio, extenso*. ἤπειρος, ἡ (dórico: ἄπειρος): *tierra firme*, tierra en oposición a mar. Aquí: *continente*.
49. ἐξανίστημι: *levantar, emigrar, partir*. Rige genitivo.
κόλπος, ὁ: *seno*.
50. ἀλλοδαπός, ἡ, ὄν: *extranjero, perteneciente a otra tierra*.
κριτός, ἡ, ὄν: *elegido, seleccionado, distinguido*.
εὕρισκω: *encontrar*.
Γυνή, γυναικός, ἡ: *mujer*.
52. νῆσος (dórico: νᾶσος), ἡ: *isla*.
ἔρχομαι: cf. B.30.
τίκτω: cf. Epodo B.45.
φώς, φωτός, ὁ: *hombre*.
κελαινεφής, ἔς: *negro con nubes oscuras*.
πέδιον, τό: *llanura*.
53. δεσπότης, -ου, ὁ: *señor, amo*.
πολύχρυσος, ον: *rico en oro*.
δῶμα -ατος, τό: *casa de las deidades*, el Olimpo por ejemplo.
54. Φοῖβος: “Febo, el Brillante, epíteto y, a menudo, nombre de Apolo. En latín, particularmente, este dios es llamado Febo, sin el aditamento de Apolo” (Grimal, 1981: p. 195).
ἀναμνησκω: *recordar*.
Θέμις -ιστος, ἡ: aquello que está establecido, *la ley, las leyes*.

Antístrofa Γ

55. ναός, -οῦ, ὁ: parte interna de un templo, altar que contiene la imagen de un dios.
καταβαίνω: *descender, bajar*.
χρόνος, -ου, ὁ: *tiempo*.
56. ὕστερος, ὕστατος: después. Aquí: *posterior*.
ἄγω: *conducir, llevar, dirigir*. En el texto aparece la 3^{ra} p. s. aor.

Νεῖλος: Nilo. “En las tradiciones helénicas, Nilo es el dios del río de igual nombre. Como todos los ríos, es hijo de Océano. Los griegos imaginaban a Nilo como un rey que había fertilizado Egipto canalizando el río, construyendo diques, etc”. (Grimal, 1981, p. 280).

πίων, ὄ, ἦ, neutro πῖον, genitivo πίονος: *abundante, fértil*.

τέμενος, -εος, τό: *templo, santuario*.

Κρονίδης: el hijo de Cronos, Zeus. “Zeus es el más grande de los dioses del Panteón helénico. Es esencialmente el dios de la luz, del cielo sereno y del rayo” (Grimal, 1981, p. 545).

57. στίξ, στιχός, ἦ = στιχός, -ου, ὄ: *fila, línea, hilera*, en este caso *versos*.

πτήσσω: *asustarse, alarmarse, impactar*. Aquí ἔπταξαν: aoristo indicativo, en 3ª p. plural.

ἀκίνητος, ον: *inmóvil*.

σιωπή, -ῆς, ἦ: *silencio*.

58. ἥρως, ἥρωος, ὄ: *héroes*.

ἀντίθεος, η, ον: *semidioses*, iguales a los dioses, como los dioses.

πυκινός, ἦ, ὄν: *profético, perspicaz*.

μητις, -ιος, ἦ: *sabiduría, prudencia, astucia*.

κλύω: *escuchar*.

59. μάκαρ, -αρος, ὄ: *bendito, afortunado, feliz*.

υῖός, -οῦ, ὄ: cf. Epodo B.45.

Πολυμνάστου: (πολύ-μνηστος, ον de la raíz del verbo μιμνήσκομαι: recordar, tener memoria). Polimnesto: el padre de Bato.

60. χρησμός, -οῦ, ὄ: *oráculo, respuesta de un oráculo*.

ὀρθόω: *exaltar, acicatear*.

μέλισσα, -ης, ἦ: *abeja, miel*. Metáfora por las pitonisas, cuya forma de hablar asemejaba un susurro. Cf. Farnell (1961, p. 154).

Δελφίς -Δελφίδος: adj. *Délfico, de Delfos*. Cf. Slater (s. v. Δελφίς).

αὐτόματος, η, ον: actuar por voluntad propia, de manera natural sin influencia externa, *espontáneo*.

κέλαδος, -ου, ὄ: sonido del agua que fluye. Slater (s. v. κέλαδος): *expresión clara*.

61. χαίρω: *alegrarse*.

αὐδάω: *hablar, decir, emitir sonidos*.

πόρω: *estar destinado a, ser designado como*; πεπρωμένον: participio de perfecto.

62. ἀναφαίνω: *traer a luz, vaticinar, proclamar, declarar*.

Κυράνα: Cirene “Cirene es una ninfa tesalia. Era hija del rey de los lapitas, Hipseo, que la náyade Creusa, hija, a su vez, de Océano y de Gea, había tenido con el dios-río Peneo” (Grimal, 1981, p. 108).

Epodo Γ

63. δύσθρους, ουν: que suena enfermo, de sonido desarticulado.

φωνή, -ᾶς, ἦ: *sonido, tono*.

ἀνακρίνω: examinar de cerca, *interrogar*, especialmente en un juicio.

ποινή, -ῆς, ἦ: *rescate, precio pagado, satisfacción*; en Píndaro: *redención, liberación*.

64. φοινικάνθεμος, ον: *con flores brillantes o rojas*.
 ἔαρ, -ος, τό: en este caso el genitivo contracto ἤρος, *primavera*.
 ἀκμή, -ῆς, ἡ: *vigor, plenitud*.
65. ὄγδοος, η, ον: *octavo*.
 θάλλω: *crecer, prosperar, brotar*.
 μέρος, -εος, τό: *parte*.
66. Ἀπόλλων: “Apolo es un dios que pertenece a la segunda generación de los Olímpicos. Es hijo de Zeus y Leto y hermano de la diosa Ártemis” (Grimal, 1981, p. 35).
 κῦδος, εος, τό: *gloria, renombre*, especialmente en la guerra.
 ἀμφικτίονες ο ἀμφικτύονες, ων, οἱ: *aquellos que están o viven alrededor*.
67. ἵπποδρομία, ας, ἡ: *carrera de caballos o carrera de carros*.
 Μοῖσα: Musas “Las Musas son hijas de Mnemósine y de Zeus. Son nueve hermanas, fruto de otras tantas noches de amor. Otras tradiciones las presentan como hijas de Harmonía, o de Urano y Gea (la Tierra y el Cielo). Evidentemente, todas estas genealogías son simbólicas, y, de uno u otro modo, se relacionan con unas concepciones filosóficas acerca de la primacía de la Música en el Universo. En efecto, las Musas no son únicamente las cantoras divinas, cuyos coros e himnos deleitan a Zeus y los demás dioses, sino que presiden el Pensamiento en todas sus formas: elocuencia, persuasión, sabiduría” (Grimal, 1981, p. 367).
68. παγχρύσεος, ον: *todo de oro, de oro puro*. νάκος, -εος, τό: *vellocino*.
 κριός, -οῦ, ὁ: *carnero*.
69. πλέω: *navegar*.
 Μινύαι, ἄν, οἱ: “(Μινύας). Minia, de Orcómeno (Beocia), es el epónimo de los minias, nombre que llevaban los habitantes de dicha ciudad en la época homérica. Minia pasa ora por hijo, ora por nieto de Posidón. En el segundo caso, su padre es Crises, hijo, a su vez, del dios y de Crisogenia, hija de Halmo. Minia era muy rico, y entre los griegos pasa por haber sido el primero que tuvo necesidad de poseer un «tesoro»” (Grimal, 1981, p. 358).
 θεόπομπος, ον: *enviado del cielo*.
 φυτεύω: *generar, plantar*.

Estrofa Δ

70. ἀρχή, ἡ: *principio, poder*. δέξατο: *aceptar, recibir*.
 ναυτιλία: se refiere a los Argonautas, *navegantes*.
71. κίνδυνος: *peligro, riesgo*.
 κρατερός, ἄ, ὄν: *fuerte, poderoso*.
 ἀδάμας-αντος, ὁ: *acero*. Aquí: *adamantino*.
 Δέω: *atar, amarrar*.
 ἧλος (δόρικο ἄλος): ὁ: *cabezas de clavos*.
 θέσφατος, ον: *decretado por los dioses, voz divina*.
 Πελίαν: Pelias. Hijo de Tiro y Poseidón.
72. ἀγαυός, ἡ, ὄν: *noble, ilustre*.
 Αἰολίδης: Eólidas.

- θνήσκω (θανέμεν: inf. aor. épico): *morir*.
 Χείρ - χειρός, ἡ: *mano*.
 βουλή, ἡ: *determinación*.
 ἄκαμπτος, ον: *rígido, inflexible, drástico*.
- 73.** κρυεῖς, εσσα, εν: *escalofriante*.
 Πυκινός = πυκνός, ἡ, όν: *perspicaz, astuto*.
 Μάντευμα -ατος, τό: *oráculo*.
- 74.** μέσος, η, ον: *centro, medio*.
 όμφαλός, ό: *ombigo*.
 εϋδενδρος, ον: *arbolado, abundante en árboles*.
 έρω: *decir, proclamar*.
 ρηθέν. part. aor. pas.
 μήτηρ (δόρ. Μάτηρ,) ἡ: *madre tierra*.
- 75.** μονοκρήπις, ό, ἡ: *de una sola sandalia*.
 Φυλακή, ἡ: *vigilancia, observación*. Aquí: *estar en guardia, muy atentamente*.
- 76.** εϋτ': conj. subordinante: *cuando*.
 αίπεινός, ἡ, όν: *escarpado, escabroso*.
 σταθμός, ό: lugar de pastoreo para los animales. Aquí: *gruta*.
 εύδειλος, ον: *claro, soleado*.
- 77.** βλώσκω: ir o venir. μόλη 3^{ra} p. sg. Aor. subj.
 κλειτός, ἡ, όν: *famoso, reconocido*.
 Ἴωλκοϋ: Yolcos. Πίνδαρο mira la región de Yolcos como el pueblo de los Minias y también la región de Orcómene cf. Puech, 1951, p. 72.

Antiestrofa Δ

- 78.** ξένος = ξεῖνος, ό: *extranjero*. Cf. Slatter (s. v. ξένος) cualquiera que reciba hospitalidad.
 εἶτε = αἶτ': adv. *ya sea*.
 άστός, ό: *ciudadano*.
- 79.** ίκνέομαι= ἴκω: verbo de movimiento: *ir, llegar*. Aoristo segundo.
 αίχμη, ἡ: *punta de una lanza*.
 δίδυμος, η, ον: *doble*.
 έκπαγλος, ον: que inspira a los héroes. Aquí: *grandioso, maravilloso*.
 έσθής, -ἦτος (δόρ.: έσθάς, -ἄτος, ἡ: *vestimenta*.
 άμφοτερος, α, ον: *por ambos lados*.
- 80.** Μάγνης- ητος, ό: habitante de Magnesia, en Tesalia.
 έπιχώριος, α, ον: típico de un país, *tradicional*.
 άρμόζω: *ajustar, adaptar, armonizar*.
 θηητός, ἡ, όν, (δόρ. Θαητός): *admirable*.
 γυῖον, τό: miembro, pierna. Aquí: *cuerpo*.
- 81.** παρδαλέη, ἡ: *piel de pantera o leopardo*.
 στέγω: *cubrir, cubrirse*. En imperf. MP.

φρίσσω: *erizar, hacer temblar*.

ὄμβρος, ὄ: *lluvia*.

82. κόμη, ἥ: *cabellera*.

Πλόκαμος, ὄ: *rizos, bucles*.

κείρω: *cortar*. Aquí es un part. aor.pas.

οἶχομαι: *morir, perecer*. Aquí: *desaparecer*. Imperf.

ἀγλαός, ἥ, ὄν: *brillante, espléndido*.

83. νῶτον: cf. B.26.

καταιθύσσω: *mover, caer en ondas*.

τάχα: adv.: *rápidamente*.

εὐθύς: cf. B'.34.

σφέτερος, α, ον: adj. pos. *su propio* γνώμη, ἥ: *juicio*.

84. ἐστάθη: cf. A.2.

ἀτάρμυκτος, ον: *inquebrantable, empeñoso, intrépido*.

πειράω: *ensayar, intentar*.

85. πλήθω: *estar lleno*. Aquí: *colmar*.

ὄχλος, ὄ: *multitud*. G. A.

Epodo Δ

86. ὀπίζομαι: *mirar con asombro o estupor*.

ἔμπας: adv. *Aún, de todos modos*.

87. Απόλλων: cf. A.5.

οὔτι: adv. *De ningún modo*.

μὰν = μὴν: adv. De afirmación: *en verdad, seguramente*.

χαλκάρματος, ον: *con carro de bronce*. Epíteto de Ares.

Πόσις (gen. πόσιος), ὄ: *esposo*.

88. Ἀφροδίτη, ἥ: *Afrodita*. En el texto en genitivo.

φημί, verbo de decir.

φαντί en 3^{ra}. p. pl. ind. act.

λιπαρός, ἄ, ὄν: *lustroso, radiante*.

89. Ἰφιμεδέια: *Ifimedia*, la madre de Oto y Efialtes.

τολμήεις, (dór. τολμάεις), εσσα, εν: *osado, atrevido*.

90. Τιτυὸν: *Ticio*. Cf. Traducción n. 7.

Ἄρτεμις, -ἴδος, ἥ: *Artemisa*, hija de Leto y Zeus.

Θηρεύω: *cazar*.

κραιπνός, ἥ, ὄν: *rápido, veloz*.

91. ἀνίκητος, ον: *inconquistable, invencible*.

φαρέτρα, ἥ: *carraj*.

ὄρνυμι: *salir, impulsar*.

92. ὄφρα: véase A.2.

δυνατός, ἥ, ὄν: *posible, practicable* (en relación a cosas).

ἐπιψαύω: *tocar en la superficie, alcanzar*.

ἔραμαι: *amar, desear*.

Estrofa E

93. ἀμείβω: véase v. 17. Aquí como *contestarse*.

94. γηρύω: *dejar oír, referir*.

ἡμίονος, -ου, ἡ ἢ ὄ: *mula*.

ξεστός, ἡ, ὄν: *alisado, pulido, prolijo*.

ἄπῆνη, -ης, ἡ: *carro*.

προτροπάδην: (δór. προτροπάδαν): adv.: *precipitadamente*.

Πελίης: (δór. Πελίας): “Pelias es, con su hermano gemelo Neleo, hijo de Tiro y Poseidón (o del dios-río Enipeo, cuya forma habría adoptado Poseidón). Su padre «humano» es Creteo, y sus hermanastros, Esón, padre de Jasón, Feres y Amitaón”. (Grimal, 1981, p. 416).

95. σπεύδω: *apresurarse, apurarse*.

τέθηπα: (Aquí como aoristo poético).

τάφε: *asombrarse, admirarse*.

παπταίνω: *mirar a todas partes, observar con mirada aguda*. Aquí: *ver con detenimiento*.

ἀρίγνωτος, η, ον: *fácil de reconocer, célebre, famoso*.

πέδιλον, -ου, τό: *sandalia*.

96. δεξιτερός, ἄ, ὄν: véase v. 35.

κλέπτω: *ocultar, esconder*.

θύμος, -οῦ, ὄ: *ánimo, corazón*.

97. δεῖμα, -ατος, τό: *miedo, temor*.

προσεννέπω: *dirigir la palabra, saludar*.

εὔχομαι: *jactarse, afirmar, declarar* (más ac. e inf.).

98. εἰμί (inf. έρ.: ἔμμεν): ser. Cf. B.34.

χαμαιγενής, ές: *nacido en la tierra*.

πολιός, ὄν: *blanco*.

99. έξανίημι: *dejar salir, echar fuera*. Aquí *engendrar*.

γαστήρ, -ρός, ἡ: *panza, vientre*.

έχθιστος, η, ον (έχθρός): *el más odiado, odiosísimo*.

ψεῦδος, -εος, τό: *mentira, falsedad*.

100. καταμαίινω: *manchar*.

Antístrofa E

101. θαρρέω (en jónico θαρσέω): *tener confianza*.

102. ὤδε: adv. *así*.

Φέρω (inf. δór.): οἴσειν. Véase v. 26.

άντρόθε: adv. *de la gruta*.

νέομαι: *ir, venir*.

Χείρων: Quirón. El centauro es hijo de Crono y Fílira, hija de Océano. De la misma generación de Zeus y los Olímpicos. Crono adoptó la figura de un caballo para unirse a ella, eso explica la doble naturaleza del centauro cf. Grimal, 1981, p. 462.

- 103.** Χαρικλώ: *Cariclo*, esposa y Φιλύρας: *Fílira*, madre de Κένταυρος, ό: *Centauro*.
 κόρη, -ης, ή: *mujer joven, hija*.
 τρέφω: *criar, educar*. Aquí como participio aoristo.
 άγνός, ή, όν: *puro, casto*.
- 104.** εΐκοσι: *veinte*.
 ένιαυτός, -οϋ, ό: *año*.
- 105.** έντράπελος, α, ον: *vergonzoso*.
- 106.** κομίζω: *cuidar, salvar, preservar*.
 βασιλεύω: *reinar, regir*.
- 107.** αΐσα, -ης, ή: *destino, lo establecido*.
 όπάζω: *otorgar, enviar*.
 Λαγέτης, -ου, ό: *líder de pueblos*.
- 108.** Αΐολος: *Eolo*. El conductor de los Aiolidas, reinaba en Magnes, Tesalia, donde desposó a Enάρετα y tuvo siete hijos: Creteo, Sísifo, Atamante, Salmoneo, Deyόν, Magnes, Perieres y, en algunas tradiciones, se incorporan Macareo, Etlio y Mimante. Además tuvo cinco hijas. No debe confundirse con Eolo el dios de los vientos cf. Grimal, 1981, p. 160.

Epodo E

- 109.** πεύθομαι: véase D'. 38.
 άθεμις, -ιτος, ό y ή: *injusto*. Aquí: *sin ley*.
 λευκός, ή, όν: *brillante, luminoso, pálido*.
 πείθω: *persuadir*. Aquí como part. aor.
 φρήν, φρενός, ή: *pensamiento, entendimiento*. Aquí en dat. pl.
- 110.** ήμέτερος, α, ον: posesivo: *nuestro*.
 άποσουλάω: *quitar, despojar de* (rige gent.).
 βιαίως: *violentamente*.
 άρχεδίκας-α, ό: *primer poseedor legítimo*.
 τοκεύς, -έως, ό: *padre*.
- 111.** πάμπρωτος, η, ον: *el primero de todos*.
 φέγγος, -εος, τό: *luz*.
 ύπερφίαλος, ον: *arrogante, orgulloso*.
- 112.** ήγεμών, -όνος, ό (dórico άγεμών): *conductor, jefe, soberano*.
 δείδω: *temer*. Aquí como part. aor. κήδος, -εος, τό (dórico κάδος): *duelo, funeral, tumba*.
 φθίνω: *consumirse, perecer, morir*. Aquí como part. aor.
 δνοφερός, ά, όν: *sombrío, oscuro*.
- 113.** τίθημι: véase B. 29.
 κωκυτός, -οϋ, ό: *lamentación*.

114. κρύβδα: adv. *ocultamente, secretamente*.

σπάργανον, -ου, τό: *pañal*.

πορφύρεος, η, ον: *púrpura*.

115. κοινώω: *comunicar, compartir*.

τρέφω: cf. E'.103. (inf.)

Estrofa Z

116. κεφάλαιος, α, ον: *la suma o esencia del asunto, lo principal*.

117. οἶδα: (2^{da} p. pl. perf. Ind. Act.).

κεδνός, ή, όν: *diligente, confiable*. Aquí: *apreciado*.

Αἴσων (genit. Αἴσωνος): hijo de Creteo, padre de Jasón.

118. ἐπιχώριος cf. Δ'.80.

119. Κικλήσκω: *invocar, llamar por el nombre*.

Προσαυδάω: *dirigirse verbalmente, hablar ante alguien*.

120. εἰσέρχομαι: *ingresar, entrar*.

121. Πομφολύζω: *emanar, brotar*.

γηραλέος, α, ον: *añoso, senil*.

γλέφαρον (= βλέφαρον), τό: *párpado*.

122. γαθέω: *estar complacido, feliz. Alegrarse*.

ἐξαιρετός, ή, όν: *distinguido, elegido*.

Antístrofa Z

124. κασίγνητος, ό: *hermano*.

125. ἤλυθον: 3^{ra} p. pl. aor. ind. act. de ἔρχομαι: *venir, ir*.

Κλέος, τό: *rumor, reporte*.

ἐγγύς, adv. *cerca*.

Φέρης: *Feres*, hermano de Esón.

Κρήνη (δór. Κράνα), ή: *fuelle*. 126. Admeto y Melampo son hijos respectivamente de Feres y de Amitán, primos, en consecuencia, de Jasón.

127. εὐμενέω: *estar bien dispuesto, mostrar la bienvenida, la amabilidad*.

ἀνεπιός, ό: *primo*.

128. δέχομαι: *recibir*.

129. ἀρμόζω: cf. Δ'.80.

τεύχω: *construir*.

εὐφροσύνη, ή: *regocijo, alegría, festividad*.

Τανύω (en imperf.): *ajustar, estrechar, intensificar*.

130. ἀθρόος, α, ον: *en masa, en conjunto, todos juntos*.

Δρέπω: *ganar la posesión de un beneplácito, disfrutar*.

Epodo Z

132. τίθημι: cf. B. 29.
133. συγγενής, ἔς: *familiar, pariente, familia*.
 Παρακοινοῦμαι: *comunicar, compartir*.
 ἐφέπω: (aor. m. 3^{ra} p. pl.) *seguir, disponerse a seguir*.
 αἶψα: adv. *rápidamente*.
 κλισία, ἡ: *tienda*. Aquí: *sofá para sentarse a la mesa*.
134. ὄρνυμι. Cf. Epodo Δ.91.
135. σεύω: (aquí part. perf. mp.) *ponerse en movimiento*.
 Καθίστημι (en 3^{ra} p. pl. aor. ind. Act.): *establecerse*.
 ὑπαντιάζω: *salir al encuentro, recibir*.
136. ἐρασιπλόκαμος, ον: *el de bucles seductores*.
 πρηῦς, εἶα, ὕ (πρᾶος, ον): *gentil, suave*.
137. ποτιστάζω: *destilar*.
 ὄαρος, ὄ: *voz suave, conversación, discurso*.
138. κρηπίς, -ῖδος, ἡ: *fundación, basamento*.

Estrofa H

139. θνητός, ἡ, ὄν: *mortal*.
 ὠκύς, ὠκεῖα, ὠκύ: *rápido, veloz*.
140. κέρδος, -εος, τό: *ganancia, lucro*.
 αἰνέω: *decir, aprobar, emular*.
 δόλιος, α, ον: *doloso*.
 τραχύς, εἶα, ὕ: *áspero, borrascoso, a propósito de las batallas*.
 ἔρπω: *reptar, arrastrar*. Compone un G. A. con un sujeto supuesto, ἐκείνων por ejemplo.
 ἐπίβδα, ἡ: *el día posterior de una fiesta, de un festival*.
141. θεμίζω: *juzgar, castigar*.
 ὀργή, -ῆς, ἡ: *impulso natural, ira, amargura*.
 ὑφαίνω: *urdir*. λοιπός, ἡ, ὄν: *lo que queda, el futuro*.
 ὄλβος, -ου, ὄ: *prosperidad, felicidad*.
142. οἶδα: en este caso el participio perfecto en voz activa, dativo singular εἰδότε: *saber*
 ἐρῶ: *hablar*.
 βοῦς, βοός, ὄ y ἡ: *vaca*.
 Κρηθεύς: *Creteo*. “Creteo es hijo de Eolo y de Enáreta. Unido a Tiro, su sobrina (hija de Salmoneo), tuvo por hijos a Esón, Feres y Amitaón. Adoptó a los dos que Tiro había tenido con Poseidón antes de su matrimonio: Neleo y Pelias. Se le atribuyen todavía otros hijos: Tálao, padre de Adrasto que se considera más generalmente hijo de Biante; una hija, Hipólita, por sobrenombre, Creteida, que casó con Acasto; otra, Mirina, esposa de Toante, rey de Lemnos. Creteo es el fundador de Yolco, la ciudad de Jasón y Pelias”. (Grimal, 1981, p. 118).

143. θρασυμήδης, ες: *de pensamiento audaz*.

τρίτος, η, ον: *tercero*.

γονή, -ής, ή: *generación*.

Σαλμωνεύς: *Salmoneo*. “Salmoneo es uno de los hijos de Eolo y Enáreta; por tanto, desciende de Deucalión y Pirra. Pasó la juventud en Tesalia, su patria de origen, pero luego emigró a Élide con un grupo de compatriotas, y allí fundó una ciudad, a la que llamó Salmone”. “Salmoneo, hombre extraordinariamente orgulloso, quiso imitar a Zeus. Construyó una carretera con pavimento de bronce y lanzó por ella un carro con ruedas de cobre o hierro que arrastraba cadenas. De este modo esperaba imitar el trueno. Al mismo tiempo arrojaba a diestra y siniestra antorchas encendidas, que pretendían ser rayos. Irritado ante su impiedad, Zeus descargó un rayo sobre él y exterminó a la vez al rey, a su pueblo y la ciudad de Salmone” (Grimal, 1981, p. 473).

144. σθένος, εος, τό: *fuera, energía*.

ἥλιος, -ου, ό: *sol*.

χρύσεος, η, ον: *dorado*.

Φυτεύω: cf. A' 15.

145. λεύσσω: *mirar*.

ἀφεστήξω: *ausentarse, retirarse*.

ἔχθρα, -ας, ή: *enemistad, odio*.

πελάω, forma poética de πελάζω: *acercarse, existir* (como verbo impersonal).

146. όμόγονος, ον: *familiar*.

αἰδώς, -όος (-οῦς), ή: *respeto*.

καλύπτω: *ocultar*.

Antístrofa H**147.** πρέπω: *convenir*.

χαλκότορος, ον: *de bronce afilado*.

ξίφος, -εος, τό: *espada*.

148. ἄκων, -οντος, ό: *jabalina, lanza*.

δατέομαι: (en aor. inf.) *dividir*.

μῆλον, ου, τό: *oveja*.

149. ξανθός, ή, όν: *amarillo claro, color león*.

ἀγέλη, -ης, ή: *rebaño*.

ἀφήμι: *dejar ir, ceder*.

ἀγρός, -οῦ, ό: *campo*.

ἀπαυράω: *quitar, llevarse* (rige genit.).

150. νέμω: *dispensar, repartir, distribuir*.

πλοῦτος, -ου, ό: *riqueza*.

πιαίνω: *incrementar*.

151. πονέω: *disgustar, sufrir*.

πορσύνω: *proveer, mejorar*.

152. σκῆπτρον, -ου, τό (dór.: σκᾶπτρον): *cetno*, símbolo de realeza o poder.

μόναρχος, -ου, ὁ: *monarca*.

θρόνος, -ου, ὁ: *asiento, trono*.

Κρηθεΐδας: hijo de Creteo (cf. E.94).

153. ἐγκαθίζω: *sentarse*.

ἵππότης, -ου, ὁ: *conductor, jinete de caballos*.

εὐθύνω: *dirigir, guiar* de manera recta.

λαός, -ου, ὁ: *pueblo*.

154. ξυνός, ἡ, ὄν: *común, público*.

άνία, -ας, ἡ: *tristeza, disgusto, aflicción, problema*.

Epodo H

155. νεώτερος, α, ον: *más joven, más nuevo*.

άνίστημι: *levantarse*.

156. άκή, ἡ: Aquí: *en silencio, quedamente*.

άνταγορεύω: *responder*.

157. γηραιός, ά, ὄν: *viejo, anciano, envejecido*.

μέρος, εος, τό: *parte*.

ήλικία, -ας (dór.: άλικία), ἡ: *tiempo de vida, edad, etapa*.

158. άμφιπολέω: *vigilar, custodiar, envolver*.

άνθος, -ους, τό: *flor*.

ήβη (dór.: ήβα), ἡ: *juventud*.

κυμαίνω: *hincharse como una flor, estallar*.

δύναμαι: *ser capaz, ser lo suficientemente fuerte*.

άφαιρέω: *quitar*.

159. μήνις, -ιος (dór.: μάνις), ἡ: *ira, temperamento vengativo*.

χθόνιος, α, ον: *subterráneo*.

κέλομαι: *exhortar, comandar*.

κομίζω: *conducir, traer*.

160. Φρίξος: *Frixo* “Es uno de los hijos de Atamante y Néfele. Hele es hermana suya. Atamante, aconsejado por su segunda esposa Ino, quiso sacrificar a sus dos hijos, Frixo y Hele, a Zeus Lafistio, pero el dios envió a los dos niños un carnero alado, con vellocino de oro, el cual se los llevó y los salvó del sacrificio. Otra versión contaba que era su madre Néfele la que había dado a sus hijos este carnero milagroso, y de este modo les había conservado la vida. Néfele había recibido el animal de Hermes”. “Cabalgando el carnero, Frixo y Hele abandonaron Orcómeno y volaron hacia Oriente. Durante el viaje, Hele cayó al mar y se ahogó, pero su hermano llegó sano y salvo a Cólquide, a la corte del rey Eetes. Éste lo acogió favorablemente y le dio en matrimonio su hija Calcíope. Como retribución, Frixo sacrificó el camero a Zeus y ofreció el vellocino al rey, el cual lo consagró a Ares, y lo clavó en una encina de un bosque del dios. Este vellocino será el objetivo de la expedición de los Argonautas” (Grimal, 1981, p. 208).

Αίητης: *Eetes* “Hijo del Sol y de la oceánide Perseis, había recibido primeramente de su padre el reino de Corinto, pero muy pronto lo había dejado por el de Cólquide, país situado al pie del Cáucaso, a orillas del mar Negro” (Grimal: 1981, p. 149).

θάλαμος, -ου, ὄ: *habitación interior, aposento*.

161. δέρμα, -ατος, τό: piel, aquí: *vellón*.

βαθύμαλλος, ον: *tupido, grueso*.

πόντος, -ου, ὄ: *el ponto, el mar*.

σώζω: *salvar, guardar*.

Estrofa Θ

163. ὄνειρος, ὄ: *sueño*.

εἶμι (aquí part. pte.) *ibo*.

Φωνέω: *hablar, murmurar, decir*.

Μαντεύομαι: profetizar, aquí: *consultar el oráculo*.

Κασταλία: la fuente Castalia en Delfos. Aquí se interpreta como *en el oráculo*.

164. μετάλλατος: (adj. verbal): *debe ser investigado*.

ὄτρύνω: cf. Ep. B.40.

τεύχω: cf. Z'.129.

πομπή, ἦ: *escolta, regreso a casa*.

165. ἄθλος, ὄ: *premio de la contienda ya sea bélica o deportiva*. Aquí: *empresa*; Liddell (s. v.): *esfuerzo*.

ἐκών, ἐκοῦσα, ἐκόν: *de buen grado, de intento, voluntario*.

Τελέω: (en imp. aor.): *cumplir, finalizar*.

166. ὄρνυμι: *jurar*. Προίημι: *enviar antes*. Cf. Slater (s. v.): *permitir, mandar*.

καρτερός, ἄ, ὄν = κρατερός: *poteroso*.

168. ὄρκος, ὄ: *juramento testigo*, aquí: *testigo juramentado* junto con μάρτυς -μάρτυρος, ὄ, ἦ: *testigo*.

169. σύνθεσις, -εως, ἦ: *síntesis*. Aquí: *acuerdo*.

ἐπαινέω: *aprobar*.

κρίνω: *separar*.

Antístrofa Θ

170. ὄρνυμι: Cf. Epodo Δ.91.

κῆρυξ, -υκος, ὄ (en dórico: κᾶρυξ): *heraldo*.

171. ἀκαμαντομάχης, -ου, ὄ: *incansable en la batalla*.

172. Ἀλκμήνη -ας, ἦ: *Alcmene*. Esposa de Anfitríon y madre de Heracles.

ἐλικοβλέφαρος, ον: *de vívidos párpados, de mirada despierta*.

Λήδη -ας, ἦ: *Leda*. Hija de Tíndaro. Tuvo varios hijos, entre ellos a Clitemnestra, Helena y los Dioscuros, Cástor y Pólux. La leyenda dice que ambos nacieron de Zeus –en la figura de un cisne– y Leda.

ὕψιχαίτης, -ου, ὄ: *de larga cabellera*.

173. αἰδέομαι: (aquí en part. aor. pas.): *estar avergonzado, rendir reverencia*.

Cf. Slater (s. v.): *obedeciendo su innato valor*.

ἀλκή, ἦ: *fuerza, defensa, coraje*.

175. ἐσθλός, ἦ, ὄν, (δόρ. ἔσλος): *bueno, noble*.

κραίνω: *consagrar, traer a su cumplimiento, alcanzar*.

Περικλύμενος: *Periclimeno*, hijo de Neleo, un Argonauta, defendió Tebas contra los Siete.

εὐρυβίης –βία, ὄ: *de amplio poder*.

176. φορμικτής, -οῦ (δόρ. Φορμικτάς), ὄ: *tañedor de la lira*.

177. Βλώσκω: cf. Δ.77.

εὐαίνητος, ον: *muy elogiado*.

Epodo Θ

178. πέμπω (aor. ἐπίκο): *enviar*.

χρυσόραπις, ὄ: *de varita mágica*.

δίδυμος, η, ον: *doble, mellizo*.

ἄτρυτος, ον: *sin límite, imbatible, imparable*.

179. Ἐχίῳν: *Equión*, hijo de Hermes, un Argonauta.

Χλάδω: *estar exultante, regocijarse en voz alta*.

180. θέμεθλα, τά, (τίθημι): *la fundación del templo, del Pangeo, templo donde habita Zeus Amnón*.

Ναιετάω: *residir, habitar*.

Βαίνω: cf. Β'.39.

181. γελανής, ἔς: *risueño, jocoso*.

Θάσσω, comparativo de ταχύς, εἶα, ὕ: *rápido, veloz*.

ἐντύνω: *equipar, tener preparado o listo*.

182. Ζήτην: Zetes y Καλαίς: *Calais*, Argonautas hijos de Βόρεας y Oritia, cf. Grimal, 1981, p. 166).

Βορέας, -ου, ὄ: *viento norte*.

Πτερόν, τό: *ala*.

183. Φρίσσω: cf. Δ'.81.

184. παμπειθής, ἔς: *absolutamente persuasivo*.

ἐνδαίω (aquí impf.): *encender*.

Ἥρα: *Hera*, esposa de Zeus.

Estrofa I

186. ἀκίνδυνος, ον: *libre de riesgos*.

Μένω: *permanecer*.

Πέσσω: *alimentar, nutrir*.

αἰών, -ῶνος, ὄ: *vida humana*.

187. ἐός, ἐή, ἐόν: pron. pos.: *su*.

ἧλιξ (δόρ. ἄλιξ) –ικός, ὄ, ἦ: *camarada, compañero*.

εὐρίσκω: *encontrar*.

189. λέγω: *hablar*.

190. ὄρνις, ὄ: (aquí en dat. pl.): *pájaro, ave*. Metonimia por *presagio*.

κλήρος (δόρ. κλῆρος), -ου, ὄ: astilla de madera sagrada. Se refiere a los modos más arcaicos de la adivinación. Las astillas estaban marcadas con determinados signos y tirados al azar; un método empleado en Delfos que explica la palabra ἀναίρειν empleado en la proclama de la Pythia. Cf. Farnell (1961, p. 161).

Θεοπροπέω: *profetizar*.

191. βάζω: hablar.

πρόφρων, -ονος, ὄ, ἦ: *agradable, amable, con mente positiva*.

ἔμβολος, ὄ, ο bien: ἔμβολον, τό: *proa, espolón de proa*.

192. κρεμάννυμι: *levar el ancla. Colgar*.

ἄγκυρα, ἦ: *ancla*.

ὑπερθεν: adv.: *desde arriba*.

Antístrofa I

193. φιάλη, ἦ: *copa*.

194. πρύμνα, ἦ: *proa del barco*.

ἐγχικέραινος, ον: *lancero del rayo, cuya espada es el rayo*.

ὠκύπορος, ον: *veloz, que pasa rápido*.

195. ῥιπή, ἦ: *fuerza impulsiva con la que se arroja algo*.

Καλέω: *llamar, invocar*.

196. ἦμαρ (δόρ. ἄμαρ), -ατος, τό: *día*.

εὐφρων, ον: *benevolente, acompasado, melodioso*.

197. νέφος, -εος, τό: *nube*.

ἀνταύω: *responder*.

198. φθέγμα, -ατος, τό: *sonido, voz*.

λαμπρός, ἄ, ὄν: *brillante*.

στεροπή, ἦ: *haz, flash*.

ἀπορρήγνυμι: *romper*. Aquí: *descomponerse o estallar en haces de luz*.

199. ἀνα-πνοή, (ροét. ἀμπν-), ἦ: *bocanada, aliento*.

ἴστημι: cf. A.2.

σημα (δόρ. σᾶμα) -ατος, τό: *signo, señal*.

Πείθω cf. Γ'.109.

Epodo I

201. ἐμβάλλω: *tomar los remos*.

κώπη, ἦ: *remo*. Aquí como dat. rég. del PV:

τερασκόπος, ὄ: *profético, vidente*.

ἐνίπτω: *anunciar*.

202. εἶρεσία, ἦ: *el remar*.

ὑποχωρέω: cf. Slater (s. v.) *remar continuo, golpe tras golpe*.

ἄκορος, ον: *sin tedio, con presteza*.

203. αὔρα, ἤ: *brisa*.
Ἄξεινος: *Axino*, el mar inhóspito, el Mar Negro.
204. ἴζω: *establecer*. Aquí en 3^{ra} p. pl. aor. mp.
τέμενος, -εος, τό: *altar, templo*.
205. φοῖνιξ, -ικος, ὅ, ἤ: *rojizo*.
ἀγέλη, ἤ: *manada*.
ὑπάρχω: *comenzar, estar a mano*.
206. θέναρ, -αρος, τό: *palma de la mano*; aquí: *el piso del altar*.
207. λίσσομαι: *rogar*. Aquí en aor. épico.

Estrofa K

208. σύνδρομος, ον: *que van juntos, que colisionan o chocan*.
κινήθμος, ὅ: *movimiento*.
ἀμαιμάκετος, η, ον: *irresistible*.
209. ζωή, ἤ: *viva, viviente*.
Κυλίνδω: *rolar, sacudir*.
κραιπνός, ἤ, ὄν: cf. Epodo Δ.90.
210. βαρυγδουπος, ον: *de hondo tronar, de fuertes truenos*.
στίξ -ιχός, ἤ: *marcha, surco*.
211. Φᾶσις -ιος, ὅ: el río *Fasis* de Cólquide.
212. κελαινῶψ, -ῶπος, ὅ, ἤ: *moreno, de negra faz*.
213. μίγνυμι = μείγνυμι: (3^{ra} p. pl. aor. ind. act.): *entrar en contacto, mezclarse en combate*.
214. ποικίλος, η, ον: *muy coloreado, drapeado, arrebujado*.
ἴυγξ, -ἴυγος, ἤ: *Torcecuello. Pócima o encanto olfativo*.
Τετράκναμος, ον: *de cuatro radios*.
215. ἄλυτος, ον: *no ser liberado*,. Incesante,
ζεύγνυμι: *uncir al yugo*.

Antístrofa K

216. μαινάς, -ᾶδος, ἤ: *fuera enloquecedora, delirio*.
217. λιπή, ἤ: *súplica*.
ἐπαιοιδή, ἤ: *encanto, sortilegio*.
218. ἀφαιρέω: (aquí en opt. fut.) *quitar, despojar, arrebatar*.
Ποθεινός, ἤ, ὄν: *lleno de anhelo, deseo*.
219. καίω: *quemar, volver ardiente de pasión*.
δονέω: *agitar*.
μάστιξ, -ιγος, ἤ: *látigo*.
220. πείραρ (= πέρας), -ατος, τό: *límite, fin*.
221. Φαρμακῶ: *medicar*.
ἀντίτομος, ον: *antídoto, remedio*.

Στερεός, ά, όν: *cruel, perturbador, rígido*.

όδύνη, ή: *dolor, pena del cuerpo*.

222. χρίω: *untarse, ungirse*.

καταινέω: *acordar*.

223. Μίγνυμι: cf. K.213.

Epodo K

224. άδαμάντινος, η, ον: *adamantino, de acero*.

άροτρον, τό: *arado*.

σκίμπτομαι: *poner en funcionamiento, presionar hacia adelante*.

225. βοϋς, ό: *buey*.

φλόξ, φλογός, ή: *llama, llamarada*.

γένυς, υος, ή: *mejilla*.

Ξανθός: cf. Η'.149.

πνέω (aquí en impt. épico): *exhalar, resoplar*.

226. άράσσω: *arar, romper en pedazos*.

227. ζεϋγλα, ή: *yugo*.

πελάζω: *acercarse*.

αΰλαξ, -ακος, ή: *surco*.

έντανύω: *abrir*.

228. έλαύνω: *conducir*.

βωλάκιος, α, ον: *grumoso, arcilloso*. Aquí: *de los terrones de la tierra arada*.

σχίζω: *cortar, clavar, hollar*.

230. τελέω: cf. Θ.165.

στρωμνή, ή: *vellón*.

Estrofa Λ

231. κῶας, τό: *piel*.

αίγλήεις, εσσα, εν: *brillante, radiante*.

θύσανος, ό: *volado, franja*.

232. αύδάω: cf. Γ'.61.

κροκόεις, εσσα, εν: *de color azafranado*.

ρίπτω: *arrojar*.

είμα -ατος, τό: *prenda*.

πίσυνος, ον: *confiado, obediente*.

233. είλω: *perjudicar*. Cf. Farnell (1961, p. 164).

έφετμή, ή: *orden, instancia*.

234. σπάω: *sujetar, subyugar*.

άροτρον: cf. Epodo K.224.

δέω: *atar*.

- 235.** ἔντεα, τά: *armamento, aparejos*.
 αὐχὴν -ένος, ὄ: *cuello*.
 ἐρίπλευρος, ον: *de amplios costados o pleuras*.
- 236.** κέντρον, τό: *aguijón*.
 αἰανής, ἐς: *eterno, persistente*.
 ἐκπονέω: *finalizar, completar*.
 ἐπιτακτός, ον: *fijado, prescripto*.
- 237.** ἰύζω: *gritar*.
 ἀφώνητος, ον: *inefable*.
 ἔμπας = ὅμως adv.: *no obstante, aunque*.
 ἄχος -εος, τό: *angustia, dolor interior*.
- 238.** Δύνασις –εως = δύναμις, ἡ: *capacidad, eficiencia*.
 ἄγαμαι: *estar sorprendido ante*.

Antístrofa Λ

- 239.** ἐταῖρος, ὄ: *compañero, camarada*.
 καρτερός: cf. Θ'.166.
- 240.** ὀρέγω: *estrechar*.
 πόα = ποία, ἡ: *hierba*.
 ἐρέπτομαι: *nutrir, alimentar*.
- 241.** ἀγαπάζω: *tratar afectuosamente, dar la bienvenida*.
 αὐτίκα: adv., *al punto, repentinamente*.
- 242.** ἐνέπω: *hablar*.
 ἐκτανύω: *extender, tensar*.
 Μάχαιρα, ἡ: *espada curva, cuchillo grande*.
- 243.** ἔλπω: *tener o sentir esperanza*.
 Πράσσω: *realizar, efectuar*.
- 244.** κεῖμαι: *yacer*.
 λόχη, ἡ: *matorral, bosque*.
 λάβρος, ον: *feroz*.
 γένυς. cf. Epodo K.225.
- 245.** πάχος –εως, τό: *grosor*. En náutica: *manga*.
 μᾶκος, –εως, τό: *largo*. En náutica: *eslora*.
 πεντηκόντερος, ἡ: *de cincuenta pares de remos*.
 κρατέω: *exceder, sobrepasar*.
- 246.** τελέω: cf. Θ.165.
 πληγή, (δόρ. πλαγά), ἡ: *golpe*.

Epodo Λ

- 247.** νέομαι: *ir o venir, transitar*.
 ἀμαξιτός, ον: *encrucijada, carretera*.

Συνάπτω: *presionar*.

248. οἶμος, ὄ, ἦ: *camino, paso*.

οἶδα: 1^{ra} p. s. pres. ind. ac.

βραχύς, εἶα, ὑ: *breve*.

249. κτείνω: *matar*.

γλαυκῶπις –ιδος, ἦ: *mirada brillante*.

ποικιλόνωτος, ον: *con espalda de variados matices*.

ὄφεις, ὄφεως, ὄ: *víbora*.

250. κλέπτω: *raptar*.

φόνος, ὄ: *asesino*.

251. ἐρυθρός, ἄ, ὄν: *rojo*.

252. Λήμνιος, α, ον: *de Lemnos*.

ἔθνος -εος, τό: *raza; también enjambre, bandada*.

253. γυῖον, τό: *cuervo, todo el cuerpo*.

ἐπιδείκνυμι: *exhibir, mostrar*.

ἐσθής: cf. Δ'.79.

Estrofa M

254. συνευάζομαι: *acostarse con*.

ἄλλοδαπός, ἦ, ὄν: *que pertenece a otro pueblo o región*.

255. ἄρουρα: cf. Β'.34. τουτάκις = τότε: Adv. *una vez, entonces*.

μοιρίδιος, α, ον: *día señalado*.

ἦμαρ: cf. Ι'.196.

258. ἦθος -εος, τό: *costumbre*.

ἀποικέω: *colonizar, establecerse*.

259. πόρω: *proveer, ofrecer*.

260. ὀφέλλω: *hacer próspero*.

χρυσόθρονος, ον: *de trono dorado*.

261. διανέμω: *gobernar*.

Antístrofa M

262. ὀρθόβουλος, ον: *de recto consejo*.

μηῆτις: cf. Γ'.58.

ἐφευρίσκω: *encontrar; descubrir*.

263. ὄζος, ὄ: *rama*.

ὄξυτόμος, ον: *afilado, de punta afilado*.

πέλεκυς -εως, ὄ: *hacha*.

264. ἐξερείπω: *golpear, cortar, hachar*.

δρῦς -δρυός, ἦ: *roble, encina*.

αἰσχύνω: *avergonzar*.

- 265.** φθινόκαρπος, ον: *que ha perdido sus frutos*.
 εἰμί: (aquí como part.pte.).
 ψῆφος = ψᾶφος, ἦ: *aprobación, voto*.
- 266.** χειμέριος, α, ον: *invernal, de invierno*.
 ἐξικνέομαι: *venir, alcanzar, llegar*.
- 267.** κίων -ονος, ἦ: *pilar*.
 δεσπότης, ον: *propio de un rey de poder absoluto*.
 ἐρείδω: *plantar firmemente*.
- 268.** μόθος, ὄ: *trabajo*.
 ἀμφιέπω: *atravesar, ir a través de*.
 Δύστηνος (δór. Δύστανος), ον: *angustiante, infeliz*.
 τεῖχος -εος, τό: *muralla*.

Epodo M.

- 270.** ἰητήρ -ῆρος (δór. ἰατήρ), ὄ: *médico*.
 ἐπίκαιρος, ον: *oportuno, apropiado*.
 Παιάν -ᾶνος, ὄ: *Peán*.
- 271.** μαλακός, ἦ, ὄν: *suave, gentil*.
 προσβάλλω: *posar, descansar*.
 Τρώμα, ἦ: *herida*.
 ἔλκος -εος, τό: *úlceras, herida supurante, ulcerada*.
 ἀμφιπολέω: *atender constantemente, observar*. Cf. Epodo H.158).
- 272.** ῥάδιος, α, ον: *fácil*. σείω: *mover, agitar*.
 ἀφαιρός, ἄ, ὄν: *débil, sin poder*. Aquí, el grado comparativo.
- 273.** ἵζω: aquí como inf. aor. poético: *establecer*.
 αὔτις = αὔθις, adv: *nuevamente, a su vez*.
 δυσπαλής, ἔς: *difícil*.
 ἐξαίφνης, Adv.: *de repente*.
- 274.** ἡγεμών: cf. Epodo E.112.
 Κυβερνήτης, -ου, ὄ: *piloto (de una nave), gobernador*.
- 275.** ἐξυφαίνω: *entretener*.
- 276.** Τλάω: *tener el coraje de, atreverse*.

Estrofa N

- 277.** συντίθημι, aquí part. aor.: Slater (s. v.) *observar*.
- 278.** πορσύνω (2^{da}.p.aor.impt.): cf. H'.149. Aquí: *tratar con cuidado, atender*.
 Φημί (3^{ra}.impft.ind.): *declarar, afirmar*.
- 279.** αὐξάνω: *incrementar, engrandecer*.
 ἐπιγιγνώσκω: *presenciar, conocer acerca de (rige gnt.)*.

280. κλεεννός, ά, όν = κλεινός: *famoso*.
281. πραπίδες, αί: *entrañas, pensamientos viscerales*.
282. βουλή, ή: *consejo, determinación*.
έγκύρω: *superar, encontrarse con*.
283. όρφανίζω: *omitir, privar de*.
όψ, gnt: όπός, ή: *voz*.
φαινός, ή, όν: *claro, distinto*.
284. μανθάνω: *aprender*.
ύβρίζω: *ser arrogante, ser violento*.
Μισέω: *odiar*.

Antístrofa N

285. έρίζω: *atacar, pelear*.
286. Μηκύνω: *prolongar, diferir, procrastinar*.
287. θεράπων -οντος, ό: *asistente (hombre libre)*.
δράστης y δράστας (δρηστήρ-ήρος), ό: *trabajador (esclavo)*.
όπαδέω: *acompañar, asistir, atender*.
288. άνιαρός, ά, όν: *grave, enojoso*.
289. έκτός: adv: *afuera*. Como prep: *aparte de*.
Άτλας: *Atlas, un titán*.
290. προσπαλαίω: *luchar contra* (rige dat.).
κτέανον, τό: *posesión, bien*.
291. Λύω: *librar, liberar*.
άφθιτος, ον: cf. B'.33.
Τιτάν -άνος, ό: *Titán*.
292. μεταβολή, ή: *cambio*.
Λήγω: *llegar a un fin, amainar*. Slater (s. v.): *abatir*.
οὔρον, τό: cf. A.3.
293. ιστίον, τό: *velamen, vela*.
εὔχομαι: *suplicar*.
ούλόμενος, η, ον: *ruinoso, desdichado*.
Διαντλέω: *resistir*.
294. είδον (aquí en inf. aor.): *ver*.
Κρήνη: cf. Z'.124.
έφέπω: cf. Epodo Z. 132. Aquí: *abrazar*.
295. έκδίδωμι: *entregar*.
ήβη: cf. Epodo H.158.
296. δαιδάλεος, α, ον: *bien labrado*.
Βαστάζω: *abrazar, sostener*.
Θιγγάνω: *tocar, alcanzar*.

297. πῆμα, ατος, τό: *miseria*, penuria.

πορώω: *proveer*, *traer*.

ἀπαθής, ἔς: *sin sufrimiento*.

298. μυθέομαι: *relatar*, *referir*.

299. εὕρισκω: *encontrar*, *componer*.

πηγή (δόρ. Παγά), ῆ: *manantial*, *vertiente*.

ἀμβρόσιος, α, ον: *inmortal*.

πρόσφατος, ον: *fresco*, en concordancia con πηγή cf. Liddell-Scott (s. v.). También podría considerarse con valor adverbial: *recientemente*, *últimamente*.

Traducción

A Arcesilao de Cirene, en la carrera de carros

A: Por un lado, es preciso en el día de hoy que te instales junto a un hombre amigo, el rey de Cyrene, la de buenos caballos, ¡oh, Musa! para que, con Arcesilao, que acompaña una procesión triunfal, incrementes la brisa de los himnos debidos a los hijos de Leto (Apolo y Artemisa) y a Delfos, **[5]** donde una vez, sentada junto a las águilas doradas de Zeus, cuando Apolo no se hallaba fortuitamente en el extranjero,⁴⁶ la sacerdotisa proclamó un oráculo a Bato, el fundador de la fructífera Libia que ya, tras abandonar la isla sagrada, fundaría una ciudad de espléndidos carros en la blanca colina.⁴⁷

A': y que aquella (ciudad) recuperaría para sí la palabra de Medea en relación a Tera **[10]** en la décimo séptima generación, (oráculo) que un día, la hija enérgica de Eetes, la princesa de los Colcos, exhaló de su boca inmortal, y dijo de este modo a los semi-dioses marinos de Jasón el lancero: "Escuchad, hijos de seres humanos muy sensibles y de dioses: realmente afirmo

⁴⁶ El mito relata que Zeus envió las águilas desde los extremos del mundo para conocer el punto central de la tierra. Finalmente llegaron a Delfos. Apolo, con su presencia, otorga veracidad al oráculo. Cf. Ortega (1984, p. 162).

⁴⁷ Los acontecimientos no se entienden bien si no se lee a Heródoto 4.145-205, donde se narra una cadena de migraciones encadenadas entre sí, con los Minias, descendientes de los Argonautas, quienes ofrecieron navegar a Esparta, después de su expulsión de Lemnos, acompañaron a Tera, un descendiente de Polinices y de Cadmo y el ancestro -a través de su hijo Eólyco (oveja-lobo)- de los espartanos Égidas, una tribu espartana que más tarde constituyeron una fratría, luego un clan y varios clanes compusieron una tribu. Primero Heródoto expone un relato de Bato y la decisión de colonizar Libia (150-153) antes de volver a una segunda versión Cirenaica de los mismos eventos, que continúan hasta la colonización definitiva en el hogar de Libia. Píndaro compone la *Oda* dos décadas antes que Heródoto.

A modo de síntesis: Bato, el protagonista para la primera profecía. Isla: Tera, hoy Santorini: sagrada por el santuario y objeto de la segunda profecía. 17ª generación tiempo de la invasión doria en el S. XI a.C. Hija de Epafo: la ninfa Libia, diosa y epónimo de la región. Epafo era hijo de Zeus y de Io, según el mito. Ver *Prometeo* 448 y *Suplicantes* 40 y ss. de Esquilo.

El culto de Zeus-Amón en Menfis, como señor de África, es mezcla de la divinidad egipcia con la griega. Lago Tritónide: Golfo de Gabés, en Túnez. Cf. Farnell (1961, pp. 151-152) y Ortega (1984, p. 163).

que un día, de esta tierra golpeada por las olas, que la hija de Epafo (Libia) [15] engendrará una raíz de ciudades queridas para los hombres en los templos de Zeus Ammón,⁴⁸

Epodo A: tras intercambiar yeguas veloces por delfines de alas cortas y riendas por remos, guiarán (los carros de caballos) de pies rápidos como un huracán tormentoso.⁴⁹ Aquel presagio se cumplirá:⁵⁰ [20] Tera llegará a ser la metrópoli de magnánimas ciudades. Este (augurio) una vez en los afluentes del lago Tritón, tras descender por la proa del barco, Eufemo recibió de un dios –que parecía un hombre– un terrón, mientras lo ofrecía como signo de hospitalidad. Y sobre él Zeus padre, el hijo de Cronos, detonó un trueno auspicioso;

B: entonces (el dios) se presentó espontáneamente [25] cuando ellos colgaban en la nave el ancla de mejillas de bronce, un freno de la veloz Argo. Durante los doce días anteriores íbamos sobrellevando, desde el Océano sobre las espaldas desérticas de la tierra, la nave marina, mientras jalábamos (la nave) por mis consejos. [30] Entonces un dios solitario sobrevino, asumiendo la figura rutilante de un hombre honorable; y comenzó con palabras amigables como si, para los huéspedes que acaban de llegar, unos benefactores anunciaran un banquete en primer lugar.

B': Pero realmente el motivo del más dulce regreso impedía quedarnos (allí). Y dijo ser Euripilo, hijo del que ciñe la tierra (Poseidón), del inmortal Estremecedor (Enosidao); y reconoció que estábamos apurados; y, enseguida, al tomar de la tierra [35] algo al azar con su mano derecha, buscó dar un regalo de hospitalidad al extranjero. Pero (Eufemo) no lo desobedeció, sino que el héroe, al saltar hacia los acantilados (de la playa), tras encontrar con su mano la mano (del *daimon*), recibió un terrón divino. Y yo tengo noticias que aquello, que fue engullido desde el barco, se ha ido con una ola por el mar,

Epodo B: [40] por la tarde y que siguió a la deriva por el húmedo piélago. Ciertamente, en efecto, (yo) recomendaba, frecuentemente, a los asistentes que alivian nuestros esfuerzos vigilarla, pero sus pensamientos se olvidaron de los consejos; y, ahora, en esta isla está esparcida, prematuramente, la semilla imperecedera de Libia de amplios territorios.⁵¹ Si en su casa al arribar a la sagrada Ténaro, Eufemo, [45] el rey hijo de Poseidón, domador de caballos, al que una vez Europa, la hija de Ticio, dio a luz junto a las riberas del Céfiso, lo hubiera arrojado (a este terrón) por la subterránea boca de Hades,

Γ: una vez que han devenido cuatro generaciones de hijos, su sangre habría conquistado junto con los Dánaos aquel vasto continente. Pues entonces de la gran Lacedemonia y del golfo de

⁴⁸ Cf. Grimal (1981, p. 161): acerca de Épafo, el estudioso refiere que Ío dio a luz a Épafo, pero Hera ordenó a los Curetes que lo raptasen, de modo que Ío no pudo encontrarlo. Zeus mató a los Curetes y reanudó su búsqueda. Se trasladó hasta Siria y lo recuperó, regresó a Egipto donde el niño fue educado. Luego Épafo casó con Menfis, hija del dios-río Nilo y tuvo a una hija llamada Libia, que dio nombre al país vecino de Egipto.

⁴⁹ Por fulminantes y polvorientos.

⁵⁰ El vuelo de las aves constituye el modo más antiguo de la adivinación. A la distancia, al ver cómo se manifestaba la bandada, los hombres deducían si habría, por ejemplo, algún cadáver en la superficie de tierra. En este caso κεῖνος ὄρνις se refiere, por contigüidad, al propio terrón de tierra. Cf. Gildersleeve (1885, 4. 19).

⁵¹ Farnell (1961, p. 152): el terrón de tierra debería haber sido resguardado hasta que Eufemo alcanzara su hogar en Ténaros.

Argos y de Micenas (aquellos Dánaos) emigran.⁵² [50] En verdad, ahora encontrará en los lechos de mujeres de otros pueblos una raza distinguida, quienes con estima de los dioses, tras atracar en esta isla, den a luz al ser humano amo de las llanuras cubiertas de negras nubes; por otra parte, en el palacio de oro abundante, Febo le recordará las leyes ancestrales Γ': [55] cuando tras descender aquel al templo de Delfos en un tiempo posterior⁵³ (le recordará) traer en su nave a muchos hacia el pingüe santuario del hijo de Cronos (Zeus), (dios) del Nilo. Por cierto⁵⁴ esas fueron las predicciones de las palabras de Medea. Y los héroes semejantes a los dioses quedaron estupefactos, inmóviles, en silencio, cuando escucharon la proclama profética. ¡Oh bienaventurado hijo de Polimnesto!,⁵⁵ el oráculo [60] de la abeja délfica te cicateó con esta palabra, como una inspiración espontánea, quien, tras decir tres veces ¡“alegrarse”! vaticinó que tú eras el rey destinado en Cirene,

Epodo Γ: cuando tú interrogaste cuál será el remedio de tu hablar tartamudo resuelto por los dioses. Por cierto, efectivamente más tarde y ahora, como en la plenitud de una primavera brillante, entre estos hijos florece [65] el octavo integrante, Acesilao; para él, Apolo y Delfos ofrecieron, por los Anficiones,⁵⁶ un renombre en las carreras de cuadrigas. Y yo lo ofreceré a las Musas (su nombre) y el vellocino de carnero todo de oro; después de aquella (conquista) cuando los Minias navegaron, honores enviados por los dioses fueron generados (de raíz) para ellos.

Δ: [70] Pues bien ¿cuál principio de navegación se evidenció (para los argonautas)?⁵⁷ Y ¿cuál riesgo (los) ató con poderosos clavos adamantinos? Había un oráculo: que Pelias moriría en manos de los Eólidas augustos o por designios drásticos. Y el oráculo escalofriante vino a su ánimo perspicaz, declarado cerca del centro del ombligo (délfico) de la madre tierra,

⁵² El presente profético, según Farnell (1961, p. 152). El estudioso no ve dificultades en el pasaje si consideramos a los Dánaos, no a los descendientes de Eufemo, el sujeto del verbo ἐξανίστανται (v. 49). En Apolodoro libro I se relata la descendencia de lo, Agenor y Belo, quien tiene dos hijos: Dánao y Egipto. Épafo fue rey de los egipcios y desposó a Memfis, hija del Nilo. En su nombre fundó la ciudad de Memfis y engendró una hija: Libia, epónimo de ese país. Cf. Heródoto II.59.

El encabalgamiento entre epodo B y Γ está dado principalmente por el período irreal que establece la prótasis εἰ ... βάλε (43) junto con la apódosis κὲ ... λάβε (47-48). Los versos comprendidos entre ambas estructuras refieren a Eufemo.

⁵³ Verde Castro (2009, p. 183): “El sentido que el poeta da al término χρόνος y de aquí la idea del tiempo como ente dinámico siempre prospectivo, nunca recesivo [...] no afecta en absoluto la lógica perspectiva temporal de una lírica narrativa obligada a encontrar su espejo en el pasado”.

⁵⁴ Semejante a la fórmula homérica “Así habló” cuando finaliza el discurso y otro héroe toma la palabra.

⁵⁵ El hijo de Polimnesto por supuesto es Bato, fundador de Libia. La imagen de la abeja délfica refiere metafóricamente a los susurros y sonidos ininteligibles de la pitonisa, quien espontáneamente le vaticinó que él sería el rey destinado a gobernar en Cirene, y este augurio era motivo de alegrarse tres veces. μελίσσας (60) es empleado en nomenclatura hierática de Delfos, posiblemente derivado de los primeros dioses, de la tierra o de los espíritus *chtónicos* que daba voces a los seres humanos. Las diosas Deméter, Perséfone, Magna Mater, también lo fueron y, asimismo, Artemisa de Efeso, quienes eran llamadas abejas. Cf. Farnell (1961, pp. 153-154).

⁵⁶ Los Anficiones son los jueces en las competiciones délficas, cf. Ortega (1984, p. 166).

⁵⁷ Es decir, ¿por qué se reunieron para navegar?

abundante en árboles,⁵⁸ [75] que se resguardara enormemente, por todos los medios, en relación (a alguien) de una sola sandalia (Jasón), cuando llegara desde las escarpadas grutas hacia la tierra soleada de la ilustre Yolko,

Δ': ya sea un extranjero o un ciudadano. En efecto –fíjate– en un tiempo, este vino con dos puntas de lanzas, un hombre maravilloso; y una prenda lo cubría por ambos lados, [80] la cual (era) de la tierra de los Magnetos y que se ajustaba a su admirable cuerpo,⁵⁹ con sus formidables piernas y se abrigaba con una piel de leopardo contra las gotas de las lluvias que caían sobre su cuerpo y ni los mechones brillosos de sus cabellos cortados han desaparecido, sino que, por toda la espalda, caían en ondas. Y rápidamente, cuando iba presto, se detuvo mientras ensayaba su propio pensamiento de hombre intrépido, [85] cuando la multitud colmaba el ágora.

Epodo Δ: No lo conocían pero, mientras lo miraban aún con asombro, alguien dijo también esto: de ningún modo ese es Apolo, ni tampoco ciertamente el esposo de Afrodita en su carro de bronce. Dicen que, en la isla de Naxos radiante, los hijos de Ifimedeia murieron, Oto y tú, osado rey Efiáltes. [90] Y efectivamente, un dardo veloz de Artemisa, cuando salió del carcaj inconquistable, cazó a Ticio,⁶⁰ para que cualquiera desee alcanzar los amores (solo) en lo posible.

E: Mientras ellos dialogaban unos con otros, hablaban tales cuestiones: por un lado sobre las mulas y, en un carro pulido, Pelias, [95] con velocidad, vino a las apuradas y, en un momento, quedó atónito al ver detenidamente la sandalia fácilmente reconocible, una sola en el pie derecho. Y ocultando en su corazón el temor, preguntó: “¿A cuál tierra patria, oh extranjero, declaras pertenecer? ¿Y quién de los seres humanos nacidos de la tierra te expulsó de su blanco vientre? No con mentiras odiosísimas [100] dí tu prosapia sin mancharte”.

E': Y a él, tras armarse de coraje, con palabras gentiles, así contestó: “Yo declaro que mi educación proviene de Quirón.⁶¹ Pues vengo de la gruta (de aquel) junto a Cariclo y Fílira, donde las castas mujeres del Centauro me criaron. Y tras haber cumplido los veinte (años), [105] sin decir nunca ninguna palabra u obra vergonzosa contra aquellos, he venido a casa, porque

⁵⁸ ὄμφαλος remite al verso 4, donde las dos águilas de Zeus se han encontrado y señalan el centro de la tierra. Farnell (1961, p. 154) explicita los dos significados que adquiere ὄμφαλος. La piedra sagrada del centro del templo de Delfos y en un sentido metonímico refiere a Delfos. Para el crítico, en este verso se impone la segunda acepción.

⁵⁹ Los Magnetos eran los habitantes de Magnesia en Tesalia. El héroe epónimo fue Magnes, considerado hijo de Eolo y Enáreta. Cf. Grimal (1981, p. 331 s. v. Magnes).

⁶⁰ Cf. *Odisea* 11.580: Ticio era uno de los héroes castigados. Su ofensa fue un intento de asaltar a Leto. Píndaro presenta a Artemisa como la vengadora. Versiones más arcaicas del mito lo atribuyen a los mellizos Dioscuros. Cf. Farnell (1961, p. 155).

⁶¹ El infinitivo futuro οἴσειν (102) debe traducirse como presente. Para Gildersleeve (4. 102) es aceptable considerarlo como un futuro cercano: μέλλειν οἴσειν, consecuentemente el espíritu de la traducción sería: “Voy a (de)mostrar que mi educación proviene de Quirón”. ¿En qué consiste principalmente el legado del Centauro? En la reverencia a Zeus y a los propios padres, lo que Jasón realizará inmediatamente al restablecer los bienes a Esón. Para una genealogía de Jasón, véase Duchemin (1968, p. 102).

reclamo la antigua dignidad de mi padre, que (actualmente) es regida no conforme con lo establecido, la que, una vez, Zeus otorgó a Eolo, conductor de un pueblo, y a sus hijos.

Epodo E: Pues he averiguado que Pelias, sin ley, al persuadir con brillantes pensamientos,⁶²

[110] violentamente robó (este reino) a nuestros padres, primeros poseedores legítimos. Y ellos, cuando yo apenas vi la primera luz, por temor a la violencia del conductor arrogante, como si yo hubiera muerto, establecieron en el palacio una melancólica urna funeraria, mezclada con el llanto de las mujeres. Subrepticamente, me enviaron en pañales púrpuras, **[115]** compartiendo el camino con la noche, y me entregaron al hijo de Cronos, a Quirón, para educarme.

Z: Pero (vosotros) por un lado acabáis de conocer los conceptos principales de estos relatos.

Por otra parte, queridos ciudadanos, mostradme claramente el palacio de blancos caballos de mis padres, pues vengo como hijo de Esón, nativo, no a una tierra extranjera, de otros. Y el Centauro divino (Quirón), cuando me llamaba por el nombre, se dirigía como Jasón". **[120]** Así habló.⁶³ Y al ingresar, los ojos del padre lo reconocieron. Y, como era previsible, las lágrimas brotaron por sus párpados seniles, porque él se alegró en su espíritu al ver al hijo como el más extraordinario de los hombres.⁶⁴

Z': y ambos hermanos (del padre) vinieron a ellos, por el rumor, precisamente, sobre aquel. **[125]**

Por un lado Feres (estaba) cerca al abandonar la fuente Hipereida; y, desde Mesena, Amután (arribó). Rápidamente llegaron Admeto y Melampo, mostrando amabilidad a su primo.⁶⁵ Y en una parte del banquete, mientras los recibía con melifluas palabras, Jasón que construía una hospitalidad ajustada a las convenciones, estrechaba en su máxima expresión toda la alegría, **[130]** al disfrutar por cinco noches y cinco días todos juntos la sagrada flor del buen vivir.⁶⁶

Epodo Z: Pero en el sexto día, tras asumir todo un discurso honesto, desde el principio el hombre lo compartía con sus familiares; y ellos se disponían a seguirlo; y, rápidamente, desde los sofás de reclinarsse a la mesa (Jasón) se levantó con aquellos y, como era previsible, fueron

⁶² λευκαῖς [...] φρασίν (109) "con blancos pensamientos", opuesto a κακῶν φρενῶν" (cf. Slater, 1969, s.v. λευκός). Cabe preguntarse cuál es el sentido profundo de este enunciado. Burton (1967, p. 157) sugiere que podría oponerse a φρένες μέλαιναι ("pensamientos melancólicos"), también podrían interpretarse como saludables; acaso signifiquen algo "no natural" ni tampoco "normal", por tanto los órganos de sentimientos y pensamientos de Pelias lo hacen cometer hechos de violencia. Esta frase constituye un *hápx*.

⁶³ El discurso homodiegético de Jasón ocupa los versos 102 a 120.

⁶⁴ Queda la idea de que ingresa un aire renovado en el anciano.

⁶⁵ Feres es hermano de Esón igual que Amután, y tío de Jasón. La fuente Hipereida estaba en Fere, Tesalia, ciudad vecina de Yolco. Admeto y Melampo son hijos respectivamente de Feres y Amután, en consecuencia, primos de Jasón. Puech (1951, p. 75) explica que la opulencia Tesalia obliga a los deberes de la hospitalidad, con un buen componente de ostentación. Esta característica se despliega en *Alcestes* de Eurípides. Con un banquete tan prolongado, Jasón intenta incorporarse en la tradición familiar.

⁶⁶ Farnell (1961, p. 156) comenta la indiferencia de Píndaro a las cuestiones de tiempo y espacio y la inverosimilitud dramática en su narrativa, pues ¿qué hacía Pelias cuando Jasón ingresa en la casa del padre, cómo Eson vivía en el lujo y la seguridad, cuánto tardaron las noticias para que los familiares pudieran llegar desde la distante Mesenia? Esto no problematiza a Píndaro, el poeta narra con pinceladas líricas y se concentra en los momentos brillantes. En todo caso sentimos que estos movimientos dificultan la comprensión del lector.

En cuanto a la tradición de semejantes banquetes, esta modalidad sobrevivió solo en Tesalia.

a la sala de Pelias. **[135]** Una vez se hubieron puesto en rápido movimiento, se establecieron adentro. Tras escucharlos, (él) mismo el hijo de Tyro (Pelias), el de bucles seductores, salió al encuentro; y Jasón, mientras destilaba una conversación suave con una cadencia delicada, comenzaba a arrojar la base de sabias palabras: “Hijo de Poseidón Pétreo,

H: por un lado⁶⁷ los pensamientos de los mortales son más rápidos **[140]** para aprobar el lucro doloso por sobre la justicia, aunque aquellos repten hacia el borrascoso día posterior de la fiesta (con amargura); sin embargo, es preciso que tú y yo, gobernando nuestros rencores, entretejamos una prosperidad por el resto del tiempo. Yo hablaré a quien sabe en efecto: Creteo y Salmoneo tuvieron una sola madre como buey;⁶⁸ en las terceras generaciones nosotros, que a su vez fuimos engendrados por aquellos, miramos la fuerza dorada del sol. **[145]** Las Musas se retiran, si alguna enemistad existe para los de la familia. Que (el odio) no oculte el respeto.⁶⁹

H': No nos conviene (a nosotros dos) ni con espadas de bronce afilado ni con lanzas dividirnos la prominente dignidad de los antepasados. Pues ciertamente, déjame decirte, yo te cedo las ovejas y las manadas aleonadas de vacas y todos los campos, los que, tras llevártelos **[150]** de nuestros progenitores, administras, mientras incrementas (tu) riqueza; y tampoco me disgusta que esta, tu hacienda, se incremente en forma excesiva; sino el cetro monárquico y también el trono, en el cual alguna vez el hijo de Creteo (Esón), cuando estaba sentado (sobre él), guiaba por un camino recto (hacia) la justicia de los pueblos de jinetes, en cuanto a esto (que te digo) sin problemas en común,

Epodo H: [155] libera, por mi parte, no sea que algún mal más nuevo se levante. Así habló, como era previsible. Y a su vez Pelias contestó quedamente: “Seré tal (como deseas);⁷⁰ pero ya la anciana etapa de la edad me envuelve, y tu flor de juventud estalla y eres capaz de sofocar la ira de los (dioses) subterráneos. **[160]** Pues Frixo ordena traer su aliento vital,⁷¹ tras ir hacia los aposentos y traer el muy tupido vellón de carnero, por el que fue salvado una vez del ponto

⁶⁷ Nuevamente un *μὲν* (139) *solitarium* como el del verso 1, señala que está implícito el sentido contrastante que, de suyo, brinda el coordinante en su correlato con *δέ*, cf. Vam Emde Boas *et alii* (2019, p. 676).

⁶⁸ *Βοῦς*, vaca designa familiarmente a una muchacha joven, como el equivalente a “pollita” en español. Se dice que es Enérea, esposa de Eolo y bisabuela de Jasón y de Pelias. Creteo y Salmoneo eran hermanos gemelos, cf. Farnell (1961, p. 158).

⁶⁹ La frase de infinitivo es epexeagética con respecto a la prótasis condicional. Farnell (1960, p. 158) señala que *αἰδώς* y *δίκη* componen las virtudes esenciales en una sociedad. Asimismo cf. García Gual (1995, p. 111).

⁷⁰ Según Farnell (1961, p. 159), el discurso de Pelias es un ejemplo del lenguaje diplomático. Puech (1951, p. 77) afirma que el tono de Pelias, de aquí en más, se vuelve totalmente diferente de aquel que había empleado para interrogar al extranjero. Delante de Jasón, acompañado de los suyos, el viejo zorro engaña y negocia.

⁷¹ Siguiendo a Grimal (1981, s.v. Frixo): “Frixo es uno de los hijos de Atamante y Néfele. Hele es hermana suya. Atamante, aconsejado por su segunda esposa Ino [...] quiso sacrificar a sus dos hijos, Frixo y Hele a Zeus Lafistio, pero el dios envió a los dos niños un carnero alado, con vellocino de oro, el cual los llevó y los salvó del sacrificio. [...] Cabalgando el carnero, Frixo y Hele abandonaron Orcómeno y volaron hacia Oriente. Durante el viaje, Hele cayó al mar y se ahogó [...], pero su hermano llegó sano y salvo a Cólquide, a la corte del rey Eetes. Este lo acogió favorablemente y le dio en matrimonio a su hija Calcíope. Como retribución, Frixo sacrificó el carnero a Zeus y ofreció el vellocino al rey, el cual lo consagró a Ares, y lo clavó en una encina de un bosque del dios. Este vellocino será el objetivo de la expedición de los Argonautas.

Θ: y de los golpes impíos de la madrastra.⁷² Un sueño espeluznante, cuando viene a mí, murmura estas palabras. Y yo he consultado el oráculo en (la fuente) Castalia, si algo más debe buscarse. Y rápidamente me incita que yo diseñe el regreso a casa por mar en una nave. [165] Cumple de buen grado esta hazaña y,⁷³ por cierto, juro conceder que tú gobiernes y que seas el soberano absoluto. Que Zeus, poderoso, el ancestro de ambos (Jasón y Pelias), sea como un testigo juramentado”. Ellos partieron tras haber aprobado este acuerdo. En respuesta, Jasón mismo ya Θ': [170] dejó ir a los heraldos, de modo de acreditar por completo que la navegación estaba dándose.⁷⁴ Y rápidamente, tres hijos de Zeus Cronida,⁷⁵ incansables en la batalla, llegaron: el de Alcmena, de mirada despierta y los de Leda,⁷⁶ y dos valientes de larga melena, descendientes de Enosidao (el que sacude la tierra, Poseidón), respetados por su fortaleza, desde Pylos y desde la lejana Ténaros; y, de ellas, su noble gloria [175] fue consagrada, la de Eufemo y la tuya, ¡oh Periclímeno de extendido poder!⁷⁷ Y por Apolo llegó Orfeo, muy elogiado, el padre de los cantos, tañedor de la cítara.

Epodo Θ: Y Hermes, el de la varita mágica, envió a sus hijos mellizos hacia este esfuerzo sin límites, a Equión y a Eryto, quienes hablaban frescamente en su juventud; [180] y rápidos (aquellos) que habitaban alrededor de los valles de las colinas del Pangeo llegaron; y realmente, ex profeso, con ánimo risueño, el rey de los vientos, el padre Bóreas, equipaba a Zetas y Calais, hombres valientes con alas púrpuras en la espalda que baten a cada lado.

Y Hera encendía el dulce anhelo⁷⁸ muy persuasivo para los semidioses

I: [185] de la nave Argo,⁷⁹ para que ninguno, siendo rezagado junto a su madre, permaneciera alimentando una vida libre de riesgo sino que, incluso ante la muerte, (cada uno) encontrara el fármaco más energizante de su virtud con los otros compañeros. Y cuando la flor y nata de los marinos atracó en Yolco, Jasón, tras elogiarlos, habló a todos. Y como era de esperar, [190] el

⁷² Puech (1951, p. 77) encuentra analogías entre este relato de Frixo y *Odisea* 9.65 y ss. La semejanza se halla en que antes del combate contra los Cicones, ellos llaman tres veces a las almas de sus camaradas masacrados por el enemigo. Asimismo Farnell (1961, p. 159) se pregunta cómo hará Jasón para traer de regreso el alma de Frixo. El estudioso explica que, ciertamente, hay más implicancias aquí, dado que el oráculo le ordena regresar su cuerpo, al cual el espíritu podría seguir, de este modo él podría tener un funeral heroico en su propia tierra y su espíritu permanecer entre los hombres de su pueblo. Obedecería a una moda frecuente esa de cazar las reliquias de los héroes en la época de Píndaro.

⁷³ ἄεθλον: Farnell (1930, p. 106) traduce como *venture* (empresa) y Liddell-Scott (1969, s.v. ἄεθλος, ὄ) como *esfuerzo*. En épica significa el premio por la contienda y puede darse en la guerra o en el ámbito deportivo.

⁷⁴ ἔόντα πλόον (170): Wilamowitz interpreta esto como un discurso casi directo del heraldo. Como si dijera “πλοῦς ἐστὶ”, es decir, indica que hay viento favorable para zarpar. Farnell (1961, pp. 159-160) se pregunta cómo sabía el heraldo el viento que había en Yolco e interpreta que la navegación está en curso, que era real.

⁷⁵ Gildersleeve (1895, 4.171): “τρεῖς: Herakles, Kastor, Polydeukes”.

⁷⁶ Refiere a los dos hermanos Cástor y Pólux, hijos de Leda.

⁷⁷ Eufemo proviene de Ténaros, como ya se dice en el verso 44 y ss.; Periclímeno de Pilos, es el nieto de Poseidón. De su abuelo, padre de Neleo, heredó el don de la metamorfosis, propio de muchas divinidades marinas, cf. Grimal (1981 s.v. Periclímeno). Asimismo cf. Ortega, 1984, p. 172.

⁷⁸ Πόθος: Nostalgia, añoranza por aquello perdido que no se tiene y que se anhela recuperar. Véase la Introducción. cf. Liddell-Scott (1969, s.v. Πόθος, ὄ).

⁷⁹ Metonimia por los marinos.

adivino que profetiza basado en los presagios de las aves y en astillas de sagradas maderas, Mopso,⁸⁰ habló a la tropa con mente positiva. Y cuando (los soldados) levaron el ancla desde cubierta, desde el espolón de proa,

I': al tomar en sus manos una copa dorada, el piloto, en la popa, invocaba a Zeus, padre de los Uranidas, cuya espada es el rayo, y a las veloces fuerzas impulsoras [195] de las olas y de los vientos y, también, a las noches y las rutas del mar y a los días benevolentes y a la parte (*Moirá*), amiga del regreso. Y desde las nubes, le respondió el sonido auspicioso del trueno; y brillantes rayos llegaron que estallan en haces de luz. Y los héroes contuvieron el aliento [200] al ser convencidos por los signos del dios. Y el portentoso adivino les ordenó

Epodo I: ponerse a los remos, anunciando dulces esperanzas; y, de las veloces palas, el remar continuo se hacía lugar sin tedio. Acompañados con las brisas del Noto, llegaron hacia la desembocadura del Axino; allí establecieron un altar sagrado de Poseidón, como (dios) del mar,⁸¹ [205] y una rojiza manada de toros de Tracia pastaba apacible sobre la oquedad del altar recientemente fundado de piedras. Y como iban hacia un alto riesgo, rogaron al amo de las naves

K: evitar el movimiento incesante de las rocas enfrentadas. Pues (ellas) eran dos (rocas) vivas, más rápidas [210] que las marchas de los vientos de hondos estruendos; sin embargo, ya aquella navegación de semidioses les trajo el fin. A Fasis,⁸² más tarde, arribaron, donde contra los Colcos de negra faz se trabaron con violencia en el rostro del propio Eetes. Y la sagrada señora de agudísimos dardos, nacida en Chipre, desde el Olimpo, tras uncir la pócima olfativa al yugo, arrebuja con cuatro radios, [215] en una rueda que no (te) deja ir

K': trajo por primera vez a los hombres el ave del delirio y explicó al sabio Esonida (Jasón) el sortilegio de la súplica, para que despojara el respeto de Medea por sus padres y el anhelo por Hélade la agitaría, cuando está quemada de pasión en sus sentimientos, con un látigo de Persuasión.⁸³ [220] Y rápidamente, Medea señaló los límites de los ataques de los padres (contra Jasón) y dio para unirse (con oliva) un remedio de los dolores perturbadores del cuerpo y prometieron el uno al otro unirse en una mutua y feliz boda.

Epodo K: Sin embargo, cuando Eetes puso en funcionamiento el arado adamantino en medio (del campo) y los [225] bueyes, los que exhalaban de sus rubias mejillas llamaradas de agitado fuego, con pezuñas de bronce, araban la tierra yendo y viniendo, él solo los acercó bajo el yugo al llevarlos. Y abriendo rectos surcos, él conducía y hollaba la espalda

⁸⁰ Siguiendo a Grimal (1981, s. v. Mopso): Mopso forma parte de la expedición de los Argonautas, de la cual participó como adivino oficial. Se lo encuentra como concurrente en los juegos funerarios celebrados en honor a Pelias y entre los cazadores de Calidón. Murió durante la expedición, en Libia, mordido por una serpiente. Hay otro personaje mitológico con el mismo nombre, hijo de Manto, nieto de Tiresias.

⁸¹ Píndaro quiere describir a sus argonautas bajo la protección de Poseidón.

⁸² Fasis es la capital de Cólquide, sobre el río del mismo nombre. Hoy se llama Ríon, cf. Ortega (1984, p. 174).

⁸³ Cf. Farnell (1961, p. 163) Jasón se decía, había influido en Medea con una pócima que venía en una ruedita. Esta trampa o artilugio que somete al personaje bajo una agencia externa irrefrenable no se menciona en *Medea* de Eurípides.

de la tierra removida por una profundidad total.⁸⁴ Y dijo así: “El rey, [230] que comanda la nave, que se lleve el vellón inmortal, la piel brillante con dorada franja, cuando me haya cumplido este trabajo”.

Λ: Como era previsible, cuando aquel habló, Jasón, obediente al dios, tras arrojar la prenda azafanada, se aplicó a la tarea;⁸⁵ y el fuego no lo perjudicaba por las órdenes de la extranjera experta en pótimas. Y, tras sujetar el arado, después de atar [235] los cuellos de los bueyes por la fuerza en los arneses y punzando en el cuerpo de anchos costados el aguijón persistente que infunde violencia, el hombre finalizó la medida prescrita. Y Eetes gritó, aunque con una inefable angustia, sorprendido por la capacidad (de Jasón).

Λ': Los compañeros estrechaban sus manos amigas ante el varón poderoso, [240] y lo rodeaban con coronas de hierba y, con dulces palabras, le daban la bienvenida.⁸⁶ Enseguida, el hijo admirable de Helios (Eetes) en relación a la piel brillante (del carnero) declaró dónde la habían tensado las espadas curvas de Frixo;⁸⁷ y tenía la esperanza de que aquel, en verdad, nunca realizaría el trabajo. Pues (la piel) yacía en el bosque y era guardada en las fauces ferocísimas de una víbora, [245] la que, en ancho y longitud,⁸⁸ sobrepasa a una nave de cincuenta pares de remos a la cual los golpes de hierro finiquitaron.

Epodo Λ: Es arduo, para mí, volver por la carretera,⁸⁹ pues la hora presiona pero conozco algún paso breve y, además, para muchos otros, he conducido por el camino del arte poético.⁹⁰ Por un lado, (Jasón) mató con destreza la víbora de espalda de variados matices, de mirada brillante [250] ¡oh Arcesilao!; y, por otro lado, raptó a Medea con su propia anuencia, la asesina de Pelias. Y se internaron en el piélago del Océano y en el mar rojo y en la raza de mujeres Lemnias, asesinas de hombres, donde también se mostraron majestuosos en un certamen de cuerpos por el premio de una prenda,⁹¹

⁸⁴ El poeta no dice cuánta profundidad alcanza el surco del arado pero, sin duda, resulta exorbitante, acorde con la descripción de los bueyes.

⁸⁵ O sea: “puso manos a la obra”, dominaba la exigencia y el riesgo de la empresa. El color azafanado simboliza la realeza tanto como el púrpura, cf. Gildersleeve (1885, 4. 232).

⁸⁶ Es decir, lo trataban afectuosamente. Dejo esa traducción para asimilar más aún la empresa realizada con los certámenes deportivos.

⁸⁷ Una manera muy sucinta de decir que Frixo sacrificó al carnero.

⁸⁸ En términos náuticos: manga y eslora.

⁸⁹ La palabra empleada ἀμαξιτόν (247) que designa la carretera recuerda la importancia de la encrucijada en *Edipo Rey* ἐν τριπλαίῳ ἀμαξιτοῖς (716). Un poco más adelante (263) Edipo ejemplifica la aguda sagacidad.

⁹⁰ Cf. Verde Castro (2009, p. 207): “Los cruciales versos 247-248 conforman lo que puede llamarse la técnica de la compactación poética de Píndaro”.

⁹¹ Estos juegos fúnebres han sido fundados por Hipsípyla en honor a su padre Thoas. Los Argonautas llegan a Lemnos después de que las mujeres lemnias hubieron masacrado a sus maridos. Eufemo se ha unido a una de ellas, Malaché y tuvo un hijo, Leucofanes, y él mismo deviene ancestro de Bato-Aristóteles, el fundador de Cirene. Cf. Puech (1951, p. 83). Por otra parte Farnell (1961, p. 165) afirma que Píndaro es la única voz autorizada que ubica el episodio de la isla de Lemnos en el regreso del viaje y no en el inicio del trayecto hacia la Cólquide. Él viola toda probabilidad geográfica con esta audacia inusual, dado que Lemnos fue un lugar conveniente -en su composición- para dejar caer a los Argonautas allí y retornar a Cirene.

M: y se acostaron (con ellas).⁹² [255] Y en campos ajenos, un día señalado o algunas noches, (las mujeres) recibieron la semilla de vuestro rayo de prosperidad.⁹³ Pues una vez, la raza de Eufemo, originada allí para el futuro, siempre sobrevivió a la existencia; y, tras unirse a las costumbres de los varones lacedemonios, una vez, por un tiempo, colonizaron la isla Callista (Tera).⁹⁴ Desde allá (desde Tera) Apolo, el hijo de Leto dio a vosotros la llanura de Libia, como para hacerla próspera [260] con la estima de los dioses y para gobernar la ciudad divina de Cirene, de trono dorado

M': porque habéis encontrado la inteligencia de recto consejo. Observa ahora la experticia de Edipo.⁹⁵ Por ejemplo: si alguien talara las ramas de un roble magnífico con un hacha de canto afilado y afrentara su admirable figura; [265] aun si quedara estéril de sus frutos, (el árbol) daría testimonio de sí mismo, ya sea cuando por último llegue (como leño) al fuego del invierno, ya sea cuando sostenga firmemente el peso de la estructura en los rectos pilares propios de un rey absoluto, cumple un trabajo ingrato en las murallas ajenas, tras dejar desierta su propia región.

Epodo M: [270] Y tú (Arcesilao) eres el médico más oportuno⁹⁶ y Peán honra tu luz; es preciso que, posando tu mano suave, atiendas la herida supurante.⁹⁷ Por un lado es fácil agitar la ciudad incluso para los más débiles.⁹⁸ Sin embargo, resulta difícil, en efecto, restablecerla nuevamente sobre la tierra, si de repente un dios no ha llegado a ser como un piloto para los

⁹² Gildersleeve (1885, 4. 254): ἐν ἀλλοδαπαῖς . . . ἀρούραις: un simbolismo familiar, como en la fórmula matrimonial ἐπὶ παιδῶν γνησίων ἀρότω. Eur. *Fenicias* 18: “μὴ σπιεῖρε τέκνων ἄλοκα δαιμόνων βίᾳ”. El cumplimiento se hace eco de la profecía. Cf. v. 50: ἀλλοδαπῶν . . . γυναικῶν, ἐν λέχεσιν).

⁹³ En estos dos versos sigo la traducción de Segal (1986, p. 79). La imagen construye una hipálague: la semilla y el rayo van juntos en la prosperidad. Cf. Gildersleeve (1885, 4.255).

⁹⁴ Siguiendo a Grimal (1981, p.503 s. v. Teras) es el héroe epónimo de la isla de Tera. Pertenece a la raza de Cadmo y es descendiente de Edipo en la quinta generación. El nombre había sido puesto por los fenicios, compañeros de Cadmo. Teras: su padre, Autesión, se había establecido en Esparta, donde Argía, hermana de Teras, se había casado con el heraclida Aristodemo, de quien había tenido dos hijos, Procles y Eurístenes. Aristodemo murió cuando sus hijos eran todavía niños, y Teras fue su tutor y se encargó de la regencia en su nombre. Cuando llegaron a la mayoría de edad, Teras abandonó el país para no quedar bajo sus órdenes y fue a establecerse en la isla que se llamó luego Tera, pero que ya se llamaba Callista. Tera embarcó con cierto número de minias descendientes de los Argonautas, desterrados en otro tiempo de Lemnos y establecidos en Lacedemonia. Partió acompañado de tres naves y se instaló en la isla que adoptó el nombre de Tera.

⁹⁵ Farnell (1961, p. 165) explica que se refiere a la capacidad de descifrar enigmas o, acaso, discernir ante las encrucijadas. Una manera sesgada de pedir que aplique su sagacidad de estadista para ofrecer el perdón a quien quiere regresar a su patria.

⁹⁶ Agregamos: “que reclaman las circunstancias”. A continuación menciona a Peán, el dios de la medicina, cf. Puech (1951, p. 84). El estudioso afirma que primitivamente no se asimilaba a Apolo, aunque ha sido identificado con él y Apolo es el protector de Cirene y de la familia de los Batos. En suma, nada mejor que esta mención de Peán que alude a la victoria délfica.

⁹⁷ Φάος (270-271) alude a la luz de esperanza, constituye una metáfora pura que designa la plenitud física de Arcesilao. La situación de Damófilo es referida como πρῶμαν ἔλκος (“herida supurante”). ἔλκος designa, metafóricamente, una pérdida. El verbo ἔλκω significa “arrastrar” y también “naufragar”, cf. Liddell-Scott (s. v. ἔλκω). El poeta atribuye al exilio el dolor físico como si fuera una enfermedad psicósomática. Laín Entralgo (1958, p. 21): “Desde el punto de vista de su origen, la enfermedad puede ser traumática, divina, ambiental o demoníaca; y punitiva o incomprensible cuando es directamente divina su procedencia”.

⁹⁸ Aquí muy claro el μὲν *solitarium*.

gobernantes. **[275]** Las gracias de estos dones se entretujan para ti.⁹⁹ Ten el coraje de establecer todo tu esfuerzo en la feliz Cirene.

N: Acerca de las máximas de Homero también atiende esta palabra al observarla: (Homero) declaró que un mensajero noble hace valer la más alta estima en toda cuestión;¹⁰⁰ también la Musa se engrandece a cuenta de una proclama correcta.¹⁰¹ Por un lado Cirene, e **[280]** incluso el afamadísimo palacio de Bato, corroboraron el corazón justo de Damófilo. Pues aquel, un joven entre todos pero, en los consejos, como un hombre mayor quien, tras superar en vida los cien años, omite la lengua perversa por la voz brillante¹⁰² y aprendió a odiar al violento,

N': **[285]** por lo cual tampoco ataca cara a cara contra los hombres buenos,¹⁰³ ni tampoco porque procrastine el cumplimiento del fin propuesto, para nada. Realmente el momento oportuno (*kairós*) tiene una breve medida ante la acción de los hombres. (Damófilo) bien lo reconoció y te acompaña como un asistente, no como un esclavo.¹⁰⁴ Dicen que esto es lo más enojoso, que aunque (alguien) conozca las nobles acciones, por necesidad, marginado, no tenga un pie adentro.¹⁰⁵ Y ciertamente¹⁰⁶ aquel un Atlas,¹⁰⁷ **[290]** ahora lucha contra el cielo, por cierto, lejos de su tierra patria y de sus posesiones. También Zeus inmortal liberó a los Titanes. Con el tiempo, existen cambios cuando el viento favorable de las velas

⁹⁹ Cf. Farnell (1961, p. 275), quien interpreta ἐξυφάνονται χάριτες como metáfora por “la red del destino”. La pacificación de Cirene será lograda por Arcesilao, si es que este adopta el consejo de Píndaro como un designio.

¹⁰⁰ Cf. Farnell (1961, p. 166). El estudioso afirma que Píndaro recuerda las palabras de Homero en *Odisea* VI.90 cuando por medio de Iris comunica un mensaje a Poseidón. Iris es a Poseidón como Píndaro a Arcesilao. Depende más del tacto con el que el mensajero lleva y transmite el mensaje. Por su parte Puech (1951, p. 84) atribuye la procedencia de la máxima aludida a *Ilíada* XV. 207, cuando Poseidón elogia a Iris, quien vuelve de transportar un mensaje. No obstante, el crítico admite que las palabras elegidas de Píndaro son tomadas de *Odisea* XVIII, 153.

¹⁰¹ Acaso se refiera a la proclama de un intérprete. Cf Farnell (1961, p. 166).

¹⁰² Farnell (1961, p. 166) traduce: “bereaves calumny of its loud speech” (“lleva la ofensa a su mínima expresión”). La frase queda desvirtuada por las enmiendas en el texto.

¹⁰³ En este grupo Píndaro incluye a Arcesilao.

¹⁰⁴ La oposición entre θεράπων y δράστας (287) “asistente” o bien “hombre libre” y “trabajador” –podría referirse también a un escudero– frente a esclavo, aquel que trabaja sin voluntad, según el uso arcaico homérico, cf. Farnell (1961, p. 166). La frase impacta y tiene un denso excedente de sentidos.

¹⁰⁵ La expresión apunta a que no se tenga en pie o que esté sin un pie adentro. La imagen también ofrece reminiscencias del mito de Edipo, sin duda.

¹⁰⁶ Cf. van Emde Boas, Ruijbaron, Huitnik, Bakker (2019, p. 676): Μὰν (μῆν): partícula con énfasis subjetivo, indica que el hablante está comprometido con la verdad o relevancia de su enunciado.

¹⁰⁷ Atlas: Damófilo es un Atlas, la imagen no compone un símil sino una metáfora. Los Titanes eran esencialmente batalladores. Cf. Ortega (1984, p. 178): “Comparación de Damófilo con el titán Atlante, que sostenía el cielo sobre sus hombros. Como Zeus libera a los Titanes, puede también permitir Arcesilao el regreso de Damófilo. Este acto de Zeus no se menciona más que en Píndaro”. En la *Pítica* I Píndaro también recurre al mito de los titanes, cf. Saravia (2019, pp. 69-70).

Epodo N: amaina.¹⁰⁸ Sin embargo, él (Damófilo) suplica, tras haber resistido una enfermedad desdichada, ver su casa alguna vez y, ante la fuente de Apolo,¹⁰⁹ cuando celebre banquetes, entregar su corazón a la alegría muchas veces; y, entre los ilustres ciudadanos, mientras abraza en sus manos la lira bien labrada, aferrarse al placer del descanso. También, ciertamente, sin ocasionar ninguna penuria contra nadie y él mismo (permanecer) ileso ante (las ofensas) de los ciudadanos. Y podría relatarte, Arcesilao, cómo compuso un manantial de inmortales versos, cuando recientemente fue mi huésped en Tebas.

Análisis de la obra

La ordenación cronológica del material mítico-histórico obedece al siguiente orden:¹¹⁰

Esón, rey de Yolco, ubicada en la parte oriental de Tesalia vecina de Tebas, es violentamente privado del trono por su sobrino Pelias. Afortunadamente Jasón, hijo de Esón, salvado siendo aún niño de las amenazas de su primo Pelias, se presenta, tras haber sido educado por el centauro Quirón, a reclamar sus derechos al trono. Pelias acepta, a condición de que Jasón le traiga el vello del cerdo de oro, guardado en la Cólquide. Jasón arma entonces la primera nave mítica, Argo. Reúne la tripulación y consigue, con ayuda de Medea, hija de Eetes, rey de los Colcos, la preciosa piel del cordero. De regreso, entrados en el Océano, los héroes han de trasladar, después, el barco a través del desierto para llegar al Mediterráneo por el lago Tritón. En un momento en que no hallan la salida del lago se aparece el dios del mar Tritón, en la figura de Euripilo, rey del territorio (28 ss.), y ofrece a Eufemo un terrón (βῶλαξ), como promesa augural de que sus descendientes han sido elegidos para colonizar Libia con su centro político en Cirene. Eufemo recibe la gleba, pero durante la ruta esta cae del barco y es llevada por la corriente marina a la isla de Tera (Santorini). Cuando los Argonautas atracan en Tera, Medea vaticina a Eufemo el futuro: arribará con aquellos hombres a Lemnos y con una de sus mujeres. Entonces engendrará una estirpe sin hombres (254 ss.) que, pasando por Lacedemonia y recibiendo instituciones dorias, viajaría a la isla de Tera y, de allí, en la decimoséptima generación (10), por medio de Bato, uno de los descendientes, se fundará Cirene (630 a. C.), como predice el oráculo délfico. Arcesilao es precisamente sucesor de Bato en la octava generación. Una súplica del poeta en favor de Damófilo, un rebelde cirenaico proveniente de una familia aristocrática, huésped de Píndaro en Tebas, finaliza la oda fomentando la reconciliación y el perdón del exilio.

¹⁰⁸ οὔρος, ó: insinúa el viento favorable que se agota. Sutilmente Píndaro se refiere a la prosperidad de Arcesilao que se extingue como un soplo. El tono de advertencia para el joven monarca aparece una vez más. La misma relación de Zeus y los Titanes se correspondería entre Arcesilao y Damófilo. Si el Cronida se dignó, alguna vez, liberarlos, lo mismo podría hacer el rey.

¹⁰⁹ Farnell (1961, p. 167) afirma que se trata de la fuente "Kura" en el corazón de la ciudad, por ello se conjetura que el nombre primitivo de "kurana" y luego Cirene puede deberse, originariamente, a esta vertiente.

¹¹⁰ Sigo el estudio de Puech (1951, pp. 63-65), Ortega (1984, pp. 161-162).

Tríada A

A: La voz del poeta invoca a la musa para que se instale junto a Arcesilao en Cirene, y acompañe la procesión triunfal y produzca un aire fresco de cantos inspirados por los hijos de Leto – Apolo y Artemisa– y Delfos. Las águilas doradas de Zeus y Apolo estaban allí en Delfos. El dios, con su presencia, otorga veracidad al oráculo (cf. Ortega, 1984, p. 162). La sacerdotisa de Delfos proclamó a Bato, el fundador de Libia, que, después de dejar la isla sagrada, fundaría una magnífica ciudad: Cirene.

Sin preámbulos, el primer verso indica el tiempo: σήμερον “hoy”. El μὲν *solitarium* no tiene ninguna correspondencia, ningún equilibrio; χρή otorga el carácter deóntico de la súplica referida a la Musa por medio del pronombre σέ. La inspiración poética está por llegar. El requerimiento se extiende, indirectamente, a Arcesilao, presentado como un amigo, un hombre apreciado (φιλω, 1) y objeto de la celebración en el contexto de Cirene, la ciudad que es engalanada con el triunfo deportivo.

ἐνθα ποτὲ señalan el espacio y el tiempo: *allá, entonces*.¹¹¹ Ambos remiten a Delfos anafóricamente. Comienza el relato de la profecía a Bato, el fundador de Cirene. Los tres primeros versos indican el aquí y ahora, los tres últimos el allá y entonces. Los dos versos centrales describen Pitia con las águilas doradas. En **A'** se menciona el oráculo de Medea y el tiempo referido: la decimoséptima generación. Ella se dirigió a los compañeros marinos de Jasón y vaticinó que ποτὲ “un día”, la hija de Epafo (Libia) engendrará una raíz de ciudades queridas por los hombres en los templos de Zeus Ammón. Sucintamente (14-15) se atribuye el origen mítico de la ciudad.¹¹² En el **Epodo**, los colonos atravesarán el desierto portando las embarcaciones. No obstante, habrán de realizarlo rápidamente. Este presagio ha de cumplirse en Tera, la capital de ciudades. Eufemo recibió un regalo de hospitalidad por un dios, semejante a un hombre. Le concedió una porción de tierra como regalo y resonó el trueno auspicioso de Zeus

¹¹¹ Véase Currie (2012, p. 296 *et passim*).

¹¹² El lector es informado en tres momentos sobre la conquista. Los dos primeros anuncios manifestados por Medea (desde Tera) tienen el correlato histórico de los dos intentos de colonizar Cirene.

La primera de ellas es más críptica (13-20); la segunda, más clara (21-56): un dios subrogante o disfrazado ofrece un regalo improvisado y sin valor; al cabo de los siglos, esa porción de tierra representa un territorio. Hubo que esperar veinticuatro generaciones para contemplarla. Evidentemente, los procesos –si bien inexorables– no se generan lineales y en una única dirección.

Finalmente, se abren en un torrente narrativo las compuertas del extenso relato mítico de los Argonautas, vistos como semidioses, y, por medio de ese epíteto, el narrador nos introduce en el mundo de las hazañas expresadas por Homero, altamente competitivas. Sin duda, la rivalidad debe llamar la atención de Arcesilao. Como explica Agocs (2012, p. 103), los sucesos en el lago Tritonio son duplicados desde una perspectiva histórica invertida, en relación a la estructura de su propio marco.

Píndaro propone plasmar no lo inmediato –la celebración Pítica– sino las consecuencias de un evento que parece demasiado sencillo –“una escena bizarra” en términos del propio Agocs (2012, p. 104)– y que queda en el olvido. De tal modo que los orígenes primigenios de Cirene, necesariamente, adquieren ese carácter mítico. Así como aquel terrón alcanza proporciones de tal envergadura sin que nadie lo advirtiera; ante la vista en ese hecho, Arcesilao deberá tener en cuenta las consecuencias cercanas y remotas de su propia y “sencilla” resolución con respecto a Damófilo. Píndaro parece sumamente atento, acaso muy preocupado, por el momento crítico actual; emplea la perspectiva histórica amplísima como un rodeo para, luego, ajustar el foco. El índice de esta intención se halla en la primera palabra del poema.

Tríada B

B: apenas atracados con la nave Argo. Para llegar, transportaron doce días la nave por el desierto (25), un dato temporal. Entonces un dios solitario con aspecto de hombre habló para los recién llegados los argonautas, anunciando un banquete. **B'** Los huéspedes estaban ansiosos por regresar, pero Eurípilo, hijo de Poseidón e Ío le ofreció un terruño y Eufemo no desobedeció, y se encontró con esta tierra divina. El narrador primario afirma que sabe porque averiguó que aquella tierra fue engullida por el mar.¹¹³ **Epodo:** la isla de la vasta Libia¹¹⁴ ha quedado poblada antes de tiempo por la semilla imperecedera. Píndaro silencia alguna colonización anterior en el mismo territorio.

Tríada Γ

Γ: Ahora (50), es decir, en esa instancia del recorrido mítico-generacional, tendrán lechos de mujeres extranjeras, y engendrarán a los dueños de estas tierras, con la estima de los dioses. Y Febo hará recordar las leyes ancestrales. **Γ':** Estas fueron las predicciones de Medea. Y los argonautas quedaron estupefactos al oírlas. En el verso 57 concluye la profecía de Medea que había comenzado en el verso 9 (A'). El Epodo relata que Bato pidió en Delfos que le curaran la tartamudez; el oráculo, en cambio, responde que él será el fundador de Libia. El primer verso de la estrofa concluye la respuesta oracular desarrollada en G'; el verso siguiente (64) consta de seis adverbios, de los cuales tres resultan corroborativos ἤ μάλα δῆ;¹¹⁵ y luego μετά “eslabona el historial familiar” como Verde Castro explica y,¹¹⁶ junto con un símil al estilo épico: ὥστε Φοινικανθέμου ἦρος (“como una primavera de una flor brillante”). Según Gildersleeve (1895, 4.64), la rosa es la flor por excelencia y Arcesilao vivía la juventud de su resplandeciente florecimiento. Tanto los adverbios como el símil homérico enmarcan el brillo de la generación de Arcesilao, quien se encuentra ubicado como el octavo integrante, campeón en las cuadrigas por voluntad conjunta de Apolo y Delfos.

Aparece el yo poético de Píndaro (67) que introduce la segunda parte del relato. Así como los dioses cumplieron su promesa, el poeta entregará a las musas su nombre y otorgará entidad a los sucesos narrados. Píndaro relatará la búsqueda del vellocino de oro y, por tanto, conecta con el mito de los Argonautas.

La metáfora de la raíz (69 y antes 15) evoca la fertilidad agrícola, la reproducción sexual y la fijación del territorio. Esta representación de la prosperidad recuerda, por oposición, la peste descrita en *Edipo Rey* (especialmente en los versos 170-174), donde se acentúa el carácter abortivo de la peste. Cf. Agocs (2012, p. 16).

¹¹³ Se trata de la sedimentación de las arenas que forman bancos y luego emergen a la superficie de las aguas y continúan este proceso hasta delimitar una isla.

¹¹⁴ Posiblemente el autor aluda a las islas que pertenecen al continente africano frente a las costas de Libia.

¹¹⁵ Gildersleeve (1895, 4.64) afirma que no sucede en ninguna otra parte, salvo en Píndaro. *Od.* 9. 507. Aquí enmarcan una visión feliz.

¹¹⁶ Cf. Verde Castro (2009, p. 176).

En los dos últimos versos el poeta menciona el mito de los Minias, quienes constan en *Odisea* XI y en Heródoto 4.145.3-4. Eran descendientes de los Argonautas, habitantes de Beocia y Tesalia, y de esta región procedía la mayor parte de aquellos semidioses. Cf. Ortega (1985, p. 166). Puech (1951, p. 71) observa que ese pueblo proviene de la región de Yolcos y también de la región de Orcómeno, según los datos de la *Olímpica* XIV, 3. Hasta aquí tenemos una unidad de sentido que podría considerarse como un epinicio: mito, *kairós* y el yo poético.

Tríada Δ

En Δ (v. 70) comienza el desarrollo del mito de los Argonautas con dos interrogativas directas. La primera requiere cuáles fueron los motivos de la navegación e, independientemente de esto, por qué razón los marinos se mantuvieron incólumes frente a aquellos riesgos. La voz divina auguraba la muerte de Pelias por los Eólidas o,¹¹⁷ en su defecto, por determinaciones o deseos drásticos. Este oráculo provenía de Delfos y advertía que Pelias estuviera precavido ante el hombre de una sola sandalia. Δ' brinda la caracterización del personaje mencionado como ξένοσ (78), que portaba una lanza de dos puntas. Comienza con la descripción de la vestimenta: la prenda que lo cubría, ajustada a ambos lados del cuerpo, una piel de leopardo, pelo largo, rizado que cubría la espalda. Antes de ingresar, Jasón medita su entrada, a pesar de su osadía. En el ágora repleta de gente pero (Epodo Δ) nadie lo conocía. Aquellos ciudadanos discutían si acaso podría ser Apolo o Ares, el esposo de Afrodita. Mención a los hijos de Ifimedea, Otón y Efiartes que murieron en la isla de Naxos, muertos por Apolo y Artemis al haber pretendido a esta diosa.¹¹⁸ La flecha de Artemisa mata a Titio.¹¹⁹ La estanza repasa personajes míticos extralimitados o culpables.

Tríada E

En E la asamblea estaba en debates y cuando Pelias llegó, vio la sandalia impactado. En el discurso directo incrustado, Pelias pregunta a Jasón –al modo de la épica– de dónde proviene, quiénes son sus padres y que no mienta cuando declare sus datos. E' En un discurso homodiegético, Jasón se define, en primer lugar, como discípulo de Quirón y criado por su

¹¹⁷ Cf. Ortega (1984, p. 166): "Eólidas: Éolo, rey de Tesalia, tuvo cuatro hijos: Creteo, Salmoneo, Atamante y Sísifo. De una hija de Salmoneo, Tiro, unida a Posidón, nació Pelias que destrona a Esón, padre de Jasón. Pelias, preocupado de su dominio, pregunta al oráculo sobre el futuro y recibe el aviso de tomar precauciones ante el hombre 'de una sola sandalia' (v. 75). Jasón se presentó así ante Pelias, al perder la sandalia izquierda mientras vadeaba un río". Grimal (1981, p. 160 s.v. Eolo) explica que Éolo es hijo de Helén y de la ninfa Orseis. Además de los hijos mencionados antes, agrega a Deyón, Magnes, Perieres y, además en algunas versiones, se atribuye la paternidad sobre Macareo, Etlío y Mimante y cinco o siete hijas según la fuente que se prefiera. El estudioso no identifica –o no necesariamente– a Éolo con el señor de los vientos.

Gildersleeve (1985, 4.72) expone la siguiente genealogía de Jasón que, según parece, Píndaro tuvo en cuenta:

"Aiolos Enarea, Kretheus, Salmoneus, Athamas Aison, Pheres, Amuthan Tyro, Poseidon, Phrixos IASON, Admetos, Melamos, Pelias Neleus, Nestor, Periklumenos".

¹¹⁸ Cf. Ortega (1984, p. 167).

¹¹⁹ (*Od.* 11. 580).

madre Fílira y por su esposa Cariclo. El joven declara su presentación con palabras gentiles. A los veinte años decidió volver a su casa, esta donde se halla en ese momento para recuperar su hacienda. **Epodo:** Jasón sabe que Pelias, impío, robó el reino a sus padres, como un conductor arrogante y que él mismo (Jasón) fue escondido en una urna funeraria para que pudiera sobrevivir lejos de allí. Salvar a un bebé escondido forma parte de los tópicos en los cuentos populares.¹²⁰ La escena de duelo por la “muerte” del niño rememora el planto de *Iliada* XXIV. 718 hasta el final.

Tríada Z

Z: Jasón concluye el discurso homodiegético de su presentación y necesita ver el palacio que perteneció a sus padres. Como una respuesta diferida, recién llegado declara que no es hijo de un extranjero sino de Esón y que el centauro Quirón lo llamaba Jasón. La segunda parte de la estanza (120) comienza con una frase intersticial del narrador primario: ὡς φάτο: “así habló”, al modo homérico. Una vez ingresado en el palacio, los ojos del padre lo reconocieron y se llenaron de lágrimas. El hijo impactó en el anciano como κάλλιστον ἀνδρῶν (123). En **Z'** Feres, hermano de Esón, como también Amitán, tío de Jasón vinieron a conocerlo. También Admeto y Melampo, hijos respectivamente de Feres y de Amitán, por tanto sus primos. Juntos festejaron en un banquete de cinco noches.¹²¹ **Epodo:** En el sexto día, Jasón y su familia fueron hasta la sala de Pelias. El joven comienza su discurso con delicadeza, con cadencia suave. Llama a Pelias hijo de Poseidón Pétreo. La escena emana teatralidad y, por lo mismo, una honda cala psicológica que recuerda nuevamente la *Iliada*, esta vez el encuentro entre Príamo y Aquiles (XXIV.485 y ss.).

Tríada H

H: El diálogo con Pelias entabla una réplica del encuentro con su padre (121 y ss.). El último verso del epodo Z comienza el discurso directo de Jasón con un vocativo que designa a Pelias¹²² y prosigue con una *gnome* acerca de la rapidez en los hombres para aprobar una ganancia corrupta. Pero tanto Pelias como él mismo deben acordar en beneficio mutuo. 142: imagen del buey o vaca para designar una madre joven, la de Salmoneo y Creteo, mellizos. Se trata de Enárea, esposa de Eolo y bisabuela de Jasón y Pelias. Ambos corresponden a la tercera generación. El joven pretende persuadir recordando el tronco familiar de los Eólidas al cual ellos pertenecen. Cierra con otra *gnome*: si hay hostilidad, las musas se retiran. El odio no puede obnubilar el respeto, con menos razón entre las familias. **H'**: a ninguno de los dos

¹²⁰ Véase Propp (1984 4^{ta} ed., p. 101-102 *et passim*). A su vez el motivo de las falsas cenizas en una urna recuerda la escena en *Electra* (1126-1170).

¹²¹ Cabe preguntarse si Píndaro encuentra algo intrínsecamente divino en el placer del festejo. Podría pensarse en la música sugerida en εὐφροσύνην (129), como sugiere Farnell (1960, p. 157). Eufrosine, Talía y Áglae son las tres Gracias (Χάριτες), divinidades de la belleza. Cf. Grimal (1981, s.v. Cárites).

¹²² El vocativo “Poseidón pétreo” designa a los Minias, a los cuales Pelias pertenece, y son hijos de Poseidón. Como creador de los caballos, tras atravesar el valle de Tempe, Poseidón es honrado como el gran dios de Tesalia. Cf. Farnell (1961, p. 157).

conviene empuñar las armas para repartir los bienes. Jasón cederá los animales y los campos, dado que lo tiene sin cuidado que Pelias prospere económicamente. Al joven le interesa el ejercicio del poder, el que su padre desempeñaba siguiendo el recto camino de la justicia. Encabalgado con el **Epodo**, el imperativo aoristo λῦσον (155): “libera de una vez”, inaugura la estrofa. El tono perentorio impulsa a aceptar el trato para no granjear nuevos pesares. Como en el verso 120, aparece esta otra variante de la narración homérica ὡς ἄρ' ἔειπεν (156). El primer enunciado finaliza el saludo de Jasón en la asamblea; el último cierra su discurso componedor y, a continuación, tiene lugar la palabra de Pelias.

La respuesta del anciano adquiere un estilo meloso que trata de imitar los modales de Jasón. La expresión ἔσομαι τοῖος (156-157) exhibe la frase maestra del diplomático Pelias.¹²³ Subraya su propia vejez tanto como la juventud esplendorosa de Jasón. Frixo ordena traer el vellón de oro.¹²⁴ El rito que quería o debía cumplir Pelias resulta análogo a aquel que se observa en *Od.* 9. 65. Ulises y sus compañeros, después del combate sangriento librado frente a los Cicones, llaman por tres veces a las almas de sus camaradas masacrados por el enemigo.

Tríada Θ

Θ, el encabalgamiento finaliza el relato de Frixo, quien fue salvado de la influencia negativa de la madrastra. Pelias continúa hablando en primera persona. La orden consiste en que Jasón recupere el vello cino. El tío jura por Zeus, el ancestro común a ambos y el joven acepta. Θ': los heraldos preparan la navegación. Llegan tres hijos de Zeus: el de Alcmena (Heracles), el de Leda, Apolo y Eufemo y Periclímeneo, ambos hijos de Poseidón. Por Apolo además se sumó Orfeo, el padre de los cantos y tañedor de la lira. En el **Epodo**, Hermes envía a dos hijos: a Equión y Erito, además de aquellos que vivían en los valles del Pangeo. El padre Bóreas preparaba sus vientos que aleteaban en la espalda de los argonautas. Mientras tanto Hera encendía el *pothos*.

En θ θ' (171-183): La lista de Argonautas no pretende ser completa. No hay duda de que proviene de la más lejana literatura, seguramente de Hesíodo. Además de Jasón, hay dos Minias genuinos: Eufemo y Periclímeneo y Píndaro, expresamente, nos dice que toda la juventud heroica de Grecia fue incitada por Hera. Por su devoción a Heracles, él fue naturalmente tentado de sumarlo a la lista de argonautas; esta incorporación comienza a mediados del s.V. a.C. No se sabe bien por qué Píndaro introduce a Orfeo en esta campaña heroica, dado que aquel no pertenecía al pueblo de los Minias. Tampoco era, en sentido estricto, un héroe; ni siquiera participa como integrante representativo del orfismo. Se supone que su nombre constaba de antemano en la lista que recibe Píndaro. Cf. Farnell (1960, pp. 160-161).

¹²³ Cf. Farnell (1961, p. 159).

¹²⁴ Frixo y Helé tenían a Athamas por padre, hermano de Creteo y de Salmoneo. Su madre era Nefelee; su perseguidora y su madrastra, Ino. Es decir, pertenecen a los Aiólidas. Cf. la traducción, n. 29.

Tríada I

I: el encabalgamiento explica la acción de Hera para que nadie se quedara en tierra. Cuando la flota llegó a Yolcos, Jasón les habló. También Mopsos, el adivino (el Calcas de los Argonautas) que profetiza por medio de presagios y por las astillas de madera, habló a la tropa positivamente. Los soldados levaron anclas y el jefe invocó a Zeus, dador del rayo, I': y, desde las nubes, se escuchó la respuesta auspiciosa del trueno y, convencidos por el augurio, **Epodo** los marinos remaron rápidamente. En la desembocadura del Axino (en la región del mar Negro) establecieron un altar de Poseidón marino y rogaron por su protección.

Tríada K

K: y pasaron por las rocas Symplégades.¹²⁵ Según Farnel (1961, p. 163), Píndaro sigue la versión pos homérica que afirma que las rocas se estacionaron después del paso de la nave Argo. Los Argonautas arribaron a Fasis, la capital de la Cólquide, que se halla sobre la ribera del río homónimo, y pelearon contra los Colcos “de negra faz” dirigidos por el propio Eetes. Cipris es aludida como “πότνια δ' ὄξυτάτων βελέων” (213) [“la sagrada (Señora) de agudísimos dardos”], luego mencionada como Κυπρογένεια (216).

Píndaro atribuye la furia de Medea contra su familia y su pueblo a una pócima dada por Jasón, que venía en una ruedita, cf. Farnell, (1961, p. 163). Esta pócima olfativa trajo “el ave del delirio” (216) llamado Torcecuello (Jynx Torquilla) que, con su cuello, imita a una serpiente para defenderse. Tiene hábitos migratorios.¹²⁶

Una duda permanece implícita respecto de un paralelismo entre el ave y Medea y por qué fue a Hélade, si por la Hélade misma o por Jasón. K': el encabalgamiento confirma los efectos de la pócima para que Medea olvidara a los suyos (217 y 219). Esto haría que el *pothos* por Hélade la quemara en sus entrañas. En la segunda mitad de la antístrofa (220), Medea pone límites

¹²⁵ Gildersleeve (1895, 4. 208): “The famous Symplegades”. En la mitología griega, las Simplégades (Συμπληγάδες), también conocidas como Rocas Cianeas o Rocas coincidentes, eran un par de escollos que flotaban y entorchocaban aleatoriamente. Los argonautas fueron los primeros que consiguieron superar con éxito este obstáculo, aunque habrían muerto aplastados por las rocas si no hubiera sido por el consejo de Fineo: Eufemo dejó una paloma volar entre las rocas, que perdió solamente las plumas de su cola. Los argonautas entonces remaron poderosamente para conseguir pasar, perdiendo solamente parte del ornamento del barco. Después de eso, las Simplégades dejaron de moverse y permanecieron inmóviles. A menudo suelen situarse geográficamente estas rocas en el estrecho del Bósforo. Extraído de: <https://es.wikipedia.org/wiki/Simpl%C3%A9gades>

Puech (1951, p. 80) especifica en detalle el paso de los Argonautas por el canal de Bósforo, en la dirección del Ponto y sobre la costa asiática; la región de Tracia equivaldría al pueblo de los Bithynios, actualmente está situado en territorio de Turquía (Bitinia). Píndaro tampoco indica la proveniencia del altar que ordinariamente se atribuye a Frixo o a sus hijos. La presencia fortuita de los toros advierte a los Argonautas de la oportunidad de un sacrificio; recuerda también la relación de Poseidón y de Eufemo. Ortega (1984, p. 175) comenta lo siguiente: “Pontos Áxeinos ‘inhospitalario’, que después cambió el nombre en ‘hospitalario’ Eúxeinos”.

¹²⁶ El Torcecuello, según la RAE, es un ave trepadora de dieciséis cm. de largo, de color pardo jaspeado de negro y rojo en el lomo, alas y cola, amarillento en el cuello y pecho y blanquecino con rayas negras en el vientre, que cuando teme algún peligro, eriza las plumas de la cabeza, tuerce el cuello hacia atrás y lo extiende después rápidamente. También recuperado de <https://www.google.com/search?q=ave+torcecuellos&oq=a&ags=chrome.0.69i59j69i60l4j5l3.5436j0j7&source=chrome&ie=UTF-8>

(πείρατα) a los ataques de los padres contra Jasón, por lo tanto invalidó esas agresiones y protege a Jasón de los dolores corporales (mientras él había proporcionado a Medea el descontrol interior). El final feliz con la promesa de matrimonio provee una cuota de intranquilidad por el futuro de ambos con tanto vértigo.

Hasta aquí la estanza ofrece un esquema épico: regreso para resolver el desorden en el οἶκος –previo saqueo a la ciudad vencida, en este caso Cólquide–, reinstauración de la línea monárquica de Jasón. Todos los acontecimientos son impulsados por Cipris. En el **Epodo**, el foco del relato cambia; con un brusco anacoluto, prosigue con la actividad agrícola de Eetes en la Cólquide. La síntesis campestre ofrece una sinécdoque de la conducción del reino. Él solo unce los bueyes al yunque y ara la tierra en cada surco. Los animales son descriptos como monstruosos, que lanzan fuego de las rubias mejillas (225). En efecto, Eetes abrió rectos surcos (ὀρθὰς δ' αὔλακας, 227). La imagen evidencia el progreso y el orden en el trabajo ya sea en una monarquía o en el despotismo. Aparece la palabra βωλακίας (228) “terrones”, como al principio, pero en esta instancia de la exposición esa tierra es cultivada. Cierra la estanza con el discurso directo de Eetes, lo cual supone el encuentro previo con Jasón: El navegante que se lleve el vellón, previamente, deberá realizar la proeza de uncir los bueyes.

Tríada Λ

Λ: Jasón se abocó al trabajo y el fuego de los animales no lo abrasaba, porque estaba protegido por la pócima de Medea. Tras un esfuerzo, completó el reto¹²⁷ **Λ':** y los compañeros festejando, rodearon con coronas a Jasón, como si este desafío involucrara la victoria en una competición deportiva. De inmediato Eetes, sorprendido por la capacidad del joven argonauta, reveló la ubicación de la piel brillante del carnero –donde las espadas curvas de Frixo la tensaron– con la suposición de que aquel nunca podría realizar tal empresa. El vellón estaba entre los matorrales y retenida por las fauces ferocísimas de una víbora, que sobrepasaba las dimensiones de una nave de cincuenta pares de remos (equivalente a la nave de Odiseo). **Epodo:** Aparece la voz del autor (μοι, 247), que finaliza abruptamente el encantamiento del lenguaje mítico-narrativo. De ahora en más, el poeta asume la responsabilidad del desenlace con un certero tono apelativo. Consciente de que se ha prolongado en exceso, el autor emprende el “regreso” por la carretera o encrucijada del relato y observa que conoce un atajo, un paso breve (248). El dilatado recorrido mítico-legendario toma nota del vigor de la *performance* y de que el público decae si la narración no concluye perentoriamente. Sin duda, su presencia nítida deja expuesta, reflexivamente, su propia crítica literaria y, a la vez, la interrupción deja en suspenso al auditorio.

El resumen puntualiza que Jasón mató la víbora y que raptó a Medea con su anuencia y, asimismo, que ella ha sido la responsable del asesinato de Pelias.¹²⁸ Todos regresaron por el mar

¹²⁷ Algo así como la prueba del arco en *Odisea* 21.404-423.

¹²⁸ Medea convence a las hijas de Pelias que ella podría rejuvenecer a su padre, si las muchachas lo introducían en un caldero. Sin más demoras, lo descuartizaron y lo hirvieron, pero Pelias no resucitó –como antes había ocurrido con el cordero que la propia hechicera había hervido. Véase Grimal (1981, s.v. Pelias).

Océano y el mar Rojo.¹²⁹ El poeta describe sucintamente la unión sexual con las mujeres Lemnias asesinas de hombres. Esa etapa aparece ubicada en el regreso, no en el viaje de ida a Colquis.

Tríada M

M: Esas mujeres lemnias tuvieron hijos que originaron la raza de Eufemo y, luego de unirse a los varones lacedemonios, colonizaron la isla llamada Callista, es decir, Tera o actualmente Santorini.¹³⁰ Cuando Píndaro ubica la genealogía de Bato en el s. XI a. C. coincide con el tiempo histórico de las conquistas de la isla. Apolo otorgó el territorio de Libia para hacerlo próspero y gobernar Cirene, actual Túnez, de trono dorado. **M':** el dios ofreció tal obsequio a los pobladores de Cirene pues se caracterizan por la moderación e inteligencia o razón (μητις); es decir, el arte de interpretar enigmas, despejar incógnitas. Esto se debe a σὺν θεῶν τιμαίς (260), Píndaro expone las causas y los efectos expresados en el encabalgamiento del verso 262. A continuación en una oración independiente el poeta interpela a Arcesilao con la evocación del mito de Edipo. Gildersleeve (1885, 4.263) interpreta que el roble representaría la nobleza cirenaica y las ramas (ῶζους 263) la población, así como también Damófilo equivaldría a Jasón y Arcesilao a Pelias, el monstruoso. En mi opinión, ψᾶφον (265) provee la pauta para considerar la imagen del roble como una metáfora cívica.¹³¹ Asimismo el roble representa a Damófilo pero, por contigüidad, podría representar un colectivo como el pueblo. Luego en el verso siguiente (266) aparece la imagen del fuego. El sentido literal permanece claro: aunque el árbol ya no dé frutos, puede brindar calor; sin embargo, podría tratarse de un fuego tempestuoso enardecido por el roble-Damófilo-pueblo. El coordinante disyuntivo que sigue a continuación (267) atempera esta amenaza drástica; el roble puede ser una columna o dintel de una estructura arquitectónica. El joven cirenaico siempre se comportará como un sostén invencible; no obstante, su terruño no lo admite; y, mientras tanto, permanece entre murallas extranjeras (ἐν τείχεσιν, 268). Edipo es evocado como el paradigma de la suma capacidad en descifrar enigmas.¹³² A juicio de Gildersleeve (1885, 4.262) se trata, tan luego, de Edipo en el exilio. Más adelante (4.268), Arcesilao es visto con aquella misma aptitud de una mente sagaz. El poeta expone el enigma del roble para que el joven rey confronte el mensaje cifrado. Píndaro lo atiza en un lenguaje figurado al tiempo que perentorio. Según Gildersleeve (1885: 4.268), el autor manipula, en estos versos, un asunto espinoso, delicado y, por temor a efectuar una correspondencia demasiado estrecha, la interrumpe.

¹²⁹ Farnell (1961, p. 165) aclara que Píndaro omite abiertamente cualquier correspondencia geográfica.

¹³⁰ Una historia parecida relata Heródoto (4.145-149) a propósito de las distintas fundaciones laconias de Tera. Más adelante prosigue con la historia de Bato (Hdt.4.150). Más comentarios en Bowie (2014, p. 28). Los fenicios llegaron a Santorini alrededor de 1300 a.C. y llamaron Kállisti a la isla. En 1115 a.C. arribaron los dorios, que dieron el nombre de su líder, Thera, a la isla. Fue en este período cuando se reconstruyeron ciudades, templos, puertos y se introduce el alfabeto. Recuperado en [google.com/search?q=isla+de+santorini+historia&oq=isla+de+Santorini&aqs=chrome](https://www.google.com/search?q=isla+de+santorini+historia&oq=isla+de+Santorini&aqs=chrome).

¹³¹ Véase Liddell-Scott (1968: s.v. ψᾶφος) definido como un guijarro o piedra que se empleaba como voto y que se arrojaba dentro de una urna.

¹³² En una versión mítica diferente a la que Sófocles adhiere y, acaso, más próxima a las *Fenicias* de Eurípides, él ha visto perecer a sus hijos (ῶζους); de este modo, su εἶδος también ha sido diezmado. En ese estado, rendirá un último servicio a un estado extranjero, como vemos en *Edipo en Colono* de Sófocles.

En una u otra circunstancia, el roble siempre rendirá sus servicios a los hombres; de la misma manera Damófilo proporcionará su asistencia para Arcesilao. Mientras tanto aquel sirve a un rey extranjero y, en consecuencia, deja desprotegida su propia región. El **Epodo** continúa *increscendo* el tópico del exilio con la metáfora de la lesión purulenta.¹³³ Con solo posar su mano, Arcesilao lograría enmendar esta injusticia contra el insigne rebelde. De este modo, la enfermedad es percibida como la somatización del destierro; y el rey curará la primera si resuelve también el segundo. El tono de advertencia se oye nuevamente (272-274). Si la población se levanta y produce disturbios,¹³⁴ se vuelve difícil la pacificación y no siempre una deidad aparece como piloto de la embarcación. Si Arcesilao restablece la dignidad de Damófilo-roble-población, el joven rey, en ese caso, será recordado como el monarca que pacificó Cirene si, en efecto, adopta el consejo de Píndaro. La apelación lo demanda como médico más oportuno, como sanador, a quien la luz honra, y que debe remediar la herida supurante, es decir, la proscripción del amigo cirenaico. El verbo $\chi\rho\eta$ envuelve el sentido en la esfera deóntica y, a su vez, expresa el compromiso del poeta.

El epodo M finaliza con dos versos independientes: $\tau\acute{\iota}\nu \delta\epsilon \tau\acute{o}\upsilon\tau\omega\nu \acute{\epsilon}\xi\upsilon\phi\alpha\acute{\iota}\nu\omicron\nu\tau\alpha\iota \chi\acute{\alpha}\rho\iota\tau\epsilon\varsigma$ (275). [“Y las gracias de estos (dones) se entretajan para ti”], una metáfora profunda sobre la “red del destino”. El verso final $\tau\lambda\acute{\alpha}\theta\iota \tau\acute{\alpha}\varsigma \acute{\epsilon}\upsilon\delta\alpha\acute{\iota}\mu\omicron\nu\omicron\varsigma \acute{\alpha}\mu\phi\iota \text{Κυράνας} \theta\acute{\epsilon}\mu\epsilon\nu \sigma\pi\omicron\upsilon\delta\acute{\alpha}\nu \acute{\alpha}\pi\alpha\sigma\alpha\nu$ (276) [“Ten coraje para establecer tu esfuerzo absoluto en la feliz Cirene”], cierra con el imperativo aoristo $\tau\lambda\acute{\alpha}\theta\iota$ (276) “atrévete” y, junto con $\gamma\nu\acute{\omega}\theta\iota$ (263), apostrofan a Arcesilao y envuelven a M’ y el epodo en una pequeña composición anular.

Tríada N

N: Píndaro reivindica el papel del mensajero, seguramente, porque él mismo se comporta como tal. El extenso desarrollo de la *Pítica* persigue dar confianza en el destinatario para lograr la persuasión absoluta. Tanto Cirene como el palacio de Bato (o sea el de Arcesilao mismo) conocieron los más nobles pensamientos de Damófilo. Aquel es un joven pero brinda consejos como un hombre maduro. Según los editores, los dos últimos versos han sufrido excesivas enmiendas y eso dificulta la comprensión, pero se trata de Damófilo que ha desechado las ofensas a una mínima expresión y aprendió el sentido de la concordia **N’**: por tanto tampoco ataca contra los hombres nobles u honestos. En suma, Damófilo no guarda rencor. A pesar de estar lejos, él permanece fiel y su conducta se mantiene noble para su amo. El *kairós* alerta a Arcesilao –o debería hacerlo– para no cometer errores irreparables. La metáfora de Damófilo asimilado a un Atlas, el titán que lucha contra el cielo, refiere los quehaceres que aquel realiza en el exilio y que bien podría tributar a Arcesilao. El titán sostiene el planeta; Damófilo desea hacerlo con el mundo de Arcesilao. Llegó el tiempo de la pacificación de las propias pasiones y del acuerdo social. Si

¹³³ La imagen recuerda a Filoctetes (745-746, 821-826 *et passim*), tanto en la obra homónima de Sófocles pero especialmente en la *Pítica* I (52-55) de Píndaro, cf. Saravia (2007, p. 294 y ss.) y Saravia (2019, p. 70).

¹³⁴ El verbo empleado ($\sigma\epsilon\acute{\iota}\omega$, 272) alude a los movimientos de la tierra en los terremotos y, en el plano social, refiere a “agitar”, “golpear”, entre otras acepciones como, por ejemplo, aquella que describe el movimiento incesante de la cola del perro.

el propio Zeus ha liberado a los Titanes, con más razón Arcesilao puede liberar del exilio a Damófilo, un Atlas cabal. El **Epodo** finaliza la oda testificando que el expatriado ha padecido una enfermedad y que suplica volver a ver su casa. Las pinceladas de la vida cotidiana, que desea fervientemente recuperar, atañen a la participación de los banquetes y de la alegría del compartir junto con los amigos. Por último, explicita el deseo de que la sociedad cirenaica lo admita sin rencores. Píndaro subraya la inspiración poética de Damófilo cuando este lo visitó en su casa.

Temas

Para hablar de la genealogía del vencedor, Píndaro ha tenido en cuenta el *racconto* de la expedición entera de los Argonautas, por esto otorga una amplitud máxima al relato, que fluye enfáticamente recesivo e introduce, por medio del mito, los tiempos y espacios primigenios como el modo más eficaz de alcanzar el perdón del monarca en bien de Damófilo.

El motivo del terrón que, al cabo, sedimentará, plasma metafóricamente las proyecciones temporales tan prolongadas, que se remontan al s. XII a.C. Junto con la verdad (ἀλήθεια) –las palabras de Medea o la certeza de Apolo por ejemplo– se halla como opuesto complementario el olvido (λεληθέναι). El olvido compone un ingrediente indispensable en el devenir; podría hablarse de un “estado de latencia” de aquel episodio primigenio del terrón. Mientras tanto, las generaciones se suceden como también crípticamente la vida imperceptible que se forma bajo el mar por la erosión y la acumulación; en suma, el efecto de las corrientes marinas.

Estos movimientos insondables coadyuvan con la metáfora del tiempo, no exento del componente mágico.¹³⁵ Lo fugaz y lo eterno se conjugan en una combinación o entretejido que muestra los relieves de la verdad en el tiempo inconcebible de tantas generaciones. Estos constitutivos temporales objetivan los esfuerzos humanos a través de los siglos. La cuestión de la perspectiva temporal es expresada en centurias y lapsos breves: χρόνος, καιρός, πότε, νῦν, σήμερον. El énfasis en acudir al encuentro primigenio y presentar una perspectiva tan lejana, de tiempo profundo, coincide en diversos aspectos con el concepto actual de Antropoceno. Agócs cita a Assmann (2012, pp. 88-89) para reflexionar sobre la existencia de una alianza entre poder y memoria.

Las dos profecías concisas de Medea, una a continuación de la otra, tienen un referente histórico-legendario. Ella habla como una narradora omnisciente; en la segunda parte de la oda es incorporada como un personaje decisivo para el logro de la hazaña. Lo interesante de esas versiones, atestiguadas por Heródoto en sus *Historias* han tenido lugar en el s. XI a.C.; se confunden con el relato mítico en la voz del narrador primario; mientras abre expectativas de otra naturaleza, en otras regiones más allá de los registros históricos. El relato exhaustivo de esta

¹³⁵ Cf. Segal (1986, p. 183), quien afirma que, concomitante con el episodio reiterado del futuro terruño, se desarrolla el tema del olvidar: λανθάνω. El estudioso agrega que los héroes pierden el terrón porque sus pensamientos han olvidado las instrucciones de Medea (ἐλάθοντο φρένες 41). Pero diecisiete generaciones más tarde, Apolo mismo en Delfos recordará a Bato (ἀμνάσει, 54) el reino destinado sobre la tierra africana. Lo significativo se halla en que se trata de Apolo, no un dios subrogante como la Pitia por ejemplo.

versión, altamente literaria de aquellas fundaciones, recorre cada uno de los lugares y personajes con los cuales los Argonautas se han encontrado, con el fin de que el destinatario Arcesilao, el joven rey cirenaico descendiente de aquellos personajes, sea hechizado por medio de la cadencia de la oda y se consuma, por fin, la persuasión.

Después del encuadre mítico en la voz de Medea, a continuación, comienza una representación fantástica, mitológica y plena de acechanzas que cautivan a los oyentes de todas las épocas. El poeta busca el sortilegio del orden sintagmático del discurso en pos del perdón para su amigo Damófilo. A pesar de la maestría poética insuperable, el rey no concedió el perdón.

La extensión desmesurada de la *Oda* presenta un ejercicio de persuasión al modo de los *Apólogos* épicos de *Odisea*. Así como Odiseo venció a los monstruos que exalta por medio de su relato y quien osare violentarlo tendrá que enfrentar un héroe con muchos recursos; así Arcesilao es exhibido como un equivalente a aquel Odiseo. Asimismo, como los Argonautas siguen a Jasón hasta los confines, ellos vencen las fronteras geográficas y mitológicas, sin más los impedimentos no existen para los marinos: Arcesilao debería comportarse como Jasón, sentirse capaz de ir más allá, muy superior a todos. El audaz derrotero del joven marino implica que Arcesilao debería desplazarse de su postura inicial. Aunque Damófilo ya no pueda desenvolverse como cortesano, positivamente podría realizar otros quehaceres al servicio de su monarca. Píndaro proclama la renovación como consigna.

Así como Zeus liberó a los titanes, Arcesilao debería liberar de su destierro a Damófilo. Las dos personalidades enfrentadas deben recorrer un camino como lo hizo el mismo Jasón, hacia la casa de Esón y luego de Pelias y también con Eetes que araba con los bueyes monstruosos y el regreso. Jasón es presentado como héroe de los espacios líquidos que representan la inestabilidad y la zozobra permanente. Una manera de transmitir a Arcesilao la inseguridad de su bonanza en el reinado. El Argonauta representa al héroe que acepta una misión extremadamente peligrosa (cf. Duchemin, 1967, p. 103); su arrojo implica un desafío para el rey. El joven se proclama discípulo del sabio Quirón cuando está próximo a compatibilizar algunas cuestiones importantes en el acuerdo con Pelias, el usurpador del trono. Que Arcesilao busque las correspondencias.

Esta dinámica persuasiva también recuerda la manera en que Sófocles ejerce la *πείθω* –por única vez en sus obras– en *Electra*. El Pedagogo relata el festival Pítico en el que Orestes pierde la vida. La primera competición de las cuadrigas es breve, sucinta y exitosa (680-697); cuando el narrador eximio comprueba que ha captado la atención de las mujeres, introduce una última competición plena de detalles, exhaustiva, con la muerte estruendosa como resultado (698-763). Esta versatilidad en el estilo del relato logró el cometido de convencer al auditorio femenino compuesto por Clitemnestra y Electra. Píndaro presenta un procedimiento semejante: primero la información escueta y, en segundo lugar, el desborde narrativo.

Personajes

Ambos protagonistas (Medea y Jasón) están acompañados por personajes colectivos que los escoltan como coros trágicos. El coro de Medea, en una relación distante o mediata, es integrado por las mujeres Lemnias, todas ellas sobrevienen claves para la procreación.

Los Argonautas componen el personaje masculino coral. Ellos responden a Jasón estrechamente. Los héroes relativos a la saga mítica de los Argonautas, que lo acompañan, son trece en total, incluido Orfeo (177) que está cuestionado según Farnell (1960, pp. 160-161). Ellos están vinculados con los Minias (69), entre los que se mencionan también Periclimino y Mopsos. También es descrito el conjunto de los familiares masculinos que acuden al banquete de recibimiento que dura cinco o seis días. Entre todos ellos se nombra a Esón, Pelias, junto con primos y tíos. Tanto Jasón como Medea emplean pócimas o drogas para lograr sus empresas. Estos personajes acompañan en la tierra; los Argonautas, en el mar.

La asamblea en Yolcos (87 ss.) funciona como el personaje colectivo anónimo donde se distingue Pelias, la causa motriz de la acción que impone sus condiciones para que Jasón recupere el reino.

Damófilo cuenta con la animosidad del rey Arcesilao y –según Píndaro insinúa en el final– también de la sociedad cirenaica. La soledad del joven se siente hermética.

La conjunción de las singularidades, con el trasfondo social que los contiene y los desplazamientos, produce el efecto de teatralidad.

Estructura de la Oda

Seguimos a Agocs (2012, p. 112) en la línea temporal propuesta por Píndaro:

- 1) Eufemo, Argonauta
- 2) Colonización frustrada de Libia que puede ocurrir en la 4° generación a partir de Eufemo (47).
- 3) Bato, situado 17 generaciones después de Eufemo (10) y naturalmente, a 13 después de la malograda conquista.
- 4) Arcesilao IV, octavo descendiente de Bato.

De este modo, hay una distancia intermedia de 24 generaciones entre Eufemo, compañero de Jasón y la de Arcesilao, el pitónica. Este es, pues, el vigésimo quinto descendiente del primero. Cada generación ocupa treinta años aproximadamente.

I. - Tres primeras tríadas: mito de Medea: (69 vv.)

1-67: con los componentes de un epinicio en sí mismo. Profecía de Medea.

A. Invocación a la Musa (3), garantía apolínea, oráculo a Bato.

A': 10: se remonta a la 17^{ma} generación, al tiempo de la invasión doria en el s. XI a. C.

Encuadre mítico

11-57: el primer relato mítico de Medea

13: el imperativo *κέκλυτε* se dirige a los Argonautas, designados semi-dioses como en la épica.

14-15: origen mítico de Libia. La hija de Épafo, la ninfa Libia, diosa y epónimo de la región.

Primera versión de la profecía: tono crítico. Comienza la imagen metafórica de la raíz: **ρίζαν φυτεύσασθαι (15)**.

Epodo A: adaptación de los marinos al trayecto terrestre. Eufemo, ξενία (hospitalidad), recibió una tierra (21), de manos del dios. Medea narradora.

Segunda versión de la profecía como una segunda fundación de Cirene: tono más claro

B: doce días de marcha.

B': Eurípilo, el hijo de Poseidón Enosidao regaló una tierra. Reiteración más detallada de epodo A (21). El mar engulló el terrón. Tema del olvido –aparente–: que desapareciera el terrón prepararía el curso necesario para que se asentara un banco de arena, luego una isla y más tarde un relieve o promontorio marino.

Epodo B: fundación de Libia.

G: han pasado cuatro generaciones. Población de Libia.

Fin encuadre mítico

58: recepción del público: los semidioses quedaron estupefactos.

59-67: el oráculo menciona a Bato como el rey de Cirene. Arcesilao sigue esa dinastía en la octava generación (65). 67-68: aparece el yo poético programático: cantará para el atleta y por el vellocino de oro.

68-69: se introduce el poeta. Concluye la metáfora de la raíz **τιμαὶ φύτευθεν (69)**; la imagen vegetal redondea una composición anular, propia de los epinicios.

II. - 70-246: estrofa D hasta epodo I. (176 vv. de narración mítica).

Segunda instancia mítica: Jasón y los Argonautas

Tríada D

D: oráculo délfico para Pelias: cuidarse del hombre de una sola sandalia.

D': caracterización física de Jasón

Epodo D: asamblea. Mención a personajes míticos exorbitados. Φαντί: “dicen” (88) discurso embebido.

Tríada E

E: Asamblea en Yolcos. Reconocimiento de Pelias al ver la sandalia de Jasón, al modo de la *Odisea*. Sentido de ξενία.

E': Biografía sumaria de Jasón. El tópico épico de reparación u orden del οἶκος.

Epodo E: usurpación de Pelias en el trono de su padre Esón. Huida de noche escondido en una urna.

Tríada Z

Z: concluye la presentación en la asamblea. Encuentro con Esón, su padre. Teatralidad.

Z': llegada de los familiares varones en apoyo de Jasón. Banquete, también épico. Jasón los hospeda durante cinco noches.

Epodo Z: sexto día: el control de las pasiones según *θέμις* (141), no por las armas.¹³⁶ Los familiares apoyan la iniciativa de Jasón por el reclamo a Pelias. Trayecto y llegada al palacio.

Tríada H

H: dos *gnomai* atenazan la estancia. En el centro Jasón propone sincerar la conveniencia de ambos, que pertenecen al mismo árbol genealógico de los Eólidas.

H': lo único que lo moviliza es el cetro y el trono (152). Finaliza la estrofa con la mención sucinta del ejercicio del poder del padre –como una conducta a seguir para Arcesilao.

Epodo H: Ruego final de Jasón y discurso directo de Pelias. Mito del vellón de lana que Jasón deberá encontrar y, luego, capturar para entregarlo.

Tríada Θ

Θ: sueño de Pelias: la empresa del vellón. Jasón será el soberano absoluto cuando haya cumplido ese requisito. Los jóvenes aceptan.

Θ' y epodo: un catálogo de marinos al estilo épico. Dioses que colaboran: Hermes de varita mágica y Bóreas, el viento norte. Hera enciende el *pothos* en cada uno de ellos (184).

Tríada I

I: los Argonautas llegan a Yolcos. Mopso arenga a la tropa.

I': invocaciones a las deidades. Zeus responde con el trueno y el rayo. Navegantes emocionados.

Epodo I: con buena navegación, tocaron la costa de Tracia y en los cimientos de un altar, rogaron a Poseidón.

Tríada K

K: Sumario extremadamente escaso del viaje de Argos (cf. Agócs, 2012: p. 143).

Combate contra los Colcos dirigidos por Eetes. Aparece Afrodita (213 y ss.) que trae *ΰυγξ* el yugo del encanto amoroso.

K': delirio. Pócima para enajenar a Medea (aparece como personaje mítico) en su cometido. *Potheiná* (218) de la Hélade.

Final feliz: promesa mutua de matrimonio. Cierre de la vorágine por el cumplimiento exitoso de la prueba encomendada por Pelias.

Epodo K: Eetes ara la tierra con los toros, es tierra cultivada, por lo tanto existe una civilización, no como al principio (37). Nueva prueba: aquel que unza los bueyes al yugo, ese se llevará el vellón.

¹³⁶ Cf. Burton (1962, p. 159).

Tríada A

A: prueba superada,

A': felicitaciones de los amigos. Indicaciones de Eetes para encontrar el vellón.

III.- Desenlace o regreso de los Argonautas. Epodo A (247-299). 52 versos de νόστος

Epodo A: **comienza el desenlace** (247) tanto de la prueba de Jasón como también de Píndaro. Mención a las mujeres Lemnias.

Tríada M

M. Colonización de Callista o Tera, hoy Santorini. Apolo los envía a Libia. **Fin del tópico de la colonización de Libia, Ringkomposition.**

M': concluyen los encabalgamientos (262). El poeta exhorta a Arcesilao. Mención a Edipo e imagen del roble.

Epodo M: reclamo al rey por coraje y sabiduría. Consideración psico-somática de la enfermedad de Damófilo. El exilio lo ha debilitado demasiado. Advertencia para Arcesilao: su porvenir está involucrado en el destino del joven cirenaico.

Tríada N

Sin ambages, en el pedido expreso queda aludido, sin rodeos, Damófilo.

En N y N' prevalecen las *gnomai*, en el epodo se oyen las súplicas finales referidas.

La historia declara que Píndaro fracasó en su intento, a pesar de todo. Seguramente el rey manifestaba conductas excesivamente jactanciosas. Lo mismo había ocurrido en ocasión de la *Pítica* I (cf. Duchemin, 1968).

Algunas correspondencias que marcan la estructura anular propia de los epinicios

Circularidad del poema como un todo (1-69).¹³⁷

Μὲν χρή (1) χρή y μὲν (271 y 272). El carácter deóntico de los extremos en posición quiasmática y ambos coordinantes en posición de *solitarium*, señalan que no hay otra línea, que el segmento o elemento contrastante ha quedado implícito.¹³⁸ En el verso 139 el μὲν *solitarium* introduce una *gnome*.

¹³⁷ Algunos de estos pares de equivalencias los hemos visto en Segal (1986, p. 181).

¹³⁸ Cf. n. 22 en Traducción.

El centro neurálgico del poema: Delfos: la perspectiva de los dioses (en el principio están las águilas de Zeus en el recinto con Apolo como constancia de verdad. Mención a la abeja délfica: 60

La referencia a Delfos y el <i>ómfalos</i> , el ombligo délfico	4	74.
La mención a Zeus	4	291 (A) y N'
Templo de Delfos y Apolo y Peán	(3-5)	(270)
Bato:	(5 y ss)	(259-261)
Βῶλαξ, el terrón que vuelve al hombre extranjero	(37)	βωλακίας (228)
Medea	(50 y ss.)	(254)
Tebas, canto divino y ξενία del final también retrotrae al principio	(1-3)	(298)
Οὔροσ el viento favorable de los himnos y de Arcesilao	(3)	(292, 289)
Πόθοσ, anhelo del bien perdido: los Argonautas	(184)	Medea ποθεινά (218)

El motivo del conocimiento: El verbo γινώσκω constituye un *leitmotiv* que aparece próximo a la segunda mitad de la obra: ἔγνον (120) en cuanto a la relación padre e hijo; γνῶθι (263) en aoristo imperativo, también acerca de Edipo y el vínculo parental. Puede parangonarse la analogía entre Arcesilao y Damófilo. Más adelante aparece ἐπέγνων (279): Cirene y el *mégaron* de Bato *conocieron* los pensamientos entrañables de Damófilo. Es decir, el contexto social o marco histórico avala su pedido. Por último: ἔγνωκεν y γινώσκοντα (287 y 288) ratifican las experiencias aprendidas por Damófilo.

Una vez aparece el verbo μανθάνω (284) en aoristo cuando el poeta narra que Damófilo aprendió a odiar al violento.¹³⁹ La acción se parece al verbo “saber” (parecido a “sabor”, incluso en la expresión “¿cómo sabe?” referida al gusto por algo. El sentido del verbo compromete toda la personalidad, no estrictamente lo intelectual.

Los últimos versos de la Pítica mencionan la angustia que embarga a Damófilo, una equivalencia al *pothos* que infunde Hera a los argonautas y que fascina a Medea para ir a Hélade (218).

Los Argonautas han regresado con la satisfacción de la misión cumplida; Damófilo estaría dispuesto a cumplir de la misma forma.

El terrón volverá nativo al extranjero; paradójicamente, vuelve al nativo Damófilo extraño, por la falta de pertenencia y la enajenación del terruño.

Así como Medea suministró pócimas a Jasón para las heridas físicas; así Arcesilao debe curar las heridas de Damófilo.

Hay tres relatos de la profecía; a su vez, la Pitia reitera tres veces que Bato será el rey de Cirene.

Discurso homodiegético de Jasón: 101-120. ἰκνέομαι (105-118 respectivamente). Desde la antistrofa E hasta la Estrofa Z, se halla enmarcado en la estructura que comprende el encuentro y el diálogo con Pelias (E-Θ). A lo largo de diez estanzas, Pelias permanece en el relato. Cuando

¹³⁹ Cf. Liddell-Scott (1969: s. v. μανθάνω) aprender por el estudio o la experiencia, adquirir el hábito, percibir, comprender.

comienza el viaje de los Argonautas, este desaparece. Jasón: historia lineal y progresión clara hasta el vellón dorado, la condición para recuperar su reino (159, 230 ss).

La festividad inicial por el *pitónica* tiene su correlato con el banquete –como una escena de *xenia*– en honor a Jasón (Z' y epodo) y con el que Píndaro agasajó a Damófilo en su casa. El diálogo con el padre y luego con Pelias figuradamente apela al diálogo entre Arcesilao y el joven exilado (como Jasón).

Los encabalgamientos eslabonan las estrofas hasta M' (284-285). A continuación el ritmo se vuelve *staccato*, es decir, las dos últimas estanzas quedan separadas entre sí e intensas: Arcesilao médico (Epodo M) y Damófilo enfermo (Epodo N) abrazan las *gnomai* comprendidas en N y N'.

Por último

Tiempo y Espacio de la *performance* (1-14; 259-260). La voz del poeta

Encuadre mítico de Medea (14-57). Discurso embebido. Narrador hererodiegético.

Cambio de narrador: Mito de los Argonautas (70-246). Narrador primario.

Discurso de Jasón (101-120) equilibrio en los discursos (Medea-Jasón). Narrador homodiegético.

Tiempo y espacio de la *performance* (261-299). La voz del autor. Intento de quebrar la ilusión narrativa; no obstante, gana prominencia el narrador primario. Las *gnomai* abundantes en el final traslucen saberes populares, voces anónimas que están presentes y que se hacen oír como un respaldo para Damófilo y también para el poeta.

Gnomai del poema

Las *gnomai*, vinculadas entre sí, entretienen una intención poética que no se distrae. El cierre *gnómico* acentúa la hondura de la persuasión, cuyo tema recurrente conecta con el exilio y con el perdón. El tono de advertencia de cada *gnome* subraya una reiterada advertencia, especialmente, para el rey. A continuación, puntualizo:

Cuando Jasón comienza su discurso ante Pelias, en la estrofa H (139-141) se lee: “por un lado los pensamientos de los mortales son más rápidos para aprobar el lucro doloso por sobre la justicia”. La *gnome* alude a la conducta pretérita de Pelias. Jasón reclama, gentilmente, mirar hacia el futuro y acordar con Pelias por una perspectiva promisorio. Sin dudas Arcesilao debe haberse contemplado a sí mismo en esta situación. El bien común a ambos debería superar las diferencias circunstanciales. El mal o el perjuicio ya está hecho; conviene no distraerse y entretener una prosperidad para siempre.

Cierra la estrofa H con el modo *gnómico* que reclama una conciliación, especialmente, si ambos provienen del mismo tronco genealógico:

“Las Musas se retiran, si alguna enemistad existe para los de la familia. Que (el odio) no oculte el respeto” (145-146).¹⁴⁰ La consecuencia de actuar como la mayoría trae este resultado. La sociedad desestima aquella personalidad obsesiva, si el odio fagocita el respeto.

Las últimas estrofas, N y N' contienen sendas *gnomai*. En N “...un mensajero noble es digno de la más alta estima y, al mismo tiempo, la Musa se engrandece” (277- 78). En la *Ilíada*, Poseidón elogia a Iris cuando vuelve después de transmitir un mensaje. Los mismos términos, en los que Píndaro refiere, son expresados en lengua Homérica (*Odisea* 18: 153). Píndaro es ese mensajero.

En N': “Realmente el *kairós* tiene una breve medida ante la acción de los hombres” (286-87). El sentido de la oportunidad es escurridizo y conviene actuar de inmediato. La demora o la dilación en la toma de decisiones no ayudan con el buen gobernante. La estrofa cierra con la última sentencia del poema: “Dicen que esto es lo más enojoso, que aunque (alguien) conozca las nobles acciones, por necesidad, marginado, no tenga un pie adentro” (287-289). La expresión podría traducirse asimismo: “no se tenga en pie” y variantes parecidas. Si la nobleza de la conducta se vuelve reconocida, la injusticia del exilio llega a ser desmesurada. La última reflexión proverbial, profunda y patética (Farnell, 1961, p. 166), puede compararse con los dichos de Tiresias en *Edipo Rey* (316 y ss.).

El *kairós* al principio de la estrofa; y, en el cierre, *chronos*: el viento de las velas cesa en algún momento y trae cambios, que implican el revés de fortuna en el gobierno de Arcesilao, figurado en la alusión a la nave del estado. Alguno debe cambiar de actitud y el rey representa el ejemplo que todos esperan. Si él no modifica su conducta, parece probable que la ciudad altere su predisposición y su respeto hacia el monarca.

Referencias

Ediciones: textos, comentarios y *lexica*

- Farnell, L.R. (1930). *The Works of Pindar*. London: Macmillan.
- Farnell, L.R. (1961). *Pindar. A Commentary*. Amsterdam: Hakkert.
- Gildersleeve, B. L. (1885). *Pindar: The Olympian and Pythian Odes*. New York: American Book Company.
- Grimal, P. (1981). *Diccionario de Mitología Griega y Romana*. Barcelona: Paidós.
- Heródoto. *Historia*. II. Introducción de F. Rodríguez Adrados. Traducción y notas de C. Schraeder. Madrid: Gredos.
- Hesíodo. *Obras y Fragmentos*. Introducción General: A. Pérez Jiménez. Traducción y notas de Aurelio Pérez Jiménez y Alfonso Martínez Díez. Madrid: Gredos.

¹⁴⁰ Estos dos versos (145-146) están muy discutidos por innecesarios dentro de la economía poética; no obstante, Farnell (1960, p. 158) los encuentra pertinentes y no más crípticos que otros pasajes en la oda.

- Liddell, H. G. y Scott, R. (1968). *A Greek-English Lexicon*. Oxford: At The Clarendon Press.
- Ortega, A. (1984). *Píndaro. Odas y Fragmentos*. Introducción, traducción y notas de Alfonso Ortega. Madrid: Gredos.
- Pindar (1937) *The Odes of Pindar*. Cambridge: University Press. Recuperado de: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/43>
- Puech, A. (1951). *Pindare. Tome II. Pythiques*. Paris: Les Belles Lettres.
- Slater, W. J. (1969). *Lexicon to Pindar*. Berlin: De Gruyter.

Bibliografía citada

- Agocs, P. (2020). Pindar's *Pythian 4: Interpreting History in Song*. *Histor Supplement* 11, 87-154.
- Bowie, E. (2007). Early Expatriates: Displacement and Exile in Archaic Poetry. En J. F. Gaertner (Ed.), *Writing Exile: The Discourse of Displacement in Greco-Roman Antiquity and Beyond* (pp. 21-49). Leiden, Boston: Brill.
- Burton, R. W. B. (1962). *Pindar's Pythian Odes. Essays in Interpretation*. Oxford: UP.
- Currie, B. G. F. (2012). Pindar and Bacchylides. En I. de Jong (Ed.), *Space in ancient Greek Literature* (pp. 285-303). Leiden, Boston: Brill.
- De Jong, I. (2004). *A Narratological Commentary on the Odissey*. Cambridge: CUP.
- Duchemin, J. (Éd.). (1967). *Pindare. Pythiques III, IX, IV, V*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Gaertner, J. F. (2007). The Discourse of Displacement in Greco-Roman Antiquity. En J. F. Gaertner (Ed.), *Writing Exile: The Discourse of Displacement in Greco-Roman Antiquity and Beyond* (pp. 1-20). Leiden, Boston: Brill.
- García Gual, C. (1995). *Introducción a la mitología griega*. Madrid: Alianza.
- Laín Entralgo, P. (1958). La Curación por la Palabra en la Antigüedad Clásica. Madrid: Revista de Occidente.
- Propp, V. Ja. (1984). *Edipo alla Luce del Folclore*. 4^{ta}. Ed. Torino: Einaudi.
- Segal, Ch. (1986). *Pindar's Mythmaking: The Forth Pythian Ode*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- Van Emde Boas, E.; Rijksbaron, A; Huitnik, L; de Bakker, M. (2019). *The Cambridge Grammar of Classical Greek*. Cambridge: CUP.
- Verde Castro, C. V. (2009). El encuadre de la *Pítica IV* de Píndaro. *Synthesis* 16, 167-216.